



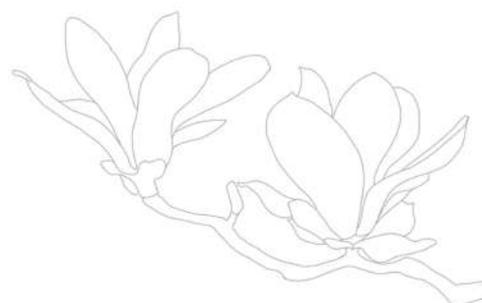
ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)

# 漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2023年第2期 (总第5期)

No.2 2023 (Vol. 5)

ปีที่ 3 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม 2566

## 编审委员会

### 主编

张家政 泰国孔敬大学

### 副主编

周睿 泰国孔敬大学

耿军 中国西南大学

陈海楠 泰国孔敬大学

### 编委

吴琼 泰国农业大学

王葆华 泰国朱拉隆功大学

傅红雪 泰国孔敬大学

秋兰 泰国孔敬大学

谢宝 泰国孔敬大学

丁丽虹 泰国孔敬大学

力丰 泰国孔敬大学

田军 加拿大维多利亚大学

崔金明 中国西安外国语大学

郭伏良 中国河北大学

沈荏 中国重庆大学

张亚蓉 中国西北大学

赵冬茜 中国天津外国语大学

杨文波 中国天津师范大学

田义贵 中国西南大学

杨怀源 中国西南大学

孙红举 中国西南大学

邱睿 中国西南大学

白小丽 中国西南大学

杨甜 中国西南大学

### 顾问

傅增有 中国北京大学

张玉来 中国南京大学

刘承宇 中国西南大学

罗雷 中国西南大学

符丽珠 泰国东方大学

## กองบรรณาธิการ

### บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

### ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. โจ้ว รุย (Zhou Rui) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. เก็ง จวิน (Geng Jun) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ คำนวิวัฒน์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

### กองบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศาสตราจารย์ ดร. หวัง เป้าฮัว (Wang Baohua) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปราบนอก มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เบญญาทิพย์ ศุภะกะสิน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นารีนาถ กลิ่นหอม มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. นฤภรณ์ วุฒิพันธ์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ดร. วัชรพล ศิริสุวิไล มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ศาสตราจารย์ ดร. ชุย จินหมิง (Cui Jinming) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเซอาน

ศาสตราจารย์ ดร. กัว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang) มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

ศาสตราจารย์ ดร. เทียน อี้กั๋ว (Tian Yigui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หยาง ฮวยหยวน (Yang Huaiyuan) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. เซิ่น หง (Shen Hong) มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง ย่าหรง (Zhang Yarong) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. จ้าว ดงเฉียน (Zhao Dongqian) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เหวินไป๋ (Yang Wenbo) มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

รองศาสตราจารย์ ดร. ซุน หงจู (Sun Hongju) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ชิว รุย (Qiu Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ไป๋ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เทียน (Yang Tian) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. เทียน จวิน (Tian Jun) มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย แคนาดา

### ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงไหย่ว (Fu ZengYou) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง (เกษียณอายุราชการ)

ศาสตราจารย์ จาง อวี่หลาย (Zhang Yulai) มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เฉิงอวี่ (Liu ChengYu) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หลอ เลย์ (Luo Lei) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิไล ลิ้มถาวรนนต์ มหาวิทยาลัยบูรพา

## 目 录

### 汉学研究

- 逾越边界：论中国古代戏曲突破社会阶层的展演表现——以元杂剧为例（英文）  
[意大利] Francesco PAPANI 赵永正（美国亚利桑那州立大学） 1-15
- 中德学会（1931-1950）国内外研究状况述略  
[中国] 何俊 徐懿（中国西南交通大学） 16-25
- 物与言的世界：以宇文所安的北宋古文研究为中心  
[中国] 张德懿（中国南京大学） 26-32
- 南洋的另一种声音：新加坡汉学界近十年中国古典文学研究现状略析  
[新加坡] 王汐（新加坡国立大学） 33-42

### 中文教育

- 新冠疫情背景下国际汉语教师网络教学胜任力现状调查研究  
[中国] 龙黎 吴艳（中国重庆大学） 43-54
- 古汉语音韵学在对外汉语教学中的作用探析  
[印度尼西亚] Clement TANAKA 陈衍宏（中国复旦大学） 55-67
- 航空维修技师学生汉语水平强化预备课程的真实评估研究（泰文）  
[泰国] Sarawut CHANDEEWANTA 陈志宝（泰国孔敬大学） 68-77
- 中亚学生初级汉语综合课词汇教学行动研究  
[中国] 王丙龙（中国中央民族大学） 78-88
- 线上汉语口语课的低效现状与弱核心式课堂构建——以阿布莱汗孔子学院为例  
[中国] 邱睿 李岩达（中国西南大学） 89-99
- 汉泰网络流行语名转动类型的共性与差异研究  
[中国] 孙宁田 [泰国] Chatuwit KEAWSUWAN 顾雄伟（泰国农业大学） 100-108

### 学术笔谈

- 分享中国减贫经验，共辟可持续发展之路——院长与学者共议中国经验落地泰国  
[中国] 张家政（泰国孔敬大学） 蒋例利（中国西南大学） 109-113

## Content

### SINOLOGICAL STUDIES

- Crossing the Margins: Performance of Social Class in Traditional Chinese Drama  
A Case Study of Yuan *Zaju* Drama (English)  
[Italy] Francesco PAPANI 1-15
- A Brief Introduction to the Domestic and Overseas Research of Deutschland-Institut  
[China] Jun HE, Yi XU 16-25
- The World of Things and Words: Centered on *All Mine! Happiness, Ownership, and Naming in Eleventh-Century China* by Stephen Owen  
[China] Deyi ZHANG 26-32
- An Alternative Voice of “Nanyang”: An Analysis of the Current Research of Chinese Classical Literature in Singaporean Sinology in 2010s  
[Singapore] Xi WANG 33-42

### CHINESE EDUCATION

- A Survey of the Competence of International Chinese Teachers in Online Teaching in the Context of COVID-19  
[China] Li LONG, Yan WU 43-54
- A Study on the Role of Ancient Chinese Phonology in Teaching Chinese as a Foreign Language  
[Indonesia] Clement TANAKA 55-67
- Authentic Assessment for Aircraft Maintenance Technician Students in Intensive Chinese Language Proficiency Preparation Course (Thai)  
[Thailand] Sarawut CHANDEEWANTA 68-77
- An Action Research on Vocabulary Teaching in Elementary Chinese Comprehensive Module for Central Asian Students  
[China] Binglong WANG 78-88
- The Status Quo of Inefficiency and Construction of Weak Core Classrooms in Online Oral Chinese Classes: Take Confucius Institute at Abay Khan as a Case  
[China] Rui QIU, Yanda LI 89-99
- A Study on the Similarities and Differences of Noun-to-Verb Conversion in Sino-Thai Internet Buzzwords  
[China] Ningtian SUN, [Thailand] Chatuwit KEAWSUWAN 100-108

### ACADEMIC TALKS

- Sharing China’s Experience in Poverty Alleviation, Jointly Exploring a Path to Sustainable Development:  
An Academic Discussion on China’s Experience Implemented in Thailand Between a Dean and a Scholar  
[China] Jiazheng ZHANG, Lili JIANG 109-113

## สารบัญ

### การศึกษาด้านจีนศึกษา

การข้ามขอบเขต : การแสดงออกทางชนชั้นสังคมในละครจีนแบบดั้งเดิม กรณีศึกษาละคร Yuan Zaju Francesco Papani	1-15
สภาพการวิจัยของสมาคมซีโน-เยอรมัน (2474-2493) ทั้งในและต่างประเทศในปัจจุบัน เหอ จวิน (He Jun), ซวี อี้ (Xu Yi)	16-25
โลกแห่งวัตถุและวัจนะ : การศึกษาวรรณกรรมโบราณในยุคสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือของ Stephen Owen จาง เต่ออี้ (Zhang Deyi)	26-32
อีกหนึ่งเสียงของหนันยาง : การวิเคราะห์วรรณกรรมคลาสสิกจีนของประเทศสิงคโปร์ในช่วงสิบปี หวัง ซี (Wang Xi)	33-42

### การศึกษาด้านการสอนภาษาจีน

การวิเคราะห์สถานการณ์ปัจจุบันในความต้องการสอนรูปแบบออนไลน์ของครูสอนภาษาจีนนานาชาติ ภายใต้สถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนา หลง ลี (Long Li), อู๋ เหียน (Wu Yan)	43-54
การวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ของสัทวิทยาจีนโบราณในการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ Clement Tanaka	55-67
การประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษาสาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตร แบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน ศราวุธ จันดีวันทา	68-77
การวิจัยเชิงปฏิบัติการเรื่องการสอนคำศัพท์ในหลักสูตรภาษาจีนเบื้องต้นสำหรับผู้เรียนชาวเอเชียกลาง หวัง ปิงหลง (Wang Binglong)	78-88
การศึกษาข้อบกพร่องและประสิทธิภาพรายวิชาการพูดภาษาจีนแบบออนไลน์และการสร้างห้องเรียนหลัก ชีว รุ่ย (Qiu Rui), หลี เหียนต้า (Li Yanda)	89-99
การศึกษาความเหมือนและความต่างในการแปลงคำนามเป็นคำกริยาของคำศัพท์ภาษาไทย-จีนในอินเทอร์เน็ต ซุน นิ่งเถียน (Sun Ningtian), จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ	100-108

### การเสวนาทางวิชาการ

เส้นทางการบรรเทาความยากจนสู่การพัฒนาที่ยั่งยืน	:
การเสวนาเชิงวิชาการและแลกเปลี่ยนประสบการณ์การดำเนินการของจีนในประเทศไทย จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng), เจียง ลีลี่ (Jiang Lili)	109-113

# Crossing the Margins: Performance of Social Class in Traditional Chinese Drama A Case Study of Yuan *Zaju* Drama\*

## 逾越边界： 论中国古代戏曲突破社会阶层的展演表现 ——以元杂剧为例

Francesco PAPANI<sup>1</sup>

School of International Letters and Cultures, Arizona State University, the United States  
fpapani@asu.edu

**Abstract** This paper focuses on the performance of two marginal voices in 14<sup>th</sup>-century *zaju* drama to investigate the potential that the performance texts hold in the renegotiation of social marginality. By means of theatrical performances in commercial urban stages, characters such as sing-song girls and maids that are tied to social marginality are given agency and a voice to express their feelings. Precisely because of its malleability, marginality serves as a locus for discussing the imagery of conventional social class dynamics. The two plays that I will analyze feature protagonists from the lowest social echelons: a maid, Swallow, and a sing-song girl, Orchid. Swallow and Orchid's employment of romance as a means for social class advancement allows for a reassessment of mainstream discourses over the clash between the marginal and the peripheral. Moreover, their performance as female leads in the play further questions traditional views on marginality and exclusion.

**Key Words** Social Class, Marginality, Gender, *Zaju*, Performance, Romance

### Introduction

This paper focuses on the characterization of two marginal voices in 14<sup>th</sup>-century *zaju* drama to investigate how performance texts renegotiate gender and social class marginality. As an analytical lens that allows for the expression of marginal voices such as a sing-song girl and a maid, performance discusses social class dynamics and social class advancement. In addressing the question of whether the two female protagonists of the plays can escape their status of social marginality, I will employ the term marginality as a locus that precisely for its malleability, allows for a discussion of power dynamics in social class divisions. By social marginality, I refer to the marginalization of characters such as a maid and a sing-song girl due to their belonging to the lowest

---

Received: 18<sup>th</sup> May, 2023

Author: <sup>1</sup> Francesco Papani (赵永正), born in Florence, Italy, is a PhD candidate and a teaching assistant in the East Asian Languages and Civilizations program at Arizona State University.

\* I would like to thank my advisor, Professor Ling Xiaoqiao 凌筱娇, for her feedback and help.

echelons of the social ladder. These characters attempt to escape their low social status through the reversal of conventional dynamics that would see them permanently tied to their marginality.

An essential component for my analysis is the tight link between gender and social class that runs through the plot developments of the two plays. In the plays, the performance of gender is substantiated in the role type of the female lead (*zhengdan* 正旦), which gives voice to a maid and a sing-song girl. The two female characters, Swallow and Orchid, share a similar social status of exclusion and oppression. Both of them fall into the world of romance and vie throughout the whole play to accomplish a marriage union. The two plays call into question traditional beliefs about romance, gender, and social roles. Theory on gender and its boundaries in *zaju* has largely focused on the gender-bending of the performers and the prominence of female-led theater troupes. Li Siu Leung's study of gender in the performing arts precisely calls into question the validity of a strict gender division in the performance world. Li's study of cross-dressing in Chinese opera emphasizes the radical impossibility of a stable and consistent representation of gender.<sup>1</sup> Thus a strict gender distinction does not unequivocally apply to the depiction of characters in the plays. As for the discussion on the representation of female characters on the stage, I will employ Dorothy Ko's theorization of womanhood, a concept that is based on the dual components of gender and social class. As Ko argues, the construction of womanhood in literature hinges on the principles of gender and class.<sup>2</sup> According to Ko, while all women share the former, the latter is what creates differentiations. The performance of this tension questions the marginality of the two characters. Since they are female leads, Swallow and Orchid present their perspective and disbelief toward romance and marriage while at the same time attempting to accomplish a social class advancement. My analysis will devote special attention to the employment of romance as a means for attaining an entitlement to overcome social class barriers.

The other element that contributes to the re-discussion of marginality ties to the performance of *zaju* texts and its urban stages of Yuan dynasty commercial theater. In *zaju*, only the male or female lead is allowed to sing the arias, while the other characters are only given some spoken prose. In the two plays, the protagonists, Swallow and Orchid feature as female leads, thereby acquiring agency through a performance

---

<sup>1</sup> Li Siu Leung, *Cross-Dressing in Chinese Opera* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2003), 152.

<sup>2</sup> Dorothy Ko, *Teachers of the Inner Chambers: Women and Culture in Seventeenth Century China* (Stanford, CA.: Stanford University Press), 293.

convention. In his treatise on female performers during the Yuan, the scholar-bureaucrat, Hu Zhiyu 胡祗遹 (1227-1295), remarks on the versatility of female performers while embodying male roles such as Daoist priests, Buddhist monks, soldiers, and officials.<sup>1</sup> As for stages and their conventions, recent performance theory on performance spaces has drawn attention to the importance that physical space exerts over performance and the performance of emotions. Ling Hon Lam's notion of the spatiality of emotion in pre-modern Chinese theater, as well as SanSan Kwan's theorization of physical movement in contemporary Chinese urban spaces foreground a mutual performance space for the audience and the performers where the physicality of emotion is shared. Lam's study has argued for a redefinition of the early modern Chinese performance space in favor of a dreamscape, a space where emotions become spatial and are not inscribed in an interior space of mind.<sup>2</sup> The exteriority and physicality of emotions, therefore, create a space that the audience and the performers partake. As for Kwan's study, according to her, in performances such as concert dances, the space in which bodies are located, though somehow predictable, is not only hardly neutral but it also reshapes that space itself.<sup>3</sup> Thus, from a written script that merely contains the speech of the female lead and the stage directions, performance emerges through the spatiality of actions and emotions of the protagonists on the stage.

### **Zaju and its Conventions**

The texts under discussion come from the *zaju* 杂剧 (variety shows) repertoire and are contained in the earliest collection of *zaju* plays, the *Thirty Yuan Zaju Plays* (Yuan kan zaju sanshi zhong 元刊杂剧三十种, ca. 1350), an anonymous assortment of scripts. *Zaju* was a form of commercial urban theater that developed in the entertainment quarters of cities such as Kaifeng during the Song and grew in popularity up until the end of the Yuan dynasty. As a form that blended music, sung poetry, and spoken prose, *zaju* pivoted around one main character, the male or female lead, who sang all the arias in the usual four-act division. The studies of Liao Ben 廖奔 and Che Wenmin 车文明 about stages and performance venues from the Song dynasty onwards supply invaluable information about the space in which audiences and performers moved around. Most importantly, both scholars coincide in tracing back the first stages for commercial entertainment, the so-called *goulan* 勾栏 (lit.: hooked fences), to Song

<sup>1</sup> Chang Wenbo, "Playing Roles: Literati, Playwrights, and Female Performers in Yuan Theater" (PhD dissertation, Arizona State University, 2019), 28-29.

<sup>2</sup> Ling Hon Lam, *The Spatiality of Emotion in Early China: From Dreamscapes to Theatricality* (New York: Columbia University Press, 2018), 117.

<sup>3</sup> SanSan Kwan, *Kinesthetic City: Dance and Movement in Chinese Urban Spaces* (Oxford: Oxford University Press, 2013), 3-11.

dynasty urban centers emphasizing the marketization of entertainment places in capitals such as Kaifeng and Dadu (present-day Beijing).<sup>1</sup> According to Liao Ben, in Yuan dynasty stages, either in performance venues such as entertainment quarters and teahouses or temples, the audience would gather around three sides of the elevated stage.<sup>2</sup> As for the position of the audience, the lack of a clear demarcation between the space of the performers and the space of the audience enhances the contribution that spectators themselves exert over the performance since it allows spectators to move around as the actors and actresses do on the stage. I interpret the performance of the two characters, Swallow and Orchid, on the stage as a necessary device for the crossing of marginality in the two plays. The space that this theoretical framework devises connects the written play scripts with the onstage performance. In my paper, I will delve into this aspect with specific reference to how the perspective and the emotions of the two female leads re-shape the conventional social narrative. In *A Crafty Wench*, Swallow's own performance of emotions allows her to adapt to the different situations she is facing while craftily steering each circumstance to her own advantage. In *Purple Clouds*, the power of performance goes even further as it manages to debunk the social reality of the time. The young man from a rich and noble family, Ling Chunma, opts for a life as a performer in the entertainment quarters together with Orchid thereby forsaking his path toward scholarly success. Both plays, therefore, redefine social roles in their own terms.

## The Plays

As mentioned above, both plays are *zaju* scripts from the *Thirty Plays*. In *A Crafty Wench Maneuvers her Way into Romance* (*Zha nizi tiao fengyue* 诈妮子调风月, attributed to Guan Hanqing 关汉卿 ca. 1235-ca. 1300, hereafter *A Crafty Wench*), the protagonist, Swallow, works as a maid in a noble Jurchen household. The powerful young nobleman Junior Chiliarch promises her marriage, but little does Swallow know that he is betrothed to another noble lady, Oriole. At the end of the play, however, Swallow persuades the lady of the household to let her become Junior Chiliarch's second wife. As for *Romance in the Courtyard of Purple Clouds* (*Fengyue ziyun ting* 风月紫云亭, attributed to Shi Junbao 石君宝 ca. 1191-ca. 1276, hereafter *Purple Clouds*), the play features a sing-song girl, Orchid, who attempts to escape the brothel she is being kept in. Orchid would like to marry the young Ling Chunma, who is being

<sup>1</sup> Liao Ben 廖奔, *Zhongguo gudai juchang shi* 中国古代剧场史 (Henan: Zhongzhou guji chubanshe, 1997), 55; Che Wenmin 车文明, *Ershi shiji xiqu wenwu de faxian yu quxue yanjiu* 20 世纪戏曲文物的发现与曲学研究 (Beijing: Wenhua yishu chubanshe, 2001), 74.

<sup>2</sup> Liao Ben, *Zhongguo gudai juchang shi*, 21-22.

kept captive by his father since he wants him to become an official. After that Ling Chunma has escaped, the two lovers get married, and Ling Chunma starts his career as a performer. The story of Ling Chunma and Orchid also appears in a southern drama (*xiwen* 戏文) play, *A Young Boy from a Noble Household Opts for The Wrong Career* (Huanmen zidi cuo lishen 宦门子弟错立身), thereby pointing to a shared repertoire that is not limited to a form of theater or a geographical area. Likewise, a *xiwen* play, now lost, with the same title as *A Crafty Wench* appears in Yuan registers of dramatic scripts. The common repertoire for *zaju* and *xiwen* in terms of plots of plays shows the popularity of these forms of theater in areas not limited to their place of origin. While different in style, the two dramatic traditions cater to the public in the commercial theater of large urban centers.

Swallow and Orchid's characterizations, as well as Ling Chunma's life choice for the performance world allow for a reassessment of conventional mainstream discourses regarding the opposition between the marginal and the central. Through the examination of the two female characters, my paper poses the question of the extent to which social marginality is renegotiable in performance literature. Both Swallow and Orchid belong to the lowest echelons of society since in the case of the crafty maid, she is not only relegated to serving the household, but she also lacks the social security that marriage could bring her. As for Orchid, while she also lacks the security of marriage, she is further oppressed by the cash-driven madam of the brothel she is forced to work for. Throughout the plays, however, the two protagonists act as chief agents of the events, thereby sidelining the other characters.

### **Romance, Performance, and Emotions: The Negotiation of Social Mobility**

In the following sections, I will analyze how the two characters, Swallow and Orchid, carry out a re-negotiation of social marginality through their romantic affairs with Junior Chiliarch and Ling Chunma, respectively. Though in different ways, the maid and the sing-song girl attain a social advancement as a result of their expertise in maneuvering romance. My employment of the term social class harks back to Dorothy Ko's theorization of social class in pre-modern Chinese culture. Ko's re-definition of social class in terms of differences in the "access to wealth, political power, cultural capital, and subjective perceptions"<sup>1</sup> ties to the more complex relationships that modern ideas about social classes fail to correctly describe.

---

<sup>1</sup> Dorothy Ko, *Teachers of the Inner Chambers*, 6.

## Orchid in *Purple Clouds*

*Purple Clouds* is one of those plays that depict a relationship between the madam of the brothel and the sing-song girl. Both figures come from the lowest echelons of the social ladder and access to wealth is the main economic divide that creates a social class differentiation in the above-mentioned sense. Difference in access to wealth causes the sing-song girl to serve as an instrument for the wealth and survival of the madam. Orchid's revelation of the business transactions with her customers bespeaks the marketization of romance that she is intended to reject as well as her being relegated to the lowest echelon merely due to access to wealth and not cultural capital.

[FEMALE LEAD *sings*:]

### Para coda (*Zhuanwei*)

After customers have had ten sexual unions with someone like me,  
 They are struck with an illness that leaves them dull-witted.  
 There are bows and sunken pits in our house to ensnare them,  
 Even if you have a “seven-step talent,”<sup>1</sup> you'll get nowhere without money,  
 And though you are an expert in the six arts,<sup>2</sup> don't try to sell us on your  
 intelligence.  
 Alas! Why do even these rich playboys  
 Have so many difficulties in carrying out transactions with us?  
 No matter the amount of money you carry on horse, you will be razed to the ground,  
 Since we are here in a bustling market,  
 There is a steelyard especially placed to weigh,  
 Just to make it so that your one plate of silver corresponds to one portion of  
 romance.

*Exit.*<sup>3</sup>

[赚尾]

郎君每我行有十遍雨云期，除是害九伯风魔病。俺家里七八下里窝弓陷坑，  
 你便有七步才无钱也不许行，六艺全便休卖聪明。哎！为甚您这五陵人把  
 俺这等嘿交易难成？你便是四付马上驮来也索两平。俺这里别是个三街市  
 井，另置下二连等秤，恰好的交您一分钱买一分情。(下)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> A reference to the episode when Cao Pi 曹丕 (187-226) asked his brother, Cao Zhi 曹植 (192-232), to compose a poem within the time he took him to make seven steps. Otherwise, he would have died. Cao Zhi succeeded, and the “seven-step” turned into a *topos* for unparalleled talent.

<sup>2</sup> The six arts of rites, namely, music, archery, charioteering, reading and writing, and arithmetic.

<sup>3</sup> Translation adapted from Wilt Idema and Stephen H. West (trans.) *Feng yue ziyun ting: Wind and Moon in the Courtyard of Purple Clouds*, in *Chinese Theater 1100-1450: A Sourcebook* (Wiesbaden: Franz Steiner, 1982), 263-264.

<sup>4</sup> Xu Qinjun 徐沁君 (ed.), *Xinjiao Yuan kan zaju sanshi zhong* 新校元刊杂剧三十种 (Beijing: Zhonghua shuju, 1980), 333.

The aria above exemplifies the commodification of sex that Orchid is both subjected to and an unwilling contributor to. On the one hand, the sing-song girl reaffirms her savoir-faire in romantic affairs while on the other she lays out the cash-driven and profit-making environment she is forced to work in. Orchid compares the brothel to a bustling market where customers, regardless of their intellectual ability, are bound to get pillaged of their fortune. Not unlike the madam that she despises, Orchid is exemplary of a world of marketized favors. In contrast to the madam, however, Orchid herself is also liable to serve as a commodity thereby being relegated to the above-mentioned social class definition. Orchid and the madam belong to the bottom of the social ladder in terms of cultural capital and subjective perceptions. They are, however, diversified on account of economic capital. In Orchid's case, her labor has become her only access to economic capital thereby causing her to be further tied to social marginality.

Orchid's only way to escape this sort of social marginality is to take advantage of her romantic entanglements as well as Ling Chunma's willingness to eke out a living from performance. Her romance with the young man from a rich household entitles her to a social advancement thereby making her escape social marginality. At the same time though, Ling Chunma's favor for a career as a performer rather than the official career problematizes the idea of social marginality as the excerpt below shows:

[FEMALE LEAD *sings*:]

**To the tune of *Zhu ma ting***

Because of me, he held up his studies,

Our lives are entwined to the point that we travel together, holding hands, with our hearts unbroken.

He's mastered singing and narrating all keys and modes,

Moreover, the place where we receive favor is our home (the theater).

Just because of our love destiny as unbreakable as a lotus-root thread ten thousand chi long,<sup>1</sup>

He completely missed the third month of peach blossom waves at Yumen.<sup>2</sup>

If I were not true to him, I would have in vain made his heart set,

All along this has been on us.<sup>3</sup>

[ 驻马听 ]

<sup>1</sup> One *chi* roughly equals 0.333 metres.

<sup>2</sup> According to legend, at Yumen 禹门, Longmen between Shaanxi and Shanxi a shoal of fish counter current went up the river and transformed into a dragon. The term is, therefore, a reference for great success.

<sup>3</sup> Translation adapted from Idema and West (trans.) *Feng yue ziyun ting: Wind and Moon in the Courtyard of Purple Clouds*, 175.

他为我堕落文章，生缠得携手同行不断肠；直这般学成说唱，更则便受恩深处便为乡。则为这情缘千尺藕丝长，误尽禹门三月桃花浪。我若是不正当，枉了他那呆心肠，一向在咱身上。<sup>1</sup>

As the aria shows, Orchid's remarks on her unbreakable union with Ling Chunma center around the essential function that romance holds in fostering this love bond. Because of Orchid, the young and noble Ling Chunma has jettisoned his career as a scholar-official for the sake of joining the theater world and keeping his relationship with her. It is evident from this aria that romance and performance have challenged the foundations for a strict social class division since they have cracked pre-established social differentiations. In the play, a sing-song girl becomes the first wife of a wealthy man thereby emphasizing the validity and the power of true romantic feelings in breaking the chains of social class. Ling Chunma, a nobleman from a rich family who will inherit one of the highest posts in the Jurchen hierarchy, forsakes his career to not only join a theater troupe but also to marry a sing-song girl. His actions, therefore, belittle the seemingly unchallenged notion that wealth and scholarly success are the most sought-after pursuits in life.

*Purple Clouds* problematizes social class by means of two tensions. As for the first one, Orchid as a sing-song girl attempts to fulfill her passion through her romance with Ling Chunma. This initially unsuccessful bid causes her to fall out with the madam thereby making her feel even more trapped in the brothel. The second tension inheres in Ling Chunma joining the social marginalization of performers on the stage because of his love for Orchid. Regardless of his bright future ahead should he opt for the pursuit of an official career, Ling Chunma prefers, out of his personal choice, to become a performer. Thus, both Orchid and Ling Chunma carry out a re-negotiation of social marginality where what is deemed marginal such as the lifestyle of performers, is not marginal anymore. Ling Chunma sees the pleasure quarters and the theater troupes as more relevant to him than the scholarly life while Orchid achieves her goal of eventually escaping the brothel. In other words, *Purple Clouds* re-discusses social roles and social reality through romance and performance as it challenges the totality of the social class division and the scholar-official career. Similarly, *A Crafty Wench* also redefines social roles in its own terms through romance and the performance of emotions. As I will show in the next section, Swallow overcomes social barriers through her display of different emotions and her adaptability to distinct circumstances.

<sup>1</sup> Xu Qinjun (ed.), *Xinjiao Yuan kan zaju sanshi zhong*, 353.

### Swallow in *A Crafty Wench*

Contrary to the double-edged tension in *Purple Clouds*, *A Crafty Wench* mainly focuses on one single struggle for the abandonment of social marginality. While in Orchid's case, the male lover has romantic feelings for Orchid and is only tied to her, in *A Crafty Wench*, the male protagonist Junior Chiliarch is betrothed to another lady from a wealthy household, Oriole. In the first few arias, the maid opens with a speech against romantic entanglements foreseeing the risks that they pose. Swallow's consent to engage in sexual intercourse with Junior Chiliarch comes after his promise to marry her and let her abandon her life as a maid in the first act:

#### *Coda*

Now you lift the curtains up for me,  
 And now you turn around to check on me,  
 I can't help but warm up to you.  
 Set the date when we shall lie side by side on the pillow,  
 Don't make me seek after you every night to clutch the rain and transport the  
 clouds!<sup>1</sup>  
 After this spring,  
 If you could get me out of this humble dress with the apron,<sup>2</sup>  
 That'd be half of the winnowing fans of dice all turning up in a single color!<sup>3</sup>  
 I am in others' words, one who has recognized the treasure with my eyes,  
 You'd better not just be talking and fail your words!  
 [SWALLOW *speaks*:] You have promised me the hair clasp,<sup>4</sup> the robe,<sup>5</sup> and a  
 silk handkerchief.  
 [SWALLOW *sings*:]  
 I am waiting to become the young wife of the hereditary Chiliarch.

#### *(Exit)*

[ 赚熬 ]

<sup>1</sup> A common trope for sexual intercourse.

<sup>2</sup> An apron that designates serving someone as a servant. See, "The wife sulkily took off her brocade gown, put on an apron, and went to the kitchen," 太太忍气吞声, 脱了锦缎衣服, 系上围裙, 走到厨下, Wu Jingzi 吴敬梓 (1701-1754), Yang Hsien-yi and Gladys Yang (trans.), *The Scholars* (Beijing: Foreign Language Press, 1964), 372. Chinese text from Wu Jingzi 吴敬梓, *Rulin waishi* 儒林外史 (Taipei: Guiguan tushu youxian gongsi, 1994), 276.

<sup>3</sup> A gambling game in which gamblers throw the dice and win if the dice show the same color. A very difficult strike and therefore a very difficult situation to come by.

<sup>4</sup> A head ornament used for women's hair buns.

<sup>5</sup> A robe. See: "The upper outer garment is called *tuanshan*. It's blackish-purple or black and damson, it has a straight neck, left lapel, and seams in the interior. It is double-pleated on both sides. It touches the ground in the front and it trails on the ground by around one *chi* (0.333 metres)." 上衣谓之团衫, 用黑紫或皂及绀, 直领, 左衽, 掖缝, 两傍复为双襞积, 前拂地, 后曳地尺余. Tuo Tuo 脱脱 (Toktoghan, 1313-1355) compiled, *Jinshi* 金史 (Beijing: Zhonghua shuju, 1975), 43. 985.

忽地却掀帘，兜地回头问，不由我心儿里便亲。你把那并枕睡的日头儿再定论，休交我逐宵价握雨携云。过今春，先交我不系腰裙，便是半簸箕头钱扑个复纯。交人道眼里有珍，你可休言而无言。（带云）许下我包髻、团衫、细手巾！（唱）专等你世袭千户的小夫人！（下）<sup>1</sup>

This last aria from act one is exemplary of Swallow's attempts to employ romance for her own advantage. As she states in the passage, the security of marriage with Junior Chiliarch is bound to let her attain a social advancement that will remove her from her position of marginality. Swallow, still uncertain about Junior Chiliarch's trustworthiness, begs him not to fail her on his promise precisely because her life as a maid would keep her segregated to the household as a servant. Even more so, Swallow feels the entitlement to be Junior Chiliarch's wife because she has abandoned her integrity and commitment to herself not to get entangled with men. As the text shows, Swallow's goal goes even further than the conventional re-negotiation of power relations since she creates her own social narrative out of her own desires. Her sexual and romantic desires become a valid narrative within the themes of the plot.

Since Junior Chiliarch's social position requires him to marry a woman of his social status, the young man casts aside the one-night romance maid. Thus, Swallow's entitlement to marry the noble Junior Chiliarch cannot merely stand on the power of romantic entanglements. Swallow's maneuvering of romance requires an additional layer of craftiness. In the play, the validity of romance as an opportunity to become Junior Chiliarch's wife is paired with the re-negotiation of the expected power relations between a maid and her master. As a character that performs being torn between caution and longing, silence and garrulousness, gentleness and fury, Swallow acts as an artful mastermind. Swallow's craftiness in the employment of romance adds up to her intention to appear in the eyes of the lady of the house as a marginalized and cast-aside character with no future ahead. Even though, like Orchid, Swallow employs romance to her own advantage, sexual intimacy does not bring her closer to the achievement of her goal. Swallow needs to employ all her tricks to cling to her entitlement to marry Junior Chiliarch. The maid, therefore, undergoes a series of emotional states that result in a clash with the lady of the house and in the final agreement for Swallow to become the second wife:

*(After speaking.<sup>2</sup> FEMALE LEAD, kneeling down,<sup>3</sup> sings.)*

<sup>1</sup> Xu Qinjun (ed.), *Xinjiao Yuan kan zaju sanshi zhong*, 95.

<sup>2</sup> This is probably the lady of the house who asks Swallow if she wants to be the second wife.

<sup>3</sup> In this sequence, Swallow is probably defending herself from accusation of discrediting Oriole and Junior Chiliarch.

**To the tune of *Yan'er luo***

When I was attending to him in that study,  
 He promised me I would have been his second wife.  
 A person with a human body and a human face,  
 From a human's tongue in human words.

**To the tune of *De sheng ling***

Now this has all fallen through,  
 I am not cast with rock and my head is not moulded with iron,  
 My body cannot endure this kind of hardship;  
 I am just completely helpless and my heart is in unbearable pain!

(THE LADY OF THE HOUSE *speaks.*)

[SWALLOW *sings:*]

My body is completely paralyzed,  
 That I cannot support myself at all;  
 My heart pounds and strikes my chest,  
 This makes me like a misfit on both hands.

**To the tune of *A gu ling***

Filling up goblets with fine wine,  
 It is within my lot to just be a maid.  
 I thank the minister and the lady of the house for elevating me,  
 How dare I possibly be a second or a third?  
 You, my husband,  
 If I could dance with you face to face,  
 Then it will be like my path toward glory.

(夫人云了)(正旦跪唱)

〔雁儿落〕燕燕那书房中伏侍处，许第二个夫人做。他须是人身人面皮，人口人言语！

〔得胜令〕到如今总是彻梢虚！燕燕不是石头镌、铁头做！交我死临侵身无措，错支刺心受苦！（夫人云）（正旦唱）瘫中着身躯，交我两下里难停住；气夯破胸脯，交燕燕两下里没是处。

〔阿古令〕满盏内盈盈缘醋，子合当作婢为奴。谢相公夫人抬举，怎敢做三妻两妇？子得和丈夫、一处、对舞，便是燕燕花生满路。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Xu Qinjun (ed.), *Xinjiao Yuan kan zaju sanshi zhong*, 117-118.

This excerpt corresponds to the last arias of the final act when after Swallow's defense of her right to marry Junior Chiliarch, the lady of the house agrees to let her be his second wife. Swallow clings to the enactment of strong emotions for the sake of persuading the assembled company that she is true to her feelings and that she is a victim of an insincere man. Swallow's swift switch from painstaking sadness to extreme joy in the last two arias once again shows how the performance of emotions has won her the union with Junior Chiliarch. Her apparent gentleness and faked modesty in the last aria contrast with her fierce attitude and her crafty schemes to destroy the match between Junior Chiliarch and Oriole. Swallow's control of her emotions in front of the other characters is the other driving force, in addition to romance, that empowers her toward a re-definition of social reality. Just like Orchid in *Purple Clouds*, Swallow realizes the importance of romantic entanglements in opening up a path for the abandonment of social marginality. Orchid's efforts, however, are to be paired with those of her lover, Ling Chunma, who escapes his own social reality to enter that one of the sing-song girls. Swallow, on the contrary, out of fear of losing everything, resorts to her adaptability to different situations and people for her own advancement.

### **Crossing the Boundary of Class: The Cases of Swallow and Orchid**

*A Crafty Wench* and *Purple Clouds* feature two main characters that, through their interaction break social class conventions. A maid, a sing-song girl, and two young playboys from noble households face each other in romantic twists that propel the crossing of social class boundaries. The transformation of Swallow in *A Crafty Wench* becomes manifest through changes in her feelings and social status. In the very beginning, Swallow states that she sees romance as a danger for a woman like her, but as soon as she meets Junior Chiliarch, she realizes that she can get rid of her maid apron through marriage. Since the play pivots around the maid, it is through her own characterization that the audience sees Swallow's shift from being a maid to being the second wife of a rich Jurchen official. In the case of *Purple Clouds*, the attainment of social class advancement is also viable through marriage with a rich and powerful official. Orchid manages to escape her social marginality as she leaves the brothel she is entrapped in and accomplishes a romantic union. As for the male characters in the two plays, since they do not feature as lead characters, little appears from the lines of the plays as the performance integrated the script. Nevertheless, their acting as secondary characters in the *zaju* texts exhibits their secondary relevance compared to the two female leads. In both cases, the male characters, Junior Chiliarch and Ling

Chunma, are not endowed with the same agency as the female leads, rather, they are witnesses to the events that unfold in response to the actions of the female leads.

### Female Agency and the Stage

Female agency is the main thread that links these two Yuan *zaju* plays since it brings together the gender tension and social class struggle of the two protagonists. As Patricia Sieber mentions in her discussion of two other plays featuring female leads, namely *The Injustice to Dou E* 窦娥冤 and *The Pavilion for Praying to the Moon* 拜月亭, the spiritedness and agency of the two female leads presupposes a social breadth, a novelty, and a versatility in performance.<sup>1</sup> In *A Crafty Wench* and *Purple Clouds*, the two female leads as well embody a wide spectrum of feelings and are nuanced characters at the real center of the performance. Their agency is not limited to a re-discussion of conventional gender and power relations, but it also stretches into the awareness of being the main agent that controls the unfolding of the events. In spite of the many similarities between Orchid, Swallow, and other *zaju* characters in terms of plot, characterization, and social class struggle, the two female protagonists enhance the repertoire of the female lead. As a sing-song girl, Orchid carries out a critique of the commodification of her own body. Orchid, therefore, mainly targets her self-demeaning life as a sing-song girl as the main motivation for action. In the case of Swallow, while she also expresses her dissatisfaction toward her life as a maid, she mainly takes aim at her loneliness in the social world thereby adding an additional reason for her marriage pursuit.

The dramatic character is the essence of the performance itself and the substance of the script. It, therefore, brings to life the plot and the emotions that emerge from the script on the actual stage site. As mentioned above, since emotion is spatial, the shared space between the audience and the performers provided the most suitable site for the transmission of feelings from the perspective of the performers. The type of staged scene that I am suggesting is, therefore, a space that not only lacks divisions but also situates the audience as co-creators of the same theatrical illusion. The inner world of the two female leads, Swallow and Orchid, emerges as a result of their performance and the cooperation of the audience in devising a social dimension and contributing to the same theatrical illusion. Swallow and Orchid's characterizations are based on the flexibility and malleability that the actual on-stage performance requires. Furthermore, the themes of the plays, social class and gender tension, cater to a wealthy urban middle-

<sup>1</sup> Patricia Sieber, "The Pavilion for Praying to the Moon and The Injustice to Dou E: The Innovation of the Female Lead," in *How to Read Chinese Drama: A Guided Anthology*, edited by Patricia Sieber and Regina Llamas (New York: Columbia University Press, 2022), 78-100.

class audience, who attends theater for the sake of entertainment. Urban commercial theater reached its apex in the Yuan dynasty as a result of the creation of a wealthy class of consumers in a proto-capitalistic environment. Social class struggles that question strict boundaries like the ones presented in the plays, therefore, tie to the context of *zaju* performance.

## **Conclusion**

The re-negotiation of social marginality through performance in *zaju* texts unfolds through the entanglement of multiple elements that are not defined by traditional social class and gender divisions. Undeniably, both Orchid in *Purple Clouds* and Swallow in *A Crafty Wench* obtain a voice through the performance convention of the female lead. While this aspect inevitably enhances the pivotal role that these two female characters hold in the actual performance, the crossing of conventional borders cannot be merely bound to a stage convention. Irrespective of the leading role these female performers have in the performance of plays on urban stages, the male-controlled script production and consumption of these performances exert a profound impact on the agency of female performers and the portrayal of female characters. My interpretation of the crossing of social marginality, therefore, pivots around the characterization and the performance of the actions and emotions of the two leading figures: a maid and a sing-song girl. In both cases, the employment of romance as a way to cross social marginality features as an important means for the two protagonists to break off the shackles of social class divisions defined by access to wealth. In the case of Orchid, her romance with Ling Chunma, as well as Ling Chunma's rejection of an official career in favor of the world of performance, reshapes traditional ideas about social mobility. This play questions the stability of the social reality of the time since the young man from a rich family opts for a life as a performer. In the case of Swallow in *A Crafty Wench*, it is her own expertise in romantic affairs and her own adaptability to different circumstances that allows her to attain a social status advancement. Through her performance of various emotions, the maid steers the final scene to her own advantage.

Like any other form of literature and art, performance literature is inevitably bound to social structures that see mainstream agents exert tight control over it. Nevertheless, because of its spatiality and liveliness, performance provides characters with a stage to share their emotional and social states with the audience. Unlike modern and contemporary conformations of theaters, the urban stages of early modern Chinese cities devise a space where the audience is also part of the performance. Moreover, a

wealthy yet not necessarily educated middle class also partake of an entertainment form that is not limited to secluded literary circles. The two dramatic scripts in this paper enact a refutation of power and love relations by persuading the audience that the idea of social class is not as stable as one might think. Thus, conventional elements in the scripts, such as the final marriage union and the portrayal of boisterous female characters do not hamper the re-discussion of social marginality that the plays carry out. The commercial theater of urban stages in teahouses and entertainment quarters reflects the adaptability and flexibility that the notion of marginal contains. The idea of margins connects to the lack of a clearly defined gender division and the collapse of conventional social and power relations. In theater, the performance itself is inseparable from the characterization of the protagonists since their performance is tied to the actual spatiality of the performance site. Thus, though in a fictional space, the crossing of social marginality through its questioning of social class conventions situates performance literature at the center of the negotiation of pre-established categories.

## References

- Chang, W. (2019). *Playing Roles: Literati, Playwrights, and Female Performers in Yuan Theater*. [Unpublished doctoral dissertation]. Arizona State University. <https://keep.lib.asu.edu/items/157352>
- Che, W. 车文明. (2001). *Ershi shiji xiqu wenwu de faxian yu quxue yanjiu 20 世纪戏曲文物的发现与曲学研究*. Wenhua yishu chubanshe 文化艺术出版社.
- Idema, W. & West, S. (1982). *Feng yue ziyun ting: Wind and Moon in the Courtyard of Purple Clouds*. In idem. (Ed.), *Chinese Theater 1100-1450: A Sourcebook*. Franz Steiner.
- Lam, L. (2018). *The Spatiality of Emotion in Early China: From Dreamscapes to Theatricality*. Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/lam-18794>
- Li, S. (2003). *Cross-Dressing in Chinese Opera*. Hong Kong University Press.
- Liao, B. 廖奔. (1997). *Zhongguo gudai juchang shi 中国古代剧场史*. Zhongzhou guji chubanshe 中州古籍出版社.
- Ko, D. (1994). *Teachers of the Inner Chambers: Women and Culture in Seventeenth-Century China*. Stanford University Press. <https://doi.org/10.1515/9781503622401>
- Kwan, S. (2012). *Kinesthetic City: Dance and Movement in Chinese Urban Spaces*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199921515.001.0001>
- Sieber, P. & Llamas, R. (2022). *How to Read Chinese Drama: A Guided Anthology* (Ed.). Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/sieb18648>
- Toktoghan 脱脱(1314-1355). (1975). *Jinshi 金史* (Comp.). Zhonghua shuju 中华书局.
- Wu, J. 吴敬梓 (1701-1754). (1994). *Rulin waishi 儒林外史*. Guiguan tushu youxian gongsi 桂冠图书有限公司.
- Wu, J. 吴敬梓 (1701-1754), (1964). *The Scholars*. (Yang, H. & Yang, G. Trans.). Foreign Language Press.
- Xu, Q. 徐沁君. (1980). *Xin jiao Yuan kan zaju sanshi zhong 新校元刊杂剧三十种* (Comp.). Zhonghua shuju 中华书局.

[Editors: Rui ZHOU, Fanghao CHEN]

# 中德学会(1931-1950)国内外研究状况述略\*

## A Brief Introduction to the Domestic and Overseas Research of Deutschland-Institut

何俊<sup>1</sup>

Jun HE

中国西南交通大学外国语学院

School of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, China

dasein@163.com

徐懿<sup>2</sup>

Yi XU

中国西南交通大学外国语学院

School of Foreign Languages, Southwest Jiaotong University, China

2587859994@qq.com

**摘要** 作为中德两国在二战期间唯一的学术和文化交流中心，中德学会已经吸引了学界的注意力，有关这一机构的研究成果从20世纪80年代起逐渐涌现出来。本文从“史”“传”“论”三个维度出发，对国内外有关中德学会的研究状况进行梳理和分析，评价与之相关的研究得失；并在此基础上提出研究展望，指出在人物研究、出版物和藏书研究、学术与政治之间的复杂关系研究等方面还有待推进和扩展。

**关键词** 中德关系史；中德学会；研究现状

**Abstract** As the unique Sino-German academic and cultural center, Deutschland-Institut has attracted researchers' attention, whereas the findings have emerged gradually since the 1980s. In light of the methodological "trinity" of "historiography", "biography" and "critical comments", this article presents the research of Deutschland-Institut both in domestic as well as overseas academic circles, commenting on the research merits and demerits specifically. Based upon these considerations, it accentuates the research prospect of Deutschland-Institut, especially concerning studies of scholars, publications and book collection, the complicated relation between research and politics, for future advancement.

**Key Words** History of Sino-German Relationship; Deutschland-Institut; Research Overview

按照初步划分的三段式汉学发展阶段来说，<sup>3</sup>德国乃至整个欧洲的汉学研究都是肇始于

收稿日期：2023-07-17

作者简介：<sup>1</sup> 何俊，西南交通大学外国语学院副教授。

<sup>2</sup> 徐懿，西南交通大学外国语学院硕士研究生。

\* 学界对中德学会的起止时间存在不同说法。开始年份有1931和1933两说，比如汉德对照版的1935年《北平中德学会会务概况》德文部分称“学会的雏形是郑寿麟在北平奠定的，最初称为‘德国研究会’”，中文部分又说“本会于1933年经郑受麟先生创立于北平”（参见中德学会（编）：《北平中德学会会务概况》，北平：中德学会出版社，1935年，德文、中文部分第1页）。笔者认为1931年创立的“德国研究会”的时期当属中德学会的前史，故把中德学会的初始时间界定为1931年。中德学会的终结年份也有1945和1950两说，这里取房建昌基于档案研究得出的1950年这一结论：1949年11月10日中德学会向上级机关递交了登记申请书，翌年4月11日得到不予登记的批复，所有图书资料移交北京图书馆（参见房建昌：《从北京的中德文化协会到中德学会》，载《德国研究》1999年第2期，第43页）。

<sup>3</sup> 张西平：《传教士汉学研究》，郑州：大象出版社，2005年，前言第2页。

“游记汉学”，经由“传教士汉学”阶段而发展至“专业汉学”，即研究者为中国文化深深折服，并主动进行学术研究。随着世界范围内现代学术体系的建立，汉学研究也逐渐从非专业化走向专业化，从书斋学术走向关注现实、以区域国别学为导向的中国学研究。作为一个迟到的民族国家，德国的统一要比法、英、荷、西、意等国家晚得多，其汉学研究的发轫也晚于以上各国，直到20世纪初才真正进入有组织的专业化阶段<sup>1</sup>。不过德国学术界严密的逻辑体系、系统的研究方法和其他学科精深的学术实力促进了该国汉学的迅速发展，使之逐渐后来居上，进入欧洲乃至世界汉学前列。

从法国社会学家布尔迪厄(Pierre Bourdieu)所言“社会关系网络”的角度审视德国汉学，可以断定的是，其发展离不开学术关系网络的构建和学术共同体的创立，而这一点又跟中国学者的参与、中德之间的学术往来和交流不无关系。在20世纪初期中华民族近代化的征程中，就曾经出现过这样一个汉学学术组织——中德学会(Deutschland-Institut)：它屹立于变幻莫测的社会风云之中，为中德之间的文化交流起到了重要的桥梁作用，也让德国的汉学研究在当时世界范围内的硝烟战火中传承和赓续。中德学会是20世纪三四十年代中德文化交流的重要平台，是一个具有明确的学术目的、完整的研究计划、从事实际研究工作的专业机构<sup>2</sup>。根据中德学会1935年中德对照版会务报告的德文内容可知，学会是由郑寿麟在北平奠定雏形，最初称为“德国研究会”(Deutsche Studiengesellschaft)；1933年3月27日成立了筹备委员会，同年5月4日重新建立学会；5月中旬学会有了“中德文化协会”(Chinesisch-deutsche Kulturvereinigung)这一名称，5月22日最终确定为现行的“中德学会”，以便与在南京已经存在的中德文化研究会区别开来。<sup>3</sup>在抗日战争的动荡局势中，因为德日同盟的特殊历史背景，中德学会并未像多数在华学术机构一样被日本势力消灭，而是在复杂的境遇中得以留存和发展。在其不足二十载的短暂光阴中，学会中人员变动频繁，会员个人的际遇也因战乱频仍和时局纷扰时有变化；幸得一批中德学者的孜孜以求，学会为特殊时期的中德文化交流保存了不灭的希望之光。时至今日，这个组织已经逐渐从历史的尘烟和泛黄的档案中浮现出来，进入国内外学术界的研究视野。本文将立足“史”“传”“论”三个维度，梳理和评述迄今国内外有关中德学会的研究现状和问题，并提出相关研究展望。

## 一、“史”：历史类著述中的旁涉

在国内外出版的多部历史著述中都可以找到中德学会的身影，尽管它们只是从旁涉及而非专门论述，在此国外汉学家占了先机。美国学者柯伟林(William C. Kirby)1984年出版专著《德国与中华民国》(*Germany and Republican China*)，述及20世纪30年代中德文化组织的生长时提及中德学会<sup>4</sup>，强调它在中德文化交流方面发挥的重要作用。不过某些细节并不

<sup>1</sup> 李雪涛：《日耳曼学术谱系中的汉学：德国汉学之研究》，北京：外语教学与研究出版社，2012年，第8页。

<sup>2</sup> 丁建弘、李霞：《中德学会与中德文化交流》，收入黄时鉴编《东西交流论谭》，上海：上海文艺出版社，1998年，第265页。

<sup>3</sup> 中德学会(编)：《北平中德学会会务概况》，北平：中德学会出版社，1935年，第1-3页(德文部分)。

<sup>4</sup> 参见：[美]柯伟林著，陈谦平等译：《德国与中华民国》，南京：江苏人民出版社，2006年，第235页。

确切，违背了柯伟林声称的“有几分材料说几分话”，因此被中德学会后期的实际负责人傅吾康（Wolfgang Franke）在自传中批驳为“投机做法”<sup>1</sup>：比如事实上学会没有受到帝国工业联合会的支持，既没有翻译也没有出版兴登堡自传《我的生活》，没有翻译希特勒的《我的奋斗》和《意志的凯旋》。<sup>2</sup>

法国汉学家克莱斯勒（Françoise Kreissler）的法语专著《19世纪末至二战期间中国的德意志文化活动》1989年在巴黎出版，她充分利用所能找到的一手资料以及与傅吾康多次的访谈结果，用十多页的篇幅述及了中德学会的成立历史、组织机构、所办期刊（《中德学志》《汉学集刊》），以及包括艺术展览、德文夜校、电影放映、论文比赛、汉学家下午茶聚会、古典音乐会等在内的各种文化活动。<sup>3</sup> 克莱斯勒认为，从放映电影的题材和内容来看，中德学会仍然部分扮演了第三帝国宣传者的角色，而所办刊物因受到纳粹当局资助而无法完全与其保持距离。不过总体上学会对纳粹官方采取了一种若即若离的态度，即尽可能避免沦为纳粹政权的宣传工具，但也从未公然反对这一政权，当然部分学会成员也拒绝公开表示支持。总之，学会尽可能地满足纳粹德国当局的需要，与此同时又把政治置于次要地位，把学会打造成一座研究高于一切的象牙塔。这一点从当时在北平的汉学家的研究重心也可窥见——他们中的大多数人都选择了古代中国为研究对象，由此避免了有时令人不快的现实问题。克莱斯勒将学会活动置于19世纪末至二战期间德国在中国的语言和文化推广这一背景下考察，进一步彰显了“诗哲之国”在晚清以降的现代中国的发展进程中留下的足迹和印记。

在傅吾康自传的汉译本出版之前，中国国内学界对中德学会所知甚少。张国刚1994年出版的《德国的汉学研究》曾在“留学北京的德国汉学家”一节对中德学会做过蜻蜓点水般的介绍，重申了学会在德国汉学家留学中国方面发挥的重要作用，称学会是他们的“研究俱乐部”<sup>4</sup>，并援引傅吾康的评价来称赞学会的重要贡献，称它是“莱布尼茨在北京设立一个研究所的理想实践”<sup>5</sup>。沈福伟2003年的《西方文化与中国（1793-2000）》专辟一节介绍中德学会及其门户期刊《中德学志》<sup>6</sup>，其贡献也主要体现为资料整理。次年，田正平在《中外教育交流史》第十四章“中外教育交流机构及组织的创建与活动”专辟“中德学会与中德教育交流”一节叙述中德学会，涉及组织结构、运作与消亡、图书收集与出版、文化与教育交流活动等各个方面<sup>7</sup>，不过仍然拘囿于一般性的介绍和阐述。李兴业、王淼2010年的合著《中欧教育交流的发展》也花费了几页的篇幅阐述“中德学会与中德教育交流”<sup>8</sup>，并总结出学会对推进中德教育交流的几点贡献，遗憾的是依旧没有跳出一般论述的窠臼。

<sup>1</sup> [德] 傅吾康著，欧阳颢译：《为中国着迷——一位汉学家的自传》，北京：社会科学文献出版社，2013年，第68页。

<sup>2</sup> Hu Chün-yin, "A Note on the Deutschland-Institut at Peking 1931-1945," *Asien* 25 (1987): 99.

<sup>3</sup> Françoise Kreissler. *L'action culturelle allemande en Chine: de la fin du XIXe siècle à la Seconde guerre mondiale*. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1989, pp. 184-195.

<sup>4</sup> 张国刚：《德国的汉学研究》，北京：中华书局，1994年，第78页。

<sup>5</sup> 同上引，第79页。

<sup>6</sup> 沈福伟：《西方文化与中国（1793-2000）》，上海：上海教育出版社，2003年，第933-941页。

<sup>7</sup> 田正平：《中外教育交流史》，广州：广东教育出版社，2004年，第748-762页。

<sup>8</sup> 李兴业、王淼：《中欧教育交流的发展》，济南：山东教育出版社，2010年，第70-73页。

## 二、“传”：学会中心人物的传记和研究

中德学会的相关研究在核心人物的自传或学界对某位中心成员的专门研究中也都可以找到踪影。作为学会后期的实际负责人和最核心的人物之一，傅吾康陪伴学会走到了终点，其两卷本回忆录《为中国着迷》先后于1995和1999年付梓，合二为一的汉译本则于2013年出版，披露了大量与中德学会相关的史实。傅吾康在前言中写道：

这本自传最初受到了弗朗索丝·克莱斯勒(Françoise Kreissler)女士的《中国的德意志文化活动》(*L'action culturelle allemande en Chine*) (巴黎, 1989)一书的启发。该书第184页至195页讲述了北京的中德学会(Deutschland-Institut), 而本人曾于1937-1945年在那里工作过。克莱斯勒女士认真研究了现存的有关学会历史的资料并就此多次询问我, 不过, 由于资料的缺乏, 她的书中呈现出来的学会形象很不完整, 需要加以补充。中德学会的工作对我大学毕业以后的生活具有重大的意义, 有鉴于此, 我对学会的情况进行了补充, 并形成了我的自传。<sup>1</sup>

从傅吾康的夫子之道可见, 其自传写作的直接缘由正是他人对中德学会的相关研究, 而整部自传中的北平岁月正是围绕学会展开, 不啻一部扩充了的中德学会发展史。正是傅吾康揭开中德学会的神秘面纱, 而后来国内出现的相关研究大多源于这部作为一手史料的自传。

此前, 李雪涛2009年写过《此心安处即吾乡——德国汉学家傅吾康在中国的十三年(1937-1950)》<sup>2</sup>, 该文也可视为傅吾康的小传。傅吾康在华的漫长经历与中德学会有着千丝万缕的联系, 并且该文中的中德学会是以傅吾康的视角呈现的。此外, 论文还提到了傅吾康与中国学者及在华德国学者的学术和社会关系网络, 从这个意义上说, 该文也可算作以中德学会中心人物为研究对象的成果, 不仅叙述了中德学会的成立和运行情况, 还兼及学会的丛书以及其他著作出版、门户期刊编辑、图书馆建设、在北平的汉学家圈子以及傅吾康在学会的学术网络体系这一背景下产出的汉学研究成果。<sup>3</sup> 另外值得一提的是, 文末附有傅吾康1937-1950年的汉学论著目录以及中德学会出版的丛书和单行本一览表, 尤其是后者, 给学界提供了研究中德学会, 特别是其出版发行领域的重要资料。

中德学会的另一核心人物是德国汉学家霍福民(Alfred Hoffmann), 他在中德学会中发挥的作用引起了德国学者墨柯(Peter Merker)的关注。《评霍福民1940-1945年在北京中德学会中的作用》一文收入马汉茂(Helmut Martin)和汉雅娜(Christiane Hammer)1999年用德语出版、2005年被译成中文的论文集《德国汉学: 历史、发展、人物与视角》<sup>4</sup>。墨柯的

<sup>1</sup> [德] 傅吾康著, 欧阳颺译: 《为中国着迷》, 前言第3页。

<sup>2</sup> 李雪涛: 《此心安处即吾乡——德国汉学家傅吾康在中国的十三年(1937-1950)》, 载《东アズア文化交涉研究(别册)》4, 2009年, 第63-105页; 又收入《误解的对话——德国汉学家的中国记忆》, 北京: 新星出版社, 2014年, 第154-207页。

<sup>3</sup> 李雪涛: 《此心安处即吾乡》, 载《误解的对话——德国汉学家的中国记忆》, 第163-179页。

<sup>4</sup> Peter Merker, "Anmerkungen zum Wirken von Alfred Hoffmann am Deutschland-Institut in Peking, 1940-1945," In *Chinawissenschaften - Deutschsprachige Entwicklungen: Geschichte, Personen, Perspektiven*, ed. Helmut Martin, & Christiane Hammer, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999, pp. 474-497.

论文当然并非为霍福民立传，但该文围绕这位中德学会中心人物展开，故而可以视为学会人物研究的组成部分。论文阐述了霍福民赴任中德学会的历史背景，并剖析了这位具有纳粹倾向、“在北平最受欢迎的负责官员之一”<sup>1</sup>在中德学会从事的各项活动及其产生的影响。墨柯认为，自己的研究意图并非揭示中德学会活动所受纳粹上台的影响，而是“为了再现一段处于政治和科学的复杂张力域中的德国汉学史，同时说明不同的态度和不同的行为方式”，这实乃客观公允、未失偏颇的看法。置身当时中、德、日三方互相争斗纠葛的复杂政治形势之中，又直面中德两大文化互相交织的压力，人的行为动机更不可能呈现单一的面相。因此，评判功过是非的依据也应该丰富而立体；但无论如何，那批德国汉学家（即便部分对纳粹持拥护态度）为中德文化交流做出的卓越贡献不容忽视和抹煞。

### 三、“论”：有关中德学会的专论和研究

尽管迄今国内外的中德学会研究远未出现高潮迭起的状况，但还是涌现出了一些专题论文。1996年，中国学者丁建弘和李霞利用一手资料，用德语合写论文《中德学会与中德文化交流》，载入德国汉学家罗梅君（Mechthild Leutner）所编的《政治、经济、文化：中德关系研究》。论文首先简述了中德文化交流史和中德学会应运而生的背景；接着论述了中德学会作为中德学者首创的文化交流机构的重要地位，并通过分析学会的成立、宗旨、任务、组织和活动，论述了其纯学术性的特征；之后通过研究学会后期实际负责人傅吾康在学会的活动，再次强调学会在日伪统治期间的学术纯粹性；最后展现了学会的图书资料、总务和编译三项工作的成就，得出中德学会为两国文化交流做出了卓越贡献的结论。作为国人首篇以中德学会为研究对象的成果，尽管以外文书写，其首开先河的意义自不待言。但其中也有两点值得商榷：一是认为“中德学会是从事中德文化交流的纯学术机构”<sup>2</sup>，这一观点已被后来的学者驳斥<sup>3</sup>，因为事实上后来受到纳粹政府资助的中德学会还是部分承担了纳粹宣传的任务；二是仅从傅吾康一人的活动来肯定学会的积极努力，没有将部分亲纳粹会员的学会活动囊括其中。此文后被译成中文，收入黄时鉴1998年主编的《东西交流论谭》一书。

德国学者詹森（Thomas Jansen）1999年撰有《对北京中德学会在1933-1945年间所从事工作的几点说明与质疑》，同样收入上文提及的论文集《德国汉学：历史、发展、人物与视角》<sup>4</sup>。在詹森看来，直面纳粹控制的德国外交政策这一背景，中德学会并未完全保留纯粹的学术研究性质。通过分析民国时期的中德外交关系、德日同盟关系和学会会员的活动，他进一步探讨了中德学会在1937-1945年间扮演的角色，认为学会并非是进行文化交流的纯

<sup>1</sup> [德] 墨柯著，李双志译：《评霍福民1940-1945年在北京中德学会中的作用》，收入[德] 马汉茂、[德] 汉雅娜、张西平、李雪涛编：《德国汉学：历史、发展、人物与视角》，郑州：大象出版社，2005年，第501页。

<sup>2</sup> Jianhong Ding & Xia Li, “‘Deutschland-Institut’ und die deutsch-chinesischen Kulturbeziehungen,” In *Politik, Wirtschaft, Kultur: Studien zu den deutsch-chinesischen Beziehungen*, ed. Mechthild Leutner, Münster: LIT, 1996, p. 313.

<sup>3</sup> 参见[德] 托马斯·詹森著，刘梅译：《对北京中德学会在1933-1945年间所从事工作的几点说明与质疑》，收入《德国汉学：历史、发展、人物与视角》，第183页；[德] 墨柯著，李双志译：《评霍福民1940-1945年在北京中德学会中的作用》，收入《德国汉学：历史、发展、人物与视角》，第494-495页。

<sup>4</sup> Thomas Jansen, “Einige Hinweise und Fragen zur Arbeit des Deutschland-Instituts in Peking 1933-1945,” In *Chinawissenschaften-Deutschsprachige Entwicklungen: Geschichte, Personen, Perspektiven*, ed. Helmut Martin & Christiane Hammer, Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999, pp. 185-201.

学术组织,但依然保留了较大的自主权,为中德交流做出了显著贡献。

房建昌在《德国研究》1999年第2期发表《从北京的中德文化协会到中德学会》,这也是国内首篇有关中德学会的专题论文。该文最大特色在于依托从各大场馆查阅的档案资料,对先前的研究成果进行补阙和匡谬,比如纠正了张国刚《德国的汉学研究》中有关学会的信息偏误。该文将中德学会的肇始界定为1933年3月27日,阐述学会的筹办、正式成立、创立目的和初期运行情况,以及1935年之后的状况,具有较高的信息和资料价值,且对既往研究有补遗斧正之功。但此文也不无疏误之处:一是忽略了中德学会的前身“德国研究会”,其创始人依然是郑寿麟,且中德学会确实是在德国研究会的基础上进一步扩建成形的,因而不应该抹去学会前身1931至1933年的历史;二是对1935年之后的学会状况仅一笔带过,对其发展得如火如荼的形势及参与其间的核心人物不置一词;三是将阐述重点放在了学会筹备背景上面,没有深入探究从中德文化协会发展到中德学会的缘由或契机。

利用在德国外交部档案馆搜集的档案,崔文龙在2011年和次年相继发表《中德学会的成立及相关争论》和《中德学会与德国对华文化外交》两篇论文。《中德学会的成立及相关争论》披露了如下重要史实:来自法兰克福大学汉学系中国学院的鲁雅文(Erwin Rousselle)曾对学会的主要任务和存在的必要性提出过质疑;德国外交部也曾在1933年9月26日致信德国驻北平领事馆,告知外交部在1933年9月1日的通告中专门对中德学会事务进行了探讨;而据档案馆资料显示,鲁雅文在质疑的基础上提出的进一步建议都被有力驳回。<sup>1</sup>论文厘清了德国驻华外交人员参与中德学会成立的情况及围绕中德学会成立展开的相关争论,将这段隐藏在背后的历史挖掘出来,进一步丰富了中德学会的史料,展露出德国外交部曾对中德学会的积极态度。中德学会从一个私人创办的学术机构发展成为中德合作的学术机构,这跟德国驻华外交人员的积极努力密不可分:当时的德国驻华大使陶德曼(Oskar Paul Trautmann)、参赞费舍尔(Martin Fischer)等外交官积极参与了学会的成立和共建,期望借此为德国文化在中国发挥影响奠定基础,从而获得长远的政治经济利益。相比之下,《中德学会与德国对华文化外交》更注重对史料背后隐藏的德国对华外交政策的深层分析。此文阐述了德国对华文化外交的复兴以及中德学会的成立与组织架构,接下来分析了陶德曼和费舍尔等德国外交人员为学会成立所作的贡献,包括向德国外交部建议资助学会的创始人郑寿麟,借此论述了德国推行对华文化外交的意向。在分析相关史实的基础上,该文得出结论:由于中德学会是德国政府支持的学术机构,同德国对华文化外交的推行紧密相连,并且纳粹上台后针对中德学会事务的控制加强,学会的人事安排和学术活动都受到审查和控制,保持中德学会的“纯学术性”不再可能;即便如此,不可否认的是,在这一特殊时期,学会仍然在傅吾康、杨宗翰等学会成员的努力下,为在华传播德国学术文化做出了重要贡献。<sup>2</sup>

目前国内唯一一篇研究中德学会的学位论文是河北大学赵慧芳2012年的历史学硕士论文。论文立足历史学的理论和研究方法,充分地利用留存在中国国家图书馆和北京大学图书

<sup>1</sup> 崔文龙:《中德学会的成立及相关争论》,《民国档案》2011年第3期,第90页。

<sup>2</sup> 崔文龙:《中德学会与德国对华文化外交》,《史林》2012年第6期,第177页。

馆的档案资料,包括学会年报、会务报告和期刊等珍贵的一手文献,由四大部分构成,涵盖中德学会的创办、学会的运行机制及发展历程、学会的主要活动以及学会创办出版的期刊等。在主体部分,该文将学会活动进行了分类,进一步挖掘出了学会出版与翻译活动之外的贡献,比如创办德文补习学校、设立了学会奖学金、举办各种文艺活动等,较为详细地呈现了学会的期刊,包括《研究与进步》(*Forschungen und Fortschritte*)和《中德学志》(*Aus deutschem Geistesleben*)的创办和发展历史,兼及期刊的刊印形式和部分出版内容。论文从历史学视角出发,多维度、全方位、系统性地展现了中德学会为中德文化交流所做的方方面面的努力。不无遗憾的是,由于撰写者德语知识欠缺,这让论文所用文献拘囿于学会留存在中国的档案材料以及前人的中文学术成果,尤其是未能利用傅吾康的德文原版回忆录《为中国着迷》(此书中译本2013年出版)。此外,该文纯以宏观的视角呈现史实,缺乏微观角度的考量,比如对学会会员频繁更替,以及学会不同阶段的核心人物所发挥的作用完全没有提及。事实上,这样一个重要的文化交流机构的运行,必然离不开各方人士的勤勉努力和辛苦支持,尤其是在战乱年代尤为重要。学会的核心人物甚至可能影响学会的性质和发展方向:举例来说,如果福克司(Walter Fuchs)而非傅吾康成为学会实际负责人,就极有可能引领学会走上不同的道路。

2013年,童欣发表了题为《中德学会是纳粹政府在华的宣传工具吗?——基于〈中德学志〉内容的分析》的论文,探讨了学会在纳粹政府上台后受到的政治影响。由于1936年后中德学会的资金完全由当时的纳粹德国政府提供,而协会在1937年之后已经处于日本占领军的管辖范围之内,所以中德学会在1937年到1945年间的性质难免引人怀疑。作者从学会的门户期刊《中德学志》切入,以此探讨特殊时期学会是否发生了性质上的转变。在她看来,尽管这几年间《中德学志》不可避免地受到德国纳粹政府和日本占领政权的影响,但该刊物还是保留了其纯学术性质。<sup>1</sup>因为纳粹的影响有所起伏,加之政府内部并未将学会定义为政策宣传工具(此任务由当时位于上海的德国文化研究院承担),只是希望起到一定程度的宣传作用,此外还有杨丙辰、曾一新和王锦第等中方会员的努力,故而学会的大方向并未偏离,沦为纳粹政府在华宣传工具的说法被否定。

李雪涛2020年发表的《〈德国留学指导书〉(1937)之研究》也可视为中德学会的相关研究。该指导书由中德学会总务组1937年出版,目的在于介绍德国高等教育状况,为中国留德或者计划留德学子提供必要的留生活指引。在介绍了相关背景之后,该文叙述了中德学会为促进中国学生赴德留学所做的工作,随后对《德国留学指导书》的编译者张天麟进行了必要的介绍,再列出该书的目录结构,对重要章节例如留学线路、赴德费用、德国大学介绍和入学资格等进行分析。

叶隽所著《汉学家的中国碎影》实为自撰论文的合集,所收《简论20世纪上半期中国日耳曼学与德国汉学的互动》述及中德学会德国汉学家与中国日耳曼学者的“二元设置”,

<sup>1</sup> 童欣:《中德学会是纳粹政府在华的宣传工具吗?——基于〈中德学志〉内容的分析》,载《德国研究》2013年第4期,第117页。

提出了学会“中德二元互补”<sup>1</sup>“双向在场”<sup>2</sup>的设计理念,比如卫德明—杨丙辰、谢礼士—董洗凡、谢礼士—冯至、傅吾康—杨丙辰、傅吾康—顾华等,认为中德双方学者的并驾齐驱和互通有无是一个互为主体的过程<sup>3</sup>。该文再度揭橥了那个年代中国国内日耳曼学与德国汉学并驾齐驱式发展的特质,凸显了知识迁移在这一发展过程中发挥的不可小觑的作用:当时的德国汉学家同时以中国现代大学德文系师资的身份助推了中国日耳曼学术谱系的建立,而包括杨丙辰、冯至等一批“筚路蓝缕,以启山林”的德语学科开创者在内的中国学者,也与德国汉学家之间建立了密切的学术联系,进而助推了德国汉学学科的发展。如果将更大范围的学人交游考虑进来,那么德国汉学界和中国日耳曼学界1949年前的知名学者几乎都能纳入这张中德学人关系网中<sup>4</sup>,互为彼此的学科发展史上的重要人物。

#### 四、研究展望

从以上研究现状可以窥见,国内外学界在中德学会的研究上已经取得了一定进展;但也应该看到,不少早期论述还停留在介绍罗列和归纳总结的层面,虽然其资料价值自不待言,但缺乏剖析和探究的深度。可见,中德学会还存在较大的研究空间,有待在进一步钩沉发覆相关档案的基础上扩展和推进。这既包括学会的内部研究,比如人物、翻译和出版、德文夜校的开办、留德的促进和推广等;也涵盖学会的外部研究,比如学会成立与发展的历史和社会背景,学会在中德文化、教育和学术双向交流过程中发挥的重要作用等。

其一是学会的人物研究。不少既有研究都列出了学会21名中方董事的简表,但相关人等在学会中是否发挥了实际作用、做出了实际贡献,还是仅限于了挂个荣誉名头,这些都有待进一步挖掘;就董事们负笈海外的学缘而论,应该看到除了留德学人以外,还有一些董事具有留学英美的背景,这折射出不同目的国的现代中国留学生群体(留德派与留学英美派)之间的合作(当然也有竞争),甚至涉及德国和英美之间的利益博弈和制衡。同样值得关注的还有编译委员会的13名成员,除德国汉学家石坦安(Diether von den Steinen)之外,其余都是中国学人,但无一例外全都精通德语,有些也曾留学德国(比如张君勱、朱偁、贺麟、宗白华、吴伯藩、杨丙辰等),这些人的编译贡献可以置于德语书籍汉译史的背景下考察。除了中方人物以外,学会的德方人物同样值得关注,尤其是他们之间、以及与中国学者和其他国家的汉学家之间经由各种因缘际会构建起来的学术和社会关系网络,尚还存在较大的研究空缺。比如就学术伉俪而言,以前的研究大多关注傅吾康和胡隽因,对方志澐和马仪思、艾克与曾佑和的研究还有待推进。此外,王蒙的父亲、曾翻译过《今日德国教育》的王锦第与中德学会以及《研究与进步》之间的关系也值得进一步梳理,虽然王蒙在小说《活动变人形》里稍有提及<sup>5</sup>。除了这些名人,还有一些相对边缘的人物同样值得关注,毕竟学会有123

<sup>1</sup> 叶隽:《汉学家的中国碎影》,福州:福建教育出版社,2020年,第99页。

<sup>2</sup> 同上引,第100页。

<sup>3</sup> 同上引,第106页。

<sup>4</sup> 吴礼敬:《中德学人交往及知识、思想之迁移述论》,《中华读书报》2021年04月21日第8版。

<sup>5</sup> [德]傅吾康著,欧阳颺译:《为中国着迷》,第97页脚注①。

名学会和 38 名会友<sup>1</sup>。

其二是学会的出版物和藏书研究。首先，对《北平中德学会工作年报》的研究尚还不够，现在可见的年度报告横跨 1936 至 1941 年，记载了学会的运行和经营情况，但对其利用率尚还不高。2010 年，北京图书馆出版社将原藏于北京图书馆的 6 册《中德学志》重新编辑整理出版，为研究者们提供了重要的一手史料。类似童欣对《中德学志》所做的深入研究值得继续推进。此外，学会编译出版的、包括各个学科领域（不仅局限于文学）在内的“中德文化丛书”也值得研究<sup>2</sup>，这当然可以跟前述对编译委员会成员的研究结合起来。举例来说，考虑到当时的北平正是世界汉学的中心<sup>3</sup>，收录了当时在北平的德国汉学家最新研究成果的三辑《汉学集刊》，可以说在德国、欧洲乃至整个世界汉学史的长河里都别具学科史意义。此外，学会图书馆的藏书也值得研究，而学会编订出版的《中德学会德文图书目录》（1940）和《中文期刊有关德国论文索引》无疑提供了有益线索。除了《中德学志》，在当时的国际汉学中心北平还有另外一部稍早几年创刊的期刊——《华裔学志》落地生根，它们之间的交互关系同样值得进一步钩沉发覆。

其三是学会作为学术文化机构与当时二战大背景下的政治形势之间的复杂张力研究。中德学会为中国人发起成立倡议，但也得到德方的大力支持，董事会、总务委员会以及其他机构都有中德双方人士参加；后来学会又受到纳粹德国政府的资助，并不得不在一定程度上承担一些纳粹当局的宣传任务；而在日伪统治北平期间实际上又受到日本当局的监管，尽管学会尽力与日本政府保持距离。学术与政治之间的纠葛争斗在童欣的论文中已有涉及：比如中德学会及其附属机构乃至出版物的名称在中德文方面存在明显的不对等，一般中文名称含有中德合作之意，而德文名称只字不提中方，仅仅显示其为德国机构；<sup>4</sup>另外，从《中德学志》刊名题写的变化可以窥见日本当局对学会潜在的控制和施压。<sup>5</sup>考虑到中德学会存在的大约 20 年间，国际国内政治局势可谓波谲云诡、变幻莫测，1937 年 7 月的“七七事变”、1941 年 7 月纳粹德国承认汪伪政权而导致中德断交等历史大事都对学会影响甚大，这其中牵扯的中、德、日之间的复杂三边关系以及政治权力与学术文化的博弈有待进一步挖掘。

## 五、余论

中德学会以中国留德学人创建的个体组织起家，而后因为得到德国官方的支持而发展成为一个半官方的学术和文化机构，加之处于错综复杂的时代语境，其活动地点又是当时堪称世界汉学研究中心的北平，因此其本身就是一个传奇般的存在。至于学会对中德文化交流的贡献，可以说无论怎么强调都不过分，这是一条“双向道”而非“单轨”，即德国的汉学研

<sup>1</sup> 丁建弘、李霞，《中德学会与中德文化交流》，第 282 页脚注②。

<sup>2</sup> 迄今仅能找到一篇相关成果，它简要论及了“中德文化丛书”在针对性、集中性和实践性上的三点突破，但区区一页半不到的篇幅很难让人将其界定为一篇严格意义上的学术论文。参见仇妍：《浅论“中德文化丛书”诞生与突破》，载《今日科苑》2008 年第 2 期。

<sup>3</sup> 顾钧：《曾经风流——汉学中心在北京》，载《读书》2014 年第 8 期，第 77-83 页。

<sup>4</sup> 童欣：《中德学会是纳粹政府在华的宣传工具吗？》，第 112 页脚注③，第 115 页脚注④，第 116 页脚注④。

<sup>5</sup> 同上引，第 116-117 页。

研究和中国的德国文化研究都从中受益匪浅。从本文对中德学会的国内外研究状况的梳理和评析可以看出,作为研究对象,中德学会既吸引了包括美、德、法等国在内的汉学家的关注,也逐渐进入了中国学者的研究视域,对该学会以及与其相关的组织、人物及其社会关系网络、出版物等的研究日渐增长。作为中德文化交流史上的一个重要驿站,中德学会还留下了不少可以进一步扩展的研究空间,有待后学“百尺竿头、更进一步”。

## 参考文献

- Ding, J., Li, X. (1996). Deutschland-Institut und die deutsch-chinesischen Kulturbeziehungen. In M. Leutner (Ed.), *Politik, Wirtschaft, Kultur: Studien zu den deutsch-chinesischen Beziehungen* (pp. 307-328). LIT.
- Jansen, T. (1999). Einige Hinweise und Fragen zur Arbeit des Deutschland-Instituts in Peking 1933-1945. In Martin, H. & Hammer, C. (Eds.): *Chinawissenschaften – Deutschsprachige Entwicklungen: Geschichte, Personen, Perspektiven* (pp. 185–201). Institut für Asienkunde.
- Hu, C. (1987). A Note on the Deutschland-Institut at Peking 1931-1945. *Asien*, 25, 98–103.
- Kreissler, F. (1989). *L'action culturelle allemande en Chine: de la fin du XIXe siècle à la Seconde guerre mondiale*. Éditions de la Maison des sciences de l'homme. <https://doi.org/10.4000/books.editionsmslh.2125>
- Merker, P. (1999). Anmerkungen zum Wirken von Alfred Hoffmann am Deutschland-Institut in Peking, 1940–1945. In Martin, H. & Hammer, C. (Eds.): *Chinawissenschaften-Deutschsprachige Entwicklungen: Geschichte, Personen, Perspektiven* (pp. 474-497). Institut für Asienkunde.
- 崔文龙. (2011). 中德学会的成立及相关争论. *民国档案*(03), 89-93.
- 崔文龙. (2012). 中德学会与德国对华文化外交. *史林*(06), 171-177.
- 丁建弘,李霞. (1998). 中德学会与中德文化交流. 载黄时鉴(编). *东西交流论谭*(页 265-289). 上海文艺出版社.
- 傅吾康. (2013). *为中国着迷——一位汉学家的自传*(欧阳黔译). 社会科学文献出版社. (原著上下部分别出版于1995年和1999年)
- 顾钧. (2014). 曾经风流——汉学中心在北京. *读书*(08), 77-83.
- 柯伟林. (2006). *德国与中华民国*(陈谦平等译). 江苏人民出版社.(原著出版于1984年)
- 李兴业,王淼. (2010). *中欧教育交流的发展*. 山东教育出版社.
- 李雪涛. (2009). 此心安处即吾乡——德国汉学家傅吾康在中国的十三年(1937-1950), *东アズア文化交涉研究*(别册)4, 63-105; (2014). *误解的对话——德国汉学家的中国记忆*(页 154-207). 新星出版社.
- 李雪涛. (2012). *日耳曼学术谱系中的汉学: 德国汉学之研究*. 外语教学与研究出版社.
- 墨柯. (2005). 评霍福民 1940-1945 年在北京中德学会中的作用(李双志译). 载[德] 马汉茂等(编). *德国汉学: 历史、发展、人物与视角*(页 488-514). 大象出版社.
- 仇妍. (2008). 浅论“中德文化丛书”诞生与突破. *今日科苑*(02), 209-210.
- 沈福伟. (2003). *西方文化与中国(1793-2000)*. 上海教育出版社.
- 童欣. (2013). 中德学会是纳粹政府在华的宣传工具吗? ——基于《中德学志》内容的分析. *德国研究*(4), 112-122.
- 田正平. (2004). *中外教育交流史*. 广东教育出版社.
- 吴礼敬. (2021). 中德学人交往及知识、思想之迁移递嬗. *中华读书报*, 4月21日第8版.
- 叶隼. (2020). *汉学家的中国碎影*. 福建教育出版社.
- 托马斯·詹森. (2005). 对北京中德学会在 1933-1945 年间所从事工作的几点说明与质疑(刘梅译). 载[德]马汉茂等(编). *德国汉学: 历史、发展、人物与视角*(页 176-193). 大象出版社.
- 张国刚. (1994). *德国的汉学研究*. 中华书局.
- 张西平. (2005). *传教士汉学研究*. 大象出版社.

(责任编辑:原舒畅、李玲)

# 物与言的世界： 以宇文所安的北宋古文研究为中心

## The World of Things and Words: Centered on *All Mine! Happiness, Ownership, and Naming in Eleventh-Century China* by Stephen Owen

张德懿<sup>1</sup>

Deyi ZHANG

中国南京大学文学院

School of Liberal Arts, Nanjing University, China

changdeyi1999@163.com

**摘要** 宇文所安新著《悉为己有》(*All Mine!*) 关注宋代文学与思想、政治、商业的互动，全书以“石头”的故事勾连起北宋古文书写中生命经历、身体与得失聚散等话题，剖析古文创作的心理动因，譬如道德与情感、拥有的焦虑、身体的“物化”等。在古文形式美方面，作者将苏文波澜变化、言不尽意的写作方式联系到庄子的论说方式，并通过“胸有成竹”的隐喻讨论了中国古代诗文创作的“直接性”问题，即诗人创作是否源自内在心灵或外在世界的映像。宇文所安的古文研究始于“物”而归于“言”，关注到其间联结的北宋文人，对物质性、日常性、身体与情感等话题提出新见。

**关键词** 宇文所安；古文；物质文化；直接性

**Abstract** *All Mine! Happiness, Ownership, and Naming in Eleventh-Century China*, written by Stephen Owen, focuses on the interplay of thought, politics, commerce, and literature in the Song dynasty (960-1279). The book weaves a narrative around the story of the stones, connecting it to themes such as life experiences, the physical body, and gathering and scattering in the context of old-style prose writing. It delves into the psychological motivations, including morality, emotions, and the anxiety of ownership, as well as the phenomenon of the objectification of the body. Regarding the aesthetics of ancient prose (*guwen*), the author draws parallels between Su Shi's (1037-1101) prose style and the discursive style of Zhuangzi (369? -286 BCE), where there is always something more to be said. Additionally, through the metaphor of “complete bamboo in the breast”, the book also examines the issue of immediacy in ancient Chinese poetry and prose, which questions whether the creative process of poets originates from inner contemplation or is derived from the external world. Stephen Owen's study of old-style prose begins with the concept of things. It leads to the words, highlighting the insights of the Song literati and demonstrating a profound understanding of materialism, daily life, the body, and emotions.

**Key Words** Stephen Owen; Old-style Prose (*Guwen*); Material Culture; Immediacy.

宇文所安 (Stephen Owen) 在国际汉学与中国古典文学研究领域均有较大影响，其代表

作有《初唐诗》(*The Poetry of the Early Tang*)《盛唐诗》(*The Great Age of Chinese Poetry: the High Tang*)《中国传统诗歌与诗学》(*Traditional Chinese Poetry and Poetics: an Omen of the World*)《追忆》(*Remembrances: the Experience of the Past in Classical Chinese Literature*)《迷楼》(*Mi-lou: Poetry and the Labyrinth of Desire*)《中国早期古典诗歌的生成》(*The Making of Early Classical Poetry*)《只是一首歌》(*Just a Song: Chinese Lyrics from the Eleventh and Early Twelfth Centuries*)等,主编《剑桥中国文学史》,英译杜甫诗全集。宇文所安将新批评的细读方法引入先唐诗、唐诗、中国文论、文学史与比较文学研究,在解构主义视角上具有创新性。其新著《悉为已有:中国11世纪的快乐、拥有、命名》(暂译名)<sup>1</sup>是围绕北宋社会文化与文学的学术随笔合集,全书设定在11世纪这一社会文化的转型期<sup>2</sup>,聚焦近世开端的北宋,关注宋人精神世界与物质生活的互动及其对文学的影响。

“快乐”“拥有”“命名”三个关键词的讨论在全书中总是相随而至。前两章《六一居士自传》(*What's in a Name? The Biography of the Retired Layman Six Ones*)《桃花源的长官》(*The Magistrate of Peach Blossom Spring*)与第四章《悉为已有》(*All Mine: The Poetics of Ownership*)是关于“快乐”的讨论,相较“五柳先生”,“六一居士”的快乐在于拥有、命名权与等级秩序的中心位置。对比《醉翁亭记》与《沧浪亭记》《独乐园记》,可以发现被放逐的人更能感受到“独乐”。第三章《失踪的石头》(*Missing Stones*)包含历史中的聚散以及“有力者”的占有,第五章《自道姓名的石头》(*The Stone That Tells Its Name*)中,苏轼通过对石钟山之“名”的再次发现,将自己的声名与不朽的山石联结。第五章中《松菊亭记》反映出文化价值与商业价值之间的交换,同样地,第六章《胸中之竹与腹中之竹》(*The Bamboo in the Breast and in the Belly*)中文同的“胸有成竹”转化为名声,带来商业价值,即“腹中之竹”。胸中成竹与腹中之竹的相互转化更使人反思“言”与“意”的关系。

文学史的叙事多将宋代的经济繁荣、思想观念变化与词、话本等新文体相联系,诗与文等文类则较少进入这一背景的讨论。《悉为已有》将欧阳修、苏轼等古文家的文章置于北宋社会生活,探求作者如何用文学应对道德规训与现实焦虑,如何在经典文体中书写“快乐”,如何处理“乐”与“物”、“乐”与“道”、“独乐”与“众乐”的关系。本书并未按照严密的逻辑性顺序展开,诸篇所论,始于“物”而归于“言”,关注到作为“物一言”联结的北宋士人,对物质性、日常性、身体与情感等话题多有创见。

<sup>1</sup> Stephen Owen. *All Mine! Happiness, Ownership, and Naming in Eleventh-Century China*. New York: Columbia University Press, 2021. 此书共6篇,前5篇为作者在2010北京大学“胡适人文讲座”的演讲稿,中译版见于赵颖之译《快乐、拥有、命名——对北宋文化史的反思》,刘晨等译:《华宴:宇文所安自选集》,南京:南京大学出版社,2020年,第140-214页。前言及《桃花源的长官》收入卞东波编:《中国古典文学与文本的新阐释》,合肥:安徽教育出版社,2019年,第191-220页。第六篇于2018年9月在台北作为唐奖讲座发表,2018年10月在哈佛大学作为赖世和讲座之一发表。六篇在《悉为已有》中均有增删,前五篇译文参考《华宴》,第六篇为笔者译文。随文注释为原书页码,特此说明。

<sup>2</sup> 除内藤湖南对“唐宋变革”的经典论述,还有吉川幸次郎于宋诗研究中提出“日常性”概念,余英时对近世商人精神与宗教伦理“入世”转向的论述,王宇根《万卷》中物质文化与诗学思想之关联等。参见(日)内藤湖南《概括的唐宋时代观》,刘俊文主编,黄约瑟译:《日本学者研究中国史论著选译》第一卷,北京:中华书局,1992年,第10-18页;(日)吉川幸次郎著,郑清茂译:《宋诗概说》,台北:联经出版公司,1977年,第32-33页;余英时:《中国近世宗教伦理与商人精神》,收入《儒家伦理与商人精神》,桂林:广西师范大学出版社,2014年,第284-432页;王宇根:《万卷:黄庭坚和北宋晚期诗学中的阅读与写作》,北京:三联书店,2015年,第3-26页。

## 一、古文研究中的“物”、身体与情感观照

从“悉为己有”与“拥有”两个关键词可以看出，本书的古文研究首先关注“物”的话题，“物”不仅是古文的书写对象、士人试图“拥有”的对象，也联结文章家生命的经历，最终成为关于生命与身体的隐喻。

作为仅具有审美功能的无用之物，“石”代表着纯粹的、典型的“物”，因此也常常作为士大夫审美与思想研究的切入点。如杨晓山（Xiaoshan Yang）梳理了唐代以前“奇石”书写及欣赏的形成，以及宋人面对“怪石”的困境<sup>1</sup>；艾朗诺（Ronald Egan）通过《集古录目序》提出欧阳修把“愉悦”作为收藏的要义，并讨论沉溺于“物”的问题<sup>2</sup>，关于《丰乐亭记》中的历史和现实书写<sup>3</sup>，这些内容在《悉为己有》第一章有所体现。

宇文所安的“石头”故事最早可见于《只是一首诗》（1985），苏轼因为错失奇石“壶中九华”而作诗，黄庭坚和诗里“有人夜半持山去”一句，化用《庄子·大宗师》“藏舟于壑，藏山于泽……夜半有力者负之而走”<sup>4</sup>，借助典故与互文（次韵诗），苏轼的生命与“石头”的得失产生关联，关于“物”与生命的问题也因此浮现。<sup>5</sup>在本书第三章《失踪的石头》中，奇石“壶中九华”进一步勾连起古文中作家的生命、身体与物的流转：作为皇权的所有物，被贬谪的士人身体在皇朝的版图中迁徙，士人又在“物”的收藏中建立起自己的帝国版图（第76页）。

宇文所安敏锐地从诗歌、文章的修辞中察觉到“物化”的身体，如苏轼“长恨此身非我有”<sup>6</sup>、欧阳修“吾自乞其身于朝者三年矣”<sup>7</sup>（第31页），兼有官员与文学家身份的宋代士大夫对“身体”往往无能为力。他们真正拥有“所有权”的是“外物”而非自身，现实政治中被边缘化的文学家通过收藏（“拥有”）物获得权力，正如其在古文中考察地方历史、为景物命名，以及在“桃花源”建立秩序的行为。但在收藏、命名、书写的过程中，“物”似乎又成为权力的主体：苏轼称“君子可以寓意于物，而不可以留意于物”，然而他对奇石的执着恰是“留意于物”的行为。宋人对“拥有”本身的欲望超过了对“物”的欲望，然而没有人可以真正地占有“物”，只能短暂地占有“名”与符号，人只是物自身流转聚散的一节点。

“物”成为主体的过程又关涉到宋代商业社会。在第六章前半部分，宇文所安试图描绘这样一个新世界：北宋士人、商人之间的商业网络正在缓缓形成，园林、书画、奇石都是其中的商品，文人的名声借此网络获得物质回报，文化资本与物质欲望之间相互促进。“胸中之竹”

<sup>1</sup> Xiaoshan Yang, *Metamorphosis of the Private Sphere: Gardens and Objects in Tang-Song Poetry*. Cambridge (Massachusetts) and London: Harvard University Press, 2003, pp. 138-139. 译文参考（美）杨晓山著，文幅译：《私人领域的变形：唐宋诗歌中的园林与玩好》，南京：江苏人民出版社，2009年，第117页。

<sup>2</sup> Ronald Egan, *The Problem of Beauty: Aesthetic Thought and Pursuits in Northern Song Dynasty China*. Cambridge (Massachusetts) and London: Harvard University Press, 2006, pp. 16-17. 译文见（美）艾朗诺著，杜斐然、刘鹏、潘玉涛译：《美的焦虑：北宋士大夫的审美思想与追求》，上海：上海古籍出版社，2013年，第11-12页。

<sup>3</sup> Ronald Egan, *The Problem of Beauty*, pp. 40-42. 译文见（美）艾朗诺著，杜斐然、刘鹏、潘玉涛译《美的焦虑》，第30-31页。

<sup>4</sup> [清]郭庆藩撰，王孝鱼点校：《庄子集释》卷三，北京：中华书局，2016年，第250页。

<sup>5</sup> 原文为《中国传统诗歌与诗学》一节，见 Stephen Owen, *Traditional Chinese Poetry and Poetics: an Omen of the World*. Madison: University of Wisconsin Press, 1985, pp. 143-162. 中译本译文引自《他山的石头记》（2003年版），见（美）宇文所安：《只是一首诗》，田晓菲译：《他山的石头记：宇文所安自选集》，北京：三联书店，2019年，第262-280页。

<sup>6</sup> [宋]苏轼《临江仙·夜归临皋》，张志烈主编：《苏诗全集校注》词集卷二，石家庄：河北人民出版社，2010年，第409页。

<sup>7</sup> [宋]欧阳修《六一居士传》，李逸安点校《欧阳修全集》卷四十四，北京：中华书局，2001年，第635页。

与“腹中之竹”的转化本身也隐喻北宋社会文化价值与商业价值之间的转化。而在书写过程中,文章家面临自己并不熟悉的写作对象,需要一种回避具体现实的模式化书写方式(第117页),道学对文章的影响则与这种模式化书写中对普遍观念的需求依附而生。

国内学者的古文研究已经关注到士人心理与文学文本的联系,如程杰《北宋诗文革新研究》讨论了“乐”的主题、观物体物心理以及文学风格的关系<sup>1</sup>,朱刚《唐宋“古文运动”与士大夫文学》以欧阳修为例论证庆历之后士大夫与宋初士大夫在人生态度与责任意识上的转变,引出文学中的责任感与“日常化”问题<sup>2</sup>。基于社会风气的变化,宇文所安也发现了古文中潜在的作者心理。“哀乐”一直处于道德规训的压抑中(“乐而不淫,哀而不伤”<sup>3</sup>),本书通过分析《归田录》讲述“笑话”的方式探察欧阳修的写作心理,欧阳修在故事结尾借“故老”之口表达道德评价(“何以镇服百僚”<sup>4</sup>)。宇文所安将此视作欧阳修内心的声音,“他内心的某些东西不能让这个笑话不经批判地通过,他在其中发现了一个关于高官行为的道德教训”(第1页),同时关联到时代的矛盾:时代重视物质,道德教化却要求士人对金钱闭口不谈。在全书结尾,宇文所安从笑话中看到写作方式与文体现象,此则笔记有自我审查的意识,但相较于正式、经典的古文,又没有那么严格限制。

“乐”不仅有“快乐”的含义,在第五、六章中,作者借用与“乐”(快乐)相对应的“乐”(音乐),对两个“时刻”的书写。第一个时刻是“乐(yuè)作”之时:“有大石当中流,可坐百人,空中而多窍,与风水相吞吐,有窾坎镗鞳之声,与向之噌吰者相应,如乐作焉”<sup>5</sup>,在石头“乐作”之时,苏轼顿悟了石钟山名字的来历。作者称之为“宋代时刻”(Song dynasty moment):“清理层累传统的遗留,及其错误和无意识重复,用头脑和感官调查世界的原貌”(第114页)。“宋代时刻”揭示了古文写作这一行为本身的意义,借助实证考察与文章书写,士大夫重新认识与塑造世界的秩序——这是考据、史学癖好之外的古文“思想性”的时刻。第二个时刻是“作乐(lè)”之时:在《文与可画筍簞谷偃竹记》中,当苏轼无法继续进行“胸有成竹”话题的讨论时,引入同文与可的玩笑,及其“烧笋晚餐,发函得诗,失笑喷饭满案”的反应,这一“乐极”的情景之后,又急转至“与可没于陈州。是岁七月七日,予在湖州曝书画,见此竹,废卷而哭失声”<sup>6</sup>这一悲痛之事——这个转折是古文纯文学与修辞的时刻。

## 二、古文的形式美与“言一意”现象学讨论

用宇文所安的话说,“古文的时刻”是对古文形式美的发掘。他为此引入庄子“言意之辩”,

<sup>1</sup> 参见程杰《北宋诗文革新研究》,台北:文津出版社,1996年,第365-476页。

<sup>2</sup> 与唐、五代对比,庆历士大夫调和诗文“日常化”与“超越性”,改变宋初文学“软熟”与“险怪”两种极端,参见朱刚《唐宋“古文运动”与士大夫文学》,上海:复旦大学出版社,2013年,第43-249页。宋代文学的“日常性”概念源于吉川幸次郎《宋诗概说》,“超越性”引自柯霖撰,刘宁译:《凡俗中的超越》,朱刚、刘宁主编:《欧阳修与宋代士大夫》,上海:上海人民出版社,2007年,第118-121页。

<sup>3</sup> [三国魏]何晏注,[宋]邢昺疏,朱汉民整理:《论语注疏》卷三,北京:北京大学出版社,2010年,第41页。

<sup>4</sup> [宋]欧阳修《归田录》,李逸安点校:《欧阳修全集》卷一百二十六,第1911页。

<sup>5</sup> [宋]苏轼《石钟山记》,张志烈等主编:《苏诗全集校注》文集卷十一,第1171页。

<sup>6</sup> [宋]苏轼《文与可画筍簞谷偃竹记》,张志烈等主编:《苏诗全集校注》文集卷十一,第1155页。

说明古文在“散”的美感：在一个话题的尽头，“总还有话可说”（There is always something else to be said）。新内容的加入可能改变已有的内容，或者补充信息使之复杂化，前后之间产生了“未尽之意”或“言外之意”。具体而言，《文与可画篔簹谷偃竹记》文中“胸有成竹”这一读者熟悉的故事仍是“言内之意”，而苏轼“渭滨千亩在胸中”的玩笑、此诗引发的对逝去友人的追忆，以及苏轼引用桥玄奖掖曹操的典故，感怀文同的知遇之恩，则是此文的“言外之意”，是苏轼的幽默与此文的精彩所在。

宇文所安将这种言说方式的源头回溯至庄子的“荃者所以在鱼，得鱼而忘荃；蹄者所以在兔，得兔而忘蹄；言者所以在意，得意而忘言。吾安得忘言之人而与之言哉？”<sup>1</sup>在层层否定的同时层层推进，是诞生于庄子的作文之法，此句本身蕴含的意象、语言与意义的分离，也是后现代哲学思考与叙述的方式。宇文所安自身的写作中常常借用象喻的方式说理，又在文中插入另一种声音来否定、质疑已有的讨论，《中国传统诗歌与诗学》与《迷楼》均可见这种方法的痕迹。可以说，第六章《胸中之竹与腹中之竹》对苏轼、庄子文法的辨析，也是作者研究论文的“元写作”，作者甚至在全书末尾以“总还有话可说”一句戛然而止，这句关于“未尽之意”的总结本身也具有一种未尽之意。

如果将诗歌语言称为“言”，诗人的情感、经验视作“意”，那么“直接性”也是一种“言意之辩”。“言意之辩”也是对傅君劬（Michael A. Fuller）《追寻胸中成竹》的回响，尤其是关于诗歌创作的“直接性”（immediacy）问题。傅君劬文从“胸有成竹”以及苏轼的诗句“空肠得酒芒角出，肝肺槎牙生竹石”<sup>2</sup>（“腹中之竹”）出发，反思诗歌起源的问题：诗歌的创作是诗人内在心灵的外化与投射，还是外在世界在诗人笔下的映像？诗歌中的意象、情境，来自于人们对世界的直接体验，还是来自间接的经验与知识？<sup>3</sup>其“直接性”概念关涉到现象与事物本质的关系以及胡塞尔“直观”“本质”与经验的说明<sup>4</sup>：直接性是感性知觉对世界的把握，与之相对的“间接”则是指知识与经验的认知方式。此文以现象学视角考察中国古代诗人、诗歌与世界的关系，并以中国古代诗学考察 19 世纪以来的浪漫主义文论。

傅君劬的“消化世界”（consuming the world）一说利用了苏轼的诗句，“消化”既是心中的映象，又是字面意义上腹中的“竹石”，苏轼之诗暗示着“诗人站在与重构的对象的直接关系中，而不是与世界本身的原始对象的直接关系中”<sup>5</sup>。苏轼的“直接性”不再面对外在世界，而是直接面对经内化的世界。“胸有成竹”的典故就是中国古代文学中关于这种对内的“直接性”隐喻。傅君劬认为“将习得的‘直接性’自然化（the naturalization of study in the

<sup>1</sup> [清]郭庆藩撰，王孝鱼点校：《庄子集释》卷九，第 944 页。

<sup>2</sup> [宋]苏轼《郭祥正家，醉画竹石壁上，郭作诗为谢，且遣二古铜剑》，张志烈等主编：《苏诗全集校注》诗集卷二十三，第 2593-2594 页。

<sup>3</sup> Michael A. Fuller, "Pursuing The Complete Bamboo in The Breast: Reflections on a Classical Chinese Image for Immediacy," *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 53, No. 1 (Jun., 1993): 7-13.

<sup>4</sup> 参见（德）胡塞尔著，（荷）舒曼编，李幼蒸译：《纯粹现象学通论》，北京：商务印书馆，1996 年。“为了亲身地并原初地把握一本质，我们可从相应的经验直观开始，但也可从非经验的，不把握事实存在的、而‘仅只是想象的’直观开始”（53 页），胡塞尔认为经验主义“把对返回‘事物本身’的基本要求与一切通过经验获得的知识论证的要求相等同或混为一谈”（76 页）。现象学并非一种柏拉图式的实在论。“对一本质的原初给与的意识（观念化作用）本身必然是自发的；而自发性与感性所与的、经验的意识是无关的”（83 页）。

<sup>5</sup> Michael A. Fuller, "Pursuing The Complete Bamboo in The Breast," p.10.

immediacy)”<sup>1</sup>是中国古典文学为“直接性”提供的新角度。“志”是个性化的，诗人却可以“颐情志于典坟”，将自身同化为“典坟”所代表的传统经验的一部分。高度精炼的复杂典故修辞成为直接性的巅峰。

《悉为己有》在对苏轼古文的分析中，再次提及“直接性”的话题：苏轼从“生而知之”和“学而知之”的角度入手讨论天性与学养的问题，“兔起鹘落”是一种天性，“成竹在胸”是通过学习和实践所达到的“第二天性”，但不同于傅君励的观点，宇文所安认为“那个长期学习和专注‘成竹’的过程不是直接性，直接性只存在于图像完全形成、自手下流出的时刻”（第133页）。于古文写作，宇文所安还补充了另一种关于“直接性”的知识：现实甚至世俗的知识，“通过这种知识，读者能够理解或看到文本的幽默”（第142页）。字面意义的“腹中之竹”最终成为文同“烧笋晚食”“喷饭满案”的笑谈，文章后半段塑造了与“胸有成竹”的大师不同的、隐退的文同形象，这一文同似乎更接近日常生活中的人。如同《松菊亭记》借“松”“菊”进行程式化的书写，为了文同这个“在世之人”的出场，苏轼不得不在文章的前半段塑造一个理念式的、“有道”的画竹大师文与可。

事实上，宇文所安的早期作品《中国传统诗歌与诗学》已经有关于诗人内心、诗歌与世界关系的讨论。在《世界的征象》一文中，他以杜甫诗为例，说明中国古代的诗歌写作、阅读传统中，诗人如何施展内心对世界“共鸣的同情”（sympathetic resonance）<sup>2</sup>，并将阅读记诵过的诗歌传统与眼前之景相融合，读者如何自然地将诗歌视为具体时刻、场景下诗人的遭际、兴会。宇文所安在此基础上提出中国诗学中的内外之分与“透明”“非创造”的解读原则<sup>3</sup>。但如上文所述，宋代以后的世界中，知识经验、物质文化的因素更为突出。在古文中，古文家创作中的“透明”似乎也不再面对当下的自然与历史，而是面向经验，其中还掺杂了社交与商业交换等现实因素。直接的知觉或客观世界的物象可以作为诗歌、文章的触发机制（即“兴发感动”），而以语言方式表现的诗文，及其所言之“志”，归根结底是通过隐喻的方式附着在外物之上的经验、知识与历史，这些文体固然允许诗人个人情感的书写，但个体的情感往往会融汇进更大的文学传统中。

综上所述，宇文所安以“石头”的故事勾连起古文中的生命经历、身体与得失聚散等话题，从情感角度剖析古文创作的心理动因，并关涉到北宋文学与思想、政治、商业社会之间的互动。通过关键词“快乐”，作者进入古文形式美的讨论，将苏文波澜变化、言不尽意的写作方式联系到庄子的论说方式。通过“胸有成竹”的隐喻，作者又讨论了文章创作中的“直接性”问题。从“物”与“言”的关系角度，作者也归纳出北宋古文的一些特征：其一是群体性，或文本的“家族”（第56页），文章既可以按照不连贯的“呼一应”的方式排布为族群，也可以关键词为线索，按照线性的时间顺序排列（第102—103页）；其二是实用性，如上文所述，人们在新的、经典化程度较低的文体中写新的内容、观念，同时，作为收入来源

<sup>1</sup> Ibid., p. 15.

<sup>2</sup> Stephen Owen, *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*, p. 21. 译文见（美）宇文所安著，陈小亮译《中国传统诗歌与诗学：世界的征象》，北京：中国社会科学出版社，2013年，第8页。

<sup>3</sup> Ibid., pp. 54-107. 译文见（美）宇文所安著，陈小亮译《中国传统诗歌与诗学：世界的征象》，第28-66页。

的文章，为作者带来物质上的收益，为赞助人带来声名，因而产生了程式化书写<sup>1</sup>。

在庄子的论述中，“言”是可以被忘却的部分，它是人们通往世界的工具。着眼于“物”，可以对近世以后的文学文化有具象的、过程化的考察，《悉为己有》从商业社会中察见北宋文学中的所有权焦虑与身体、情感等话题。北宋以后的社会文化中，关于“物”的观念一直有新的变化，为此国内外关于物质文化的研究多有关注。程章灿《作为物质文化的石刻文献》从李清照笔下的“尤物”（金石）展开，考察宋代至晚清政治、商业、社交、阅读中的石刻文献，其中“礼物”“景物”“方物”系列文章也讲述了“物”的故事；何予明《家园与天下：明代书文化与寻常阅读》以物品、商品的角度重新考察商业社会中的书籍，描绘出世俗化、大众化的明代书籍世界；吴玉廉《奢华之网：十八世纪的徽州盐商、社会阶层和经世之道》不仅发现了北方与江南之间书籍、印章、玉石等物的网络，更说明清代商人的文化、艺术风格，不再单纯追求文化资本的积累或对士人阶层的融入，这与宋代社会“财产—名声”的交换又有不同<sup>2</sup>，这些案例都体现出“物”对“言”的塑造，也使我们看到宋代以后社会文化中广阔的“物”与“言”的世界。

## 参考文献

- Husserl, E. G. A. (1996). *纯粹现象学通论*(李幼蒸译). 商务印书馆. (原著出版于 1976 年)
- Fuller, M. A. (1993). Pursuing The Complete Bamboo in The Breast: Reflections on a Classical Chinese Image for Immediacy, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 53(1). 7-13. <https://doi.org/10.2307/2719466>
- Ronald C. Egan. (1984). *The Literary Works of Ou-yang Hsiu (1007-1072)*, Cambridge University Press.
- Ronald Egan, *The Problem of Beauty: Aesthetic Thought and Pursuits in Northern Song Dynasty China*. Harvard University Press, 2006. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1tm7frm>
- Ronald Egan. (2013). *美的焦虑：北宋士大夫的审美思想与追求*(杜斐然、刘鹏、潘玉涛译). 上海古籍出版社. (原著出版于 2006 年)
- Stephen Owen. (2021). *All Mine! Happiness, Ownership, and Naming in Eleventh-Century China*. Columbia University Press.
- Stephen Owen. (1985). *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*. Madison: University of Wisconsin Press
- Stephen Owen. (2013). *中国传统诗歌与诗学：世界的征象*(陈小亮译). 中国社会科学出版社. (原著出版于 1985 年)
- Stephen Owen. (2019). *他山的石头记：宇文所安自选集*(田晓菲译). 三联书店.
- Stephen Owen. (2020). *华宴：宇文所安自选集*(刘晨等译). 南京大学出版社.
- 程杰. (1996). *北宋诗文革新研究*. 天津出版社.
- 杨晓山. (2009). *私人领域的变形：唐宋诗歌中的园林与玩好*(文韬译). 江苏人民出版社. (原著出版于 2003 年)
- 朱刚. (2013). *唐宋“古文运动”与士大夫文学*. 复旦大学出版社.

(责任编辑：唐晓莉、周睿)

<sup>1</sup> 艾朗诺已经强调欧阳修及其时代的“实用性”写作：在欧阳修的时代，以及在中国历史的大多时期，我们称之为“实用性”（functional）的散文写作在很大程度上是按照文学标准创作和评判的。参见 Ronald C. Egan, *The Literary Works of Ou-yang Hsiu (1007-1072)*, Cambridge, New York, London, New Rochelle, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press, 1984, p. 29.

<sup>2</sup> 参见程章灿《作为物质文化的石刻文献》，南京：南京大学出版社，2023 年；何予明《家园与天下：明代书文化与寻常阅读》，北京：中华书局，2019 年；吴玉廉著、林蕾译《奢华之网：十八世纪的徽州盐商、社会阶层和经世之道》，北京：社会科学文献出版社，2023 年。

# 南洋的另一种声音：新加坡汉学界 近十年中国古典文学研究现状略析

## An Alternative Voice of “Nanyang”: An Analysis of the Current Research of Chinese Classical Literature in Singaporean Sinology in 2010s

王汐<sup>1</sup>

Xi WANG

新加坡国立大学中文系

Department of Chinese Studies, National University of Singapore

e0965890@u.nus.edu

**摘要** 新加坡是东南亚地区汉学研究的代表，受到历史、民族、文化等因素的影响，新加坡的汉学研究呈现出与西方汉学不同的特色。在中国古典文学研究方面，新加坡学者在方法上灵活借鉴西方文学研究的批评手法，在主题上格外侧重以儒学为主的思想史研究，在研究对象的选择上则巧妙运用具有新加坡本土特色的文化象征进行文化寻根，呈现出独特的南洋色彩。基于新加坡汉学界近十年来中国古典文学研究成果的综述评析，对其特点与成因进行详细阐述，并对未来的新加坡汉学界中国古典文学研究情况进行展望，这是必要的梳理。

**关键词** 新加坡；汉学；中国古典文学；研究现状

**Abstract** Singapore is the representative of Sinology research in Southeast Asia. Influenced by factors such as history, ethnicity, culture, etc., the Sinological research of Singaporean scholars presents different characteristics from Western Sinology. In the study of classical Chinese literature, Singapore scholars flexibly borrow the critical methods of Western literature research in their methods, pay special attention to Confucian-based intellectual history research in the theme. In the selection of research objects, they cleverly use cultural symbols with local characteristics of Singapore to seek cultural roots, presenting a unique “Nanyang” (Southeast Asian) color. Based on the review and analysis of the research achievements of classical Chinese literature in Singapore Sinological circle in the past ten years, it is necessary to sort out its characteristics and causes in detail, and look forward to the future research on classical Chinese literature in Singaporean Sinology.

**Key Words** Singapore; Sinology; Classical Chinese literature; Research Overview

汉学 (China Studies) 主要指 19 世纪以来外国人对中国古代文献和文化经典的研究，侧重于人文学科的探讨，主要流行于以欧美为代表的西方发达国家或以日本、韩国为主的周边国家。东南亚等国的汉学研究虽然偶有提及，但相对总体而言影响较小。新加坡是东南亚地

收稿日期：2023-05-22

作者简介：<sup>1</sup> 王汐，新加坡国立大学中文系硕士研究生。

区汉学研究的代表，也是全球除中国大陆和港澳台地区外唯一一个以华人为主体（截至 2023 年 6 月底，华人群体约占新加坡总人口的 74.0%<sup>1</sup>）并拥有独立主权的国家，受到历史、民族、文化等因素的影响，新加坡华人的汉学研究呈现出与西方汉学研究相当不同的特色。

新加坡汉学研究的主要阵地为新加坡国立大学与南洋理工大学，目前在校从事中国古典文学研究的学者有近十位，他们以丰富的主题和多样的研究方法对中国古典文学展开了有关文本、思想、文化、历史、性别等方面的研究，也对西方汉学相关研究成果的汉化、中国古典文学作品以及相关学术著作的翻译方面做出了重要贡献。因此，对几位学者近十年来最新的研究成果进行内容、主题和研究方法的剖析与归纳，不仅能在一定程度上填补对新加坡汉学界中国古典文学研究现状的认知空白，还能较为清晰地反映出新加坡古典文学研究的长项与短板，有利于掌握其最新的研究动态，促进学术的交流与传播。

## 一、新加坡近十年古典文学研究现状分析

1953 年，在德国汉学家傅吾康（Wolfgang Franke）等人的努力下，新加坡大学（当时仍属马来亚大学）创办中文系，开启了近现代以来新加坡的汉学研究教育。1955 年，为解决马来西亚华校毕业生的教育问题，民间自发筹建了以华语教学为主的南洋大学，设文学院中国语言文学系。1980 年，新加坡大学与南洋大学合并为新加坡国立大学，两校的中文系也随之合并。随着新加坡中华文化研究热潮的兴起，新加坡国立大学于 1994 年成立了汉学研究中心，促进了新加坡汉学研究的发展。2004 年，南洋理工大学也设立了中文系，开设硕士学位课程，次年开始招收本科生。如今，这两所公立大学的中文系是新加坡本地汉学研究最为重要的机构，新加坡汉学也逐渐发展成为世界汉学研究重要的组成部分之一。

### （一）新加坡国立大学（National University of Singapore）

#### 1. 劳悦强（LO Yuet Keung）

劳悦强在中国香港出生并接受启蒙教育，后在美国密歇根大学获得中国研究博士学位，他的研究兴趣主要集中于中国思想史、儒学发展史、儒释道文化互融方面。他 2016 年的专著《梦中占梦》<sup>2</sup>对庄子进行了较为全面的介绍，对庄子的家庭生活、朋友、事业以及宋国文化进行了描绘。他将诠释学、训诂学与文学相结合，运用跨学科的研究方法，从思想史的角度出发，对儒释道的相关专有词汇进行考察或对其思想内涵进行探究。此外《游于常与变之间——庄子逍遥义解》将义理与训诂相结合来诠释“逍遥”的真义，在《“异端”的思想史考察》一文追溯“异端”一词自春秋至明清各代的诠释，结合训诂考证其原本含义。劳悦强以西方的诠释学为主，结合传统训诂辅佐论证，这种中西学科相印证的研究方法有利于弥补单一学科在思辨认知上的不足。此外，他还在中国古代妇女研究以及传记研究方面有所涉猎，

<sup>1</sup> 新加坡统计局网站（Singapore Department of Statistics），年度人口趋势(Annual Population Trends)，<https://www.singstat.gov.sg/-/media/files/publications/population/population2023.pdf>，最后访问日期：2023 年 10 月 6 日。

<sup>2</sup> 劳悦强：《梦中占梦》，新加坡：城市书房，2016 年。

如《意义的不确定性：〈善女人传〉中的宗教融合和王朝史学》<sup>1</sup>一文将性别研究与历史学及宗教传记相结合，以宗教传记中的女性形象为出发点，从多角度审视宗教和历史。

## 2. 李焯然 (LEE Cheuk Yin)

李焯然在香港大学中文系取得学士和硕士学位后，又于澳洲国立大学获得哲学博士，他的研究兴趣主要集中于明代历史与文化、中国思想史、道教及东亚儒学、中国传统文化与华人价值观等方面。受教育背景影响，他将文学、史学和哲学融会贯通，如在《张岱〈陶庵梦忆〉的梦与情》<sup>2</sup>一文以明清易代的历史事件为大背景，从社会思想、政治、文化习俗等方面切入，探寻《陶庵梦忆》中张岱对“梦”的寄托和追求。在道教及东亚儒学研究方面，《文明汇通：儒家思想与外来文明的接触与融合》<sup>3</sup>一文讨论隋朝时期儒家思想对回教价值观的融合、儒学与天主教的包含和接触，分别展现了儒家文化对回教及西方价值观的影响。李焯然在儒家发展史研究中运用全球化的视角，关注中国本土文化与外来思潮的交流与碰撞，摆脱了国内儒学思想演变研究中把中国古代社会文化、习俗、政治变更等影响因素作为主要考量标准的固有思维。

## 3. 王昌伟 (ONG Chang Woei)

王昌伟本科及硕士就读于新加坡国立大学中文系，博士期间于哈佛大学师从中国历史、思想史研究学者包弼德 (Peter K. Bol)，主要研究兴趣为中国思想史 (宋至清)、宋元明时期的军事史及地方史等，研究方向聚焦于陕西社会文化史 (如论文《明末清初秦地文人在扬州的结社活动》)、宋代军事史 (如《“文明”的界限：北宋晚期陕西的新政与疆域管理》<sup>4</sup>)、明代复古思潮及闽南社会文化等。在他最近十年的研究中，明代复古思潮相关的研究所占比重较大，2016年他出版了英文学界第一部研究李梦阳的专著《李梦阳、南北差异与明代文人学术》 (Li Mengyang, the North-South Divide, and Literati Learning in Ming China)，将“思想史”与“文学史”结合，从“南北差异”的视角切入阐述李梦阳的思想与学术主张，详细探究李梦阳的文学观念，并对其在南方文人中遭遇的“边缘化”以及其思想在后世传播遭遇的困境进行了讨论。他擅长运用文本细读、社会学研究、文化研究和历史学研究等多种研究方法，将历史、文学、思想史和地方史相结合。

## 4. 许齐雄 (KOH Khee Heong)

许齐雄的研究兴趣主要集中在明清思想史、明代北方地域研究、宗族组织研究及宋明理学等方面，这与他学生时代的师承密不可分。许齐雄在新加坡国立大学求学时师从李焯然，后又前往美国哥伦比亚大学攻读东亚研究专业，师从韩明士 (Robert Hymes)。郝若贝 (Robert

<sup>1</sup> Yuet Keung Lo. "Indeterminacy in Meaning: Religious Syncretism and Dynastic Historiography in the Shannüren zhuan," In Joanna de Groot, Sue Morgan (Ed.), *Sex, Gender and the Sacred: Reconfiguring Religion in Gender History*, Chichester: WILEY Blackwell, 2014, pp. 67-82.

<sup>2</sup> 李焯然, 陈彦辉, 杨雪樱:《张岱〈陶庵梦忆〉的梦与情》,《国际汉学》,2020年第1期,第46-51页。

<sup>3</sup> 李焯然:《文明汇通:儒家思想与外来文明的接触与融合》,国际儒学联合会.《国际儒学研究》,北京:华文出版社,2016年第23辑,第122-130页。

<sup>4</sup> Ong Chang Woei. "The Limits of 'Civilization': The New Policies and Shaanxi's Territorial Administration in the Late Northern Song". *T'oung Pao*.106, (2020): 171-210.

Hartwell)、韩明士和包弼德是研究中国历史中“南北差异”问题的三位大师，由于受到李焯然和韩明士两条学术脉络的影响，许齐雄结合自身兴趣，以明代理学研究为背景，“精英地方化”和“南北差异”为学术理论，融会贯通地找到了薛瑄（1389-1464）这一切合自身两条学术脉络的研究对象，着重强调这位明代理学家所展现出的北方与南方不同的理学形态”<sup>1</sup>。新加坡汉学研究中的“南北差异”问题，也正是被许齐雄和王昌伟<sup>2</sup>所引入，并不断在各自的学术研究领域中强调深化。许齐雄在专著《北辙：薛瑄与河东学派》<sup>3</sup>中运用思想史与地方史相结合的研究方法讨论“南北差异”问题，以历史性的比较视角深入分析了薛瑄及河东学派观念，填补了理学研究集中关注南方新儒家学者的学术空白，使得北方文人更加为人所知。其论文《吴与弼的宗族观念》<sup>4</sup>同样也是在对吴与弼的宗族观念进行分析时将其置于南北比较的研究框架下，运用统计、归类的方法对族谱进行深入阅读和分析。他近十年来的文章还有《“清溪李氏家世学派”和李氏家学的建构》<sup>5</sup>《明代思想史研究的新视野》<sup>6</sup>等。

### 5. 苏瑞隆 (SU Jui-Lung)

苏瑞隆大学期间就读于台湾东海大学，后在美国华盛顿大学获比较文学硕士和中国文学博士学位，师从康达维 (David R. Knechtges)，研究兴趣主要在历代辞赋、汉魏六朝文学、志怪传奇和民间宗教与道教方面。受其师影响，苏瑞隆在研究时极为注重对文本的细读分析，在此基础上寻找新颖的角度进行学术研究，在赋学方面颇有贡献。在《柳宗元骚体文命题特点研究》<sup>7</sup>一文中，他聚焦于学界关注较少的柳宗元十篇骚体文，从题目不含“赋”字且千变万化的骚体文命题特点入手，结合文本细读分析其命名技巧和源流。《论两汉曹魏皇室文学赞助之模式与变革》<sup>8</sup>则将中国古代的养士之风与古希腊文学赞助互通联系，追溯中国汉魏时期皇室对文学活动赞助的变化及其对后世中国文学发展的影响，并运用文本细读的方法严谨地论证了几篇赋的真实性及作者问题。

### 6. 林立 (LAM Lap)

林立本科期间就读于香港中文大学，在香港大学中文系取得哲学硕士后，又前往英属哥伦比亚大学获得东亚研究博士学位。他的研究兴趣集中于词与词学、古典诗及诗学理论领域，近期研究侧重美国和新加坡地区的中国古典诗歌写作，以全球汉诗视野将中国古典诗词研究与区域文化研究、社会史、宗教等方面相结合，代表论文如《金山梦：旧金山唐人街的古

<sup>1</sup> 王学深：《美国汉学家两位弟子在新加坡的汉学研究》，《国际汉学》，2018年第1期，第138页。

<sup>2</sup> 王昌伟将目光锁定在关中人士身上，讨论“南北”的“地域差异”对明代文人理念的影响。如《在明中期朝廷政治中的文学复古与南北问题：以李梦阳为例》（“Literary Archaism and the Problems of North and South in Mid-Ming Court Politics: The Case of Li Mengyang”, paper presented at the XIXth Conference of the European Association for Chinese Studies. University of Paris, Paris, September 05-08, 2012.)

<sup>3</sup> Koh Khee Heong, *A Northern Alternative: Xue Xuan (1389-1464) and the Hedong School*, Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2011; 中译本见许齐雄著，叶诗诗译：《北辙：薛瑄与河东学派》，杭州：浙江大学出版社，2016年。

<sup>4</sup> 许齐雄：《吴与弼的宗族观念》，《明代研究》，27卷，2016年，第123-157页。

<sup>5</sup> 许齐雄：《“清溪李氏家世学派”和李氏家学的建构》，《东方文化》，50卷，2018年第1期，第51-71页。

<sup>6</sup> 许齐雄：《明代思想史研究的新视野》，复旦大学文学史研究院，《中国思想文化史研究的新视野》，北京：中华书局，2015年，第24-35页。

<sup>7</sup> 苏瑞隆：《柳宗元骚体文命题特点研究》，《湖北大学学报（哲学社会科学版）》，42卷，2015年第2期，第56-61+149页。

<sup>8</sup> 苏瑞隆：《论两汉曹魏皇室文学赞助之模式与变革》，《清华大学学报（哲学社会科学版）》，32卷，2017年第2期，第32-42+197页。

典诗歌》(Gold Mountain Dreams: Classical-Style Poetry from San Francisco Chinatown)<sup>1</sup>和《以诗弘法:大乘佛教与新加坡华文旧体诗》<sup>2</sup>。《采风南洋:邱菽园竹枝词探略》<sup>3</sup>一文以新加坡华人邱菽园的竹枝词为研究对象,分析竹枝词与当地出版文化的关系,展现邱菽园如何将当地语言、组诗及脚注等手法融入诗歌创作中,呈现出独特的南洋色彩。竹枝词的创作在海外华人聚集区和香港、台湾等地都极为普遍,进一步进行区域对比,对华人离散经验的跨域研究和现代旧体诗研究具有重要价值。另一方面,他的研究还涉及清和民国的词学,代表论文《词社的多样性:民国的欧社》(Diversity in Ci Society: Oushe in Republican China)<sup>4</sup>、《隐微记忆:清遗民陈曾寿的喻托词》<sup>5</sup>等。

## 7. 刘晨 (LIU Chen)

刘晨在北京大学获得学士学位后,又于哈佛大学取得硕士和博士学位,师从宇文所安(Stephen Owen)和田晓菲(Xiaofei Owen)。她的主要研究兴趣在唐宋文学和文人文化,书籍史、抄本及印本历史,古代东亚书信文化等领域,近期则关注于宋代杂体散文(尤其是尺牍、题跋),并在数位人文方面致力于建立中国尺牍文学数据库。近年来她对所关注领域汉学家的专文专著进行翻译,如王昌伟《中国历史上的关中人士:907-1911》(浙江大学出版社,2017)、邓小虎(Siufu Tang)、余文章(Isaac Yue)的《食物与人文:帝制时代中国文学中的饕餮叙事》(北京大学出版社,2018)和邝龔子(Charles Kwong)的《以酒作诗:陶潜、李白和苏轼诗中的饮酒》(同上引)、宇文所安《“三变”柳永与起舞的仁宗》等。刘晨充分展现了新加坡汉学研究学者的优势,即精通中英文进行研究和教学,在与西方汉学研究成果相接轨的同时充当文化沟通的桥梁,为东西方汉学研究成果的交流传播做出贡献。

新加坡国立大学中文系自创系已有70年历史,早年间汇聚了众多著名的汉学家,如研究先秦文学的林徐典(LIM Chee Then)、主攻汉魏六朝诗及唐宋诗词的王国璿(Kwok-Ying Wang)、在儒学研究领域颇有建树的陈荣照(Chen Rongzhao)等,他们为国大中文系奠定了重要的学科基础。近十年来,这些已经荣休的教授中仍然有许多保持着学术热情,不断有学术成果问世。例如陈荣照《儒学对当代文化建设的贡献》<sup>6</sup>,以明清文学为主要研究方向的辜美高(Mei Kao Kow)对于《三国演义》(《〈三国演义〉中的民本、自由法律理念探析》)、《聊斋志异》(《从莎士比亚谈到蒲松龄——〈辛白林〉与〈霍生〉文本互涉比较研究》)、《镜花缘》(《试论〈镜花缘〉的隐性悲剧结构格局——重读〈镜花缘〉有感》)等小说的系列研究<sup>7</sup>。

<sup>1</sup> Lam Lap. "Gold Mountain Dreams: Classical-Style Poetry from San Francisco Chinatown". In Grace S. Fong (Ed.), *Hsiang Lectures on Chinese Poetry*. Montreal: Centre for East Asian Research, McGill University. 2015, pp. 65-105.

<sup>2</sup> 林立:《以诗弘法:大乘佛教与新加坡华文旧体诗》,《马来西亚汉学刊》,2018年第2期,第33-42页。

<sup>3</sup> 林立:《采风南洋:邱菽园竹枝词探略》,《华人文化研究》,7卷,2019年第2期,第95-106页。

<sup>4</sup> Lam Lap. "Diversity in the Ci Society: Oushe in Republican Shanghai. *Frontiers of Literary Studies in China*. 12(03), (2018):351-387.

<sup>5</sup> 林立:《隐微记忆:清遗民陈曾寿的托喻词》,杨玉成、刘苑如(编),《今古一相接:中国文学的记忆与竞技》,台北:“中央研究院”中国文哲研究所,2019年,第147-180页。

<sup>6</sup> 陈荣照:《儒学对当代文化建设的贡献》,《孔学堂》,2015年第3期,第44-48,160-166页。

<sup>7</sup> 辜美高:《〈三国演义〉中的民本、自由法律理念探析》,《陕西理工学院学报(社会科学版)》,2016年第1期,第1-5+59页;《从莎士比亚谈到蒲松龄——〈辛白林〉与〈霍生〉文本互涉比较研究》,《蒲松龄研究》,2016年第3期,第193-203页;《试论〈镜花缘〉的隐性悲剧结构格局》,《连云港师范高等专科学校学报》,2013年第2期,第1-5页。

## （二）南洋理工大学 (Nanyang Technological University)

### 衣若芬 (I Lo-fen)

衣若芬博士毕业于台湾大学，曾在台湾“中央研究院”中国文哲研究所担任研究员，其研究兴趣在文本和图像研究、中国诗歌与图像艺术、中国书画、苏轼研究等领域。近年来，她在苏轼研究和文图研究领域出版大量专著，如《陪你看苏东坡》<sup>1</sup>、《春光秋波：看见文图学》<sup>2</sup>等。她还将苏轼研究与文图学、书画艺术相结合，例如在《书艺东坡》<sup>3</sup>中，她就选择了五种极具苏东坡特色的书迹，探究其各自的生成机缘与文本内涵，又从流传脉络、接受影响等方面进行了延展，以“寿苏会”为核心探讨苏轼对后世及周边国家的影响。此外她还从文学的角度对苏轼诗词进行分析，如论文《小乔初嫁——苏轼黄州七夕词与〈念奴娇·赤壁怀古〉》等。“文图学研究文本 (text) 和图像 (image)，是融会文学、美术、历史、文献学、图像学、社会学、心理学、符号学等学科的一种学术视角和诠释思路”<sup>4</sup>，《图像·形象·意象：当中国古典文学研究遇到文图学》<sup>5</sup>一文从图像（文学图像化、图像文学化、文学文本和图像文本的互文与再生）、形象（将文学和文本相联系，梳理可视化原则，或从文学和图像的双层脉络中理解个中含义）和意象（创作者与创作对象的关系、将文学作品中所呈现的图景视为符号或象征）的角度，对文图学能够为中国古典文学研究提供的新颖视角进行了详尽的阐释。衣若芬的文图学研究方法能够综合调动感官，使得文本理解更加立体深刻。

总的来说，目前新加坡的中国古典文学研究大致涵盖了先秦至清代各时期的研究，但仍然较为粗略笼统，缺乏对隋、辽、西夏、金、元等时期的关注。在内容方面则侧重于对思想史、文化史、诗词或某位文人的专门研究，缺少对传奇、杂剧、戏曲等题材的关注。新加坡的中国古典文学研究阵营主要在国大，理工虽有相关领域的重要学者，但该校总体的汉学研究更为侧重中国现当代文学、中国语言学、文学作品及文献翻译、电影学和华侨研究等方面。新加坡这两所高校中的相关领域学者时常通过各种学术会议、讲座等机会切磋交流，俨然已经形成了新加坡当地以研究、保护、传播传统中国古典文化及文学为宗旨的“学术共同体”。

### （三）其他海外高校中的新加坡学者

还有一些新加坡籍的汉学研究者在海外高校从事相关工作。例如哈佛大学博士毕业，现于英国牛津大学任职的陈毓沅 (Tian Yuan TAN) 教授，其主要研究方向在古代中国晚期的杂剧、戏曲和其他形式的白话文学（如专著《逍遥与散诞——十六世纪北方贬官士大夫及其曲家场域》<sup>6</sup>），中国古典文学的跨文化研究与接受（以汤显祖及其作品为焦点探讨文学家以何种方式被地方、国家视为文化代表，并检验他们文学遗产的跨文化可译性，如专书《汤显

<sup>1</sup> 衣若芬：《陪你看苏东坡》，北京：商务印书馆，2020年。

<sup>2</sup> 衣若芬：《春光秋波：看见文图学》，南京：南京大学出版社，2020年。

<sup>3</sup> 衣若芬：《书艺东坡》，上海：上海古籍出版社，2019年。

<sup>4</sup> 衣若芬：《文图学：学术升级新视界》，《当代文坛》，2018年第4期，第118-124页。

<sup>5</sup> 衣若芬：《图像·形象·意象：当中国古典文学研究遇到文图学》，《文学论衡》26，2020年，第79-91页。

<sup>6</sup> Tian Yuan Tan, *Songs of Contentment and Transgression: Discharged Officials and Literati Communities in Sixteenth-Century North China*. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2010; 中译本见陈毓沅著；周睿译：《逍遥与散诞——十六世纪北方贬官士大夫及其曲家场域》，桂林：广西师范大学出版社，2021年。

祖与莎士比亚:全球视野下的两种戏剧文化》<sup>1)</sup>;此外,他还对古代文学史如何建构并影响后世的理解、重新划分南/北和精英、宫廷与流行文化的问题感兴趣,并还以明代中期为背景研究作者的署名问题。

还有两位毕业于新加坡国立大学,以中国哲学为主要研究领域的学者:澳大利亚新南威尔士大学人文学院哲学副教授赖蕴慧(Karyn L. LAI)和华侨大学哲学与社会发展学院特聘研究员毛朝晖(Zhaohui MAO)。赖蕴慧近年来常运用比较研究的方法,从中国古代哲学中汲取经验来解决哲学研究领域的问题;毛朝晖则偏向于对儒家哲学及经学的研究,擅长从伦理学的角度出发对哲学思想深入解读。

除毛朝晖以外的两位学者都以“游离者”的身份处于西方汉学研究界,通常运用纯粹的西方汉学研究视角对中国古典文学、文化进行审视,其所关注的热点问题与新加坡汉学界多有不同——新加坡学者常在中国大陆或港澳台期刊上以华语发表研究成果,而他们则大多以英文发表在国外期刊上,与中国学术界的交流呈现出一定的隔阂。海外汉学学者的身份种族对其研究内容虽然存在一定的影响,但区域从属、语言文化圈等外在因素对其影响更为显著。

## 二、新加坡近十年来古典文学研究的特点与成因

要而言之,新加坡汉学的中国古典文学研究特点是其能够择善而从、博采众长、与时俱进。他们以文献史料研究为根底,结合西方新的研究理念和研究方法,同时注入新加坡当地的南洋色彩,巧妙地将三种不同文化与研究特色融会贯通,在广阔的中外史料中进行判断筛选,不断创新并提出带有总体性意义的见解,寻求中国古典文学更为全面、科学的研究思路。

### (一) 西式理路与学术师承

新加坡学者在进行中国古典文学研究时采用的方法、视角与叙述方式都与西方汉学家相似,往往直接运用西方的文学理论和批评方法来对待中国古典文学,最常见的研究途径包括:跨文化的视野。跨文化研究是新兴比较文学的研究方法之一,新加坡学者常以广阔的视野,通过世界多元文化的角度对中国文化进行审视,摆脱了以欧美为中心的藩篱,将目光锁定在东亚及东南亚地区,探讨中国古典文化对周边国家的影响与辐射,在多种文化客体的互鉴与映照中探寻新的研究范式。

跨学科的研究方法。跨学科的研究方法是20世纪下半叶以来由美国学派提出的一种比较文学研究理论。新加坡学者在对中国古典文学进行研究时,常将文学与其他学科相联系,通过学科之间的互补完善单一学科认知层面的局限,使得文学研究的主题多样化。

文本细读。文本细读法源于20世纪英美新批评学派,它以对文本语义的细致分析为基础,关注词句之间的微妙联系,注重探究作品上下文以及文本的言外之意。新加坡学者们在文本解读时非常注重对文本内容的细读分析,他们以文学文本为立足点,在充分把握文本的基础上注入新的观念。

<sup>1</sup> 陈贇沅:《汤显祖与莎士比亚:全球视野下的两种戏剧文化》,《汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会论文集》,杭州:浙江大学出版社,2012年,第24-29页。

性别批评理论。近年来，文学批评领域的性别研究成为热点，中国古典文学作品中的女性形象自然也是学者们的重点研究对象，在新加坡汉学界较为有代表性的是劳悦强和之前任教于南洋理工大学的曲景毅。他们或从儒释道的女性传记（如《列女传》《善女人传》等）切入，进行形象、思想或传记研究，或对六朝唐代文学的研究也以性别切入，结合关注了后世相关诗集的影响及版本文献问题。

区域文学研究法。区域文学研究常将目光锁定在某一特定地域或某一群体，通过对同一时代不同区域文学的对比，在“对话”和“参照”中更加深入地了解其文化特征。例如，王昌伟和许齐雄就以区域文学的方法解读“南北差异”和“精英地方化”在中国古代文学、历史、文化及思想研究中的重要性，林立则在旧体诗研究中对新加坡、美国等地的中国古典诗歌写作问题进行了探讨。

总之，新加坡中国古典文学研究者大部分早年接受中文教育，青年时代留学海外名校，师从西方汉学界名师，精通中英双语，“接触了广泛、多元的社会文化，学贯中西的同时跨越了种族、空间、文化和意识形态的界限”<sup>1</sup>，使得他们在中国古典文学的相关研究中既能够摆脱传统研究视角的禁锢，也能在结合西方研究方法的同时抛开东方主义偏见，运用中西结合的独特视角，在研究中处于更加有利的文本诠释位置。

## （二）南洋色彩与文化寻根

中国与新加坡有着悠久的历史渊源。1881年，清政府派遣领事左秉隆到新加坡就任，开启了组织当地华人学习中国文化的历程。此后，新加坡华人社会文化环境在黄遵宪、叶季允、陈金声等人的努力下逐渐改善，大量华文报纸和华文私塾得以创办，当地的汉学研究也出现了萌芽，例如最先在新加坡开始汉学研究的本土知识分子邱菽园。这一时期，新加坡当地华人的身份认同主要以“历史认同”为主，强调传统家庭价值、宗族起源与种族分支，以及对古代中国过去一系列象征的认可。二战结束后，随着社会的发展变迁以及民族主义的抬头，当地华人群体虽然仍旧坚持保留其华人身份及华语文化，但在政治上却开始转而追求新的国家认同<sup>2</sup>。时至今日，新加坡华人的后代在政治身份上已经彻底完成了转变，在文化价值取向上也呈现出了新的开放包容态度：他们在坚持华人文化遗产的同时，也接受其他种族的文化，认为多元的融合对社会的发展更为有利。这种新型的文化认同观念体现在新加坡的方方面面，例如当地教育对西方教育的借鉴、新加坡华族青年对非华语语言的掌握等。

因此，当西方汉学研究者以研究中国情况、寻求与中国相处之道为目的，或因对古代中国存在文化想象而对古典文学进行研究时，新加坡汉学学者则以海外离散华人的视角审视中国古典文化的内核，他们带着深刻的中华文明烙印与种族同根情结进行回溯，将两国之间深刻的历史渊源作为汉学研究中重要的一环，结合西方现代研究方法对中华传统文化重新审视，具有独特的南洋色彩。

<sup>1</sup> 杨一：《近二十年来新加坡汉学研究之现状及特色——以新加坡国立大学中文系为例》，《国际汉学》，2017年第1期，第192页。

<sup>2</sup> 王赓武：《中国与海外华人》，香港：商务印书馆，1994年，第236-240页。

### (三) 儒学思想史研究与社会发展潜在动力

儒学始终是新加坡汉学界古典文学的研究热点,在前文所述的几位学者中,劳悦强、李焯然、王昌伟和许齐雄四位学者都涉及与儒学有关的思想史研究。1983年,新加坡国立大学就成立了东亚哲学研究所,在民间也有自发成立的儒学研究团体组织“南洋孔教会”、南洋学会、喜耀文化学会等。儒学在新加坡汉学界受到重视,有其历史渊源和当代社会实际需要两方面的原因。

从新加坡汉学界古典文学研究的历史进程来看,以儒学为主的思想史研究具有清晰的发展脉络。1882年,新加坡第一任领事左秉隆成立“会贤社”,组织当地士子研习以儒学为主的中华传统思想,使得儒家思想观念得以根植。在邱菽园等人的推动下,儒家思想在新加坡华人社会中掀起了热潮,引起文教界的普遍重视。1965年新加坡独立后,在一系列的工业化政策下实现了经济腾飞,重建民族的集体道德意识与文化精神建设成为政府关注的重点。1980年,新加坡开展“儒家伦理”运动,将其作为课程纳入中学德育并推广到社会各界。在政府的推动下,新加坡汉学界掀起一股儒学热,“新加坡东亚哲学研究所”应运而生,多位国际儒学专家应邀到新加坡进行学术交流,推动了新加坡汉学界的儒学研究发展。20世纪90年代以来,新加坡的儒学研究主题逐渐转向对儒家思想实际功用的探求,新加坡华人企图通过对儒家传统思想的借鉴,探寻其在当代社会发展中的潜在动力。

由此可见,新加坡以儒学为主的思想史研究最早可追溯到19世纪,时至今日能够历久弥新、长盛不衰,正因其精神内核中蕴含的丰厚中华优秀传统文化底蕴,儒家思想的价值理念始终符合华人群体对道德、文化及政治秩序的建构,在不同的历史时期都能适应新加坡华人社会的实际需求。

## 三、未来研究展望

进入21世纪的第二个十年,新加坡汉学界古典文学研究既面临着困境,也蕴含着新的发展机遇。20世纪80年代新加坡开始推行“去华校”政策,将英语作为官方语言,这意味着80年代后出生或接受教育的新加坡华人接触华语的机会大大减少。截至2020年,新加坡5岁以上的常住华族学生家庭中有74.7%的青少年主要用英语进行交流,仅使用英语一种语言的华族青少年群体主要集中在小学和初中<sup>1</sup>,可见华族青少年缺少有关华语的必要知识和系统学习。而语言是了解一个民族、国家历史文化的钥匙,文化依赖语言进行传承和传播,失去了对语言的理解就消解了文化遗产的底蕴,与文化产生了隔阂。因此新加坡年轻一代华人面临与中华传统文化断层的困境。

另外,目前在新加坡的六所公立大学<sup>2</sup>中,只有新加坡国立大学和南洋理工大学设立的中文系有中国古典文学的相关研究,从侧面反映出中国古典文学研究在新加坡整个学术界、

<sup>1</sup> 新加坡统计局网站(Singapore Department of Statistics),2020年人口普查-识字率和母语(Census of Population 2020 - Literacy & Home Language),[https://www.singstat.gov.sg/publications/reference/cop2020/cop2020-sr1/census20\\_stat\\_release1](https://www.singstat.gov.sg/publications/reference/cop2020/cop2020-sr1/census20_stat_release1),最后访问日期:2023年10月6日。

<sup>2</sup> 分别为新加坡国立大学(NUS)、南洋理工大学(NTU)、新加坡科技设计大学(SUTD)、新加坡管理大学(SMU)、新加坡新跃社科大学(SUSS)和新加坡理工大学(SIT),只有NUS、NTU和SUSS三所大学设有中文相关专业。

教育界的边缘地位。近十年来，新加坡当地学生选择就读中文系的本科生总体数量较低，硕博生大多数为来自中国的留学生，折射出新加坡本土汉学研究“后继无人”的危机。

当然，新加坡政府和相关学者也注意到了这种弊端。2019年，新加坡总理李显龙就在“讲华语运动40周年庆典”活动中强调了学习华语的重要性，鼓励新加坡华人积极参与并支持“讲华语运动”，注重华语的延续与传承。另一方面，中国的综合国力与在国际社会中的话语权不断提升，中国和新加坡之间的交往也在世界全球化的大背景下越来越密切，这为新加坡汉学界的古典文学研究提供了新的发展契机。

可预见在未来的一段时间内，新加坡古典文学研究者仍会发挥其双语优势，秉持对中华传统文化的亲近与认同，利用西方研究方法与海外华人的视角对中国古典文学加以审视；而以儒学为主的思想史研究也会随着当地社会的发展不断产生新的理论需求。针对其中国古代文学研究后继无人的困境，新加坡虽然可以借助政策优势吸引海内外的汉学家以保证其研究质量，但更应当从根源入手，在鼓励新加坡华族青少年掌握华语的同时培养其对华人身份的认同、对中华传统文化的了解与热爱。

#### 参考文献

- Lam, L. (2015). Gold Mountain Dreams: Classical-Style Poetry from San Francisco Chinatown. *Hsiang Lectures on Chinese Poetry*, 65–105.
- Ong, C. W. (2016). *Li Mengyang, the North-South Divide, and Literati Learning in Ming China*. BRILL. <https://doi.org/10.2307/j.ctt1dmb22.9>
- 劳悦强. (2017). 游于常与变之间：庄子逍遥义解. *杭州师范大学学报(社会科学版)*, 39(06), 1-8.
- 劳悦强. (2020). “异端”的思想史考察. *杭州师范大学学报(社会科学版)*, 42(01), 28-39.
- 苏瑞隆. (2017). 论两汉曹魏皇室文学赞助之模式与变革. *清华大学学报(哲学社会科学版)*, 32(02), 32-42+197. <https://doi.org/10.13613/j.cnki.qhdz.002568>
- 王昌伟. (2017). *中国历史上的关中人士*. 浙江大学出版社.
- 王昌伟. (2020). 明末清初秦地文人在扬州的结社活动. 张艺曦(编). *结社的艺术：16-18世纪东亚世界的文人社集*(页 327-354). 联经出版公司.
- 衣若芬. (2020). 小乔初嫁——苏轼黄州七夕词与《念奴娇·赤壁怀古》. 叶映均, 区志坚(编). *节庆与传播：七夕文化*(页 148-154). 中华书局(香港)有限公司.

(责任编辑：侯佳琪、周睿)

# 新冠疫情背景下国际汉语教师网络教学 胜任力现状调查研究

## A Survey of the Competence of International Chinese Teachers in Online Teaching in the Context of COVID-19

龙黎<sup>1</sup>

Long Li

中国重庆大学外国语学院

School of Foreign Languages and Cultures, Chongqing University, China

longli525@cqu.edu.cn

吴艳<sup>2</sup>

Wu Yan

中国成都市谕亭小学

Chengdu Yuting Primary School

1458260774@qq.com

**摘要** 数字化时代促使更多的中文爱好者选择在线上进行中文学习,同时当国际公共卫生紧急事件发生时,线上教学也成为国际中文教学的重要途径之一。教师的网络教学胜任力直接影响着国际中文教学的效果。本研究基于胜任力模型编制了《国际汉语教师网络教学胜任力情况》自评量表来调查当前各国教师的网络教学胜任力。经过研究发现:胜任力模型中知识素养与职业技能指标具有一定的正相关性,知识素养在五个指标中相对得分较低,各二级指标得分分布不均匀。针对调查中发现的问题,本研究从学界合作、单位培养、教师意识等方面提出了改进建议。这将对提高教师的网络教学胜任力有所启示。

**关键词** 新冠疫情;国际汉语教师;网络教学;胜任力

**Abstract** The outbreak of COVID-19 at the end of 2019 has made online teaching the main way for international Chinese teachers to carry out teaching. Online teaching competency is closely related to teaching effectiveness. This study developed a self-assessment scale based on the competency model for the competency of international Chinese language teachers in online teaching. After research, it was found that there is a certain positive correlation between knowledge literacy and vocational skills indicators. Knowledge literacy scores are relatively low among the five indicators, and the distribution

收稿日期:2023-04-23

作者简介:<sup>1</sup> 龙黎,重庆大学外国语学院副教授,硕士生导师。

<sup>2</sup> 吴艳,成都市谕亭小学教师。

基金项目:重庆大学教学改革研究项目“‘新文科’理念引领下的汉语国际教育本科生学术素养提升路径研究”(项目号:2021Y49)阶段性成果。

of scores in each secondary indicator is uneven. In response to the issues identified in the survey, this study proposes improvement suggestions from aspects such as academic cooperation, unit training, and teacher awareness. This will provide inspiration for improving teachers' online teaching competence.

**Key Words** COVID-19; International Chinese Language Teacher; Online teaching; Competency.

随着数字化时代的到来,越来越多的海外学习者选择在线上学习中文。特别是在国际公共卫生紧急事件出现时,线上教学就成为了国际中文教学的主要选择。教师的网络教学“胜任力”直接影响着学习者的学习兴趣和学习效果,现在的国际汉语教师的网络教学胜任力是什么样的?有哪些方面还需要进一步提高?如何进行提高?这些问题是本研究关注的重点。

## 一、网络教学胜任力模型的建立

“胜任力”的英文来源于拉丁语的 *competere*。胜任力概念的提出首见于美国著名心理学家 David McClelland (1973)。他提出对胜任力特征的研究能够用来作为区分同一行业中在高低绩效上被划分为“绩优者”和“绩平者”所依据的标准,包括某领域的知识和行为技能,动机、特质、态度或价值观等。胜任力模型是以研究某个群体所凸显出的工作特点,来区分绩优者和绩平者胜任特征的组合。胜任力模型中比较具有代表性的是 Spencer (1993) 建立的冰山模型,该模型主要包括知识、技能、社会角色、自我概念、特质和动机等六个层次,且每个层次的特征有着不同的作用。诸如知识和技能这些很容易被感知但不能预测或决定能否有卓越成效的特征被定为基准性胜任力特征,它们处在冰山上露出水面的部分;而隐藏在水下的部分诸如社会角色、自我概念、特质和动机等,这类胜任力特征是决定模型建立是否有意义的关键因素,即能够决定人们的行为和表现,用来区分绩优者和绩平者,因而被定为鉴别性胜任特征。

作为一名国际汉语教师,必须具备一定的专业知识、专业技能、专业态度和正确的价值观,因网络教学将互联网作为核心媒介开展汉语教学工作,因此本文将国际中文教师的网络教学胜任力定义为在一般教师所具备的教学胜任力基础上,能够顺利完成网络教学工作的专业知识、专业技能、专业态度和价值观。

关于胜任力 (David McClelland, 1973; Spencer, 1993; 彭剑锋, 2003) 和其他学科教师的教学胜任力 (Danielson, 1996; Bisscholf 和 Crobler, 1998; 何齐宗, 2018) 的研究颇为丰富,但是,针对国际汉语教师胜任力的模型和网络汉语教学胜任力的相关研究却较为缺乏。基于 Spencer (1993) 的“冰山模型”,该研究将王宏丽、陈海平 (2009) 和王静 (2013) 对国际汉语教师胜任力划分的 4 维度中的“素质发展”细分为“跨文化交际素养”和“个人特质”,建立冰山模型中的“冰山上面的部分”知识和技能以及“冰山下面的部分”职业品格、个人特质和跨文化交际素养 5 大维度。为了使该模型具有更强的针对性和现实意义,该研究再通过问卷调查法,收集相关师生的意见和建议,对胜任力的初步模型进行调整,确立出 5 个一级指标、10 个二级指标、48 个三级指标 (见图 1) 以及相应的行为描述。线上

中文教学与线下中文教学对教师在职业品格、个人特征、跨文化交际等三个方面有共同的要求,因此经过理论推理和现状调查形成的国际汉语教师网络教学胜任力模型既包括了常规国际中文教师应具备的素养和能力,也包括了线上教学背景下的网络教学素养和能力。在此基础上,本研究编制成了《国际汉语教师网络教学胜任力自评问卷》作为调查工具。

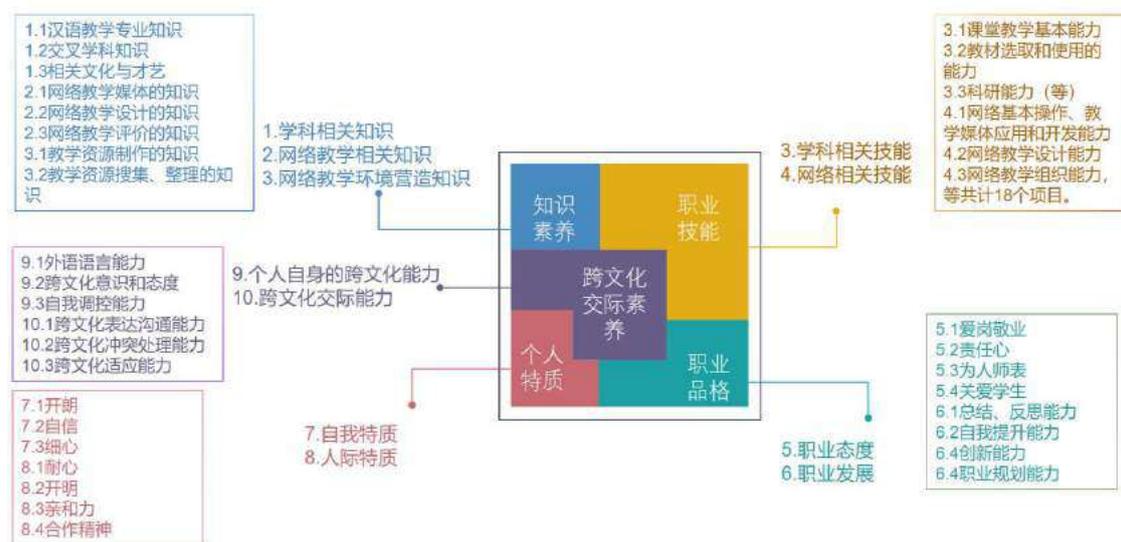


图1 国际汉语教师网络教学胜任力模型

## 二、调查实施

### (一) 问卷编制和发放

《国际汉语教师网络教学胜任力自评问卷》包含71个问题,结构如下:第一部分人口学信息,包括性别、年龄、受教育程度、身份或职称、教龄、网络教学时长、有无接受网络教学相关培训以及其所任教的学校;第二部分为网络教学胜任力情况调查,包括“知识素养”11题;“职业技能”30题;“职业品格”9题;“个人特质”7题;“跨文化素养”6题;第三部分为致谢。

本研究通过SPSS25.0软件检验了问卷的Cronbach's  $\alpha$  信度系数值,结果为0.981,大于0.9,说明本研究数据信度较高。

课题组通过“问卷星”制作调查问卷。由于疫情期间,联系渠道受限,本研究采取的是非概率抽样方式。共计发放问卷42份,回收42份,有效问卷42份。

### (二) 调查对象说明

本次调查采用的是方便性抽样原则和目的性抽样原则。对象来自国内高校(重庆大学、重庆师范大学、北京语言大学、暨南大学、复旦大学等)以及海外孔子学院和大学(意大利比萨孔子学院、卢旺达大学孔子学院、挪威卑尔根孔子学院、挪威卑尔根大学等),具体来

<sup>1</sup> 问题均利用矩形量表列出,被访者根据自身真实情况选填合适的选项,按照“非常不符合、不符合、一般、符合、完全符合”对应分值为“1分、2分、3分、4分、5分”。

源请见图 2。

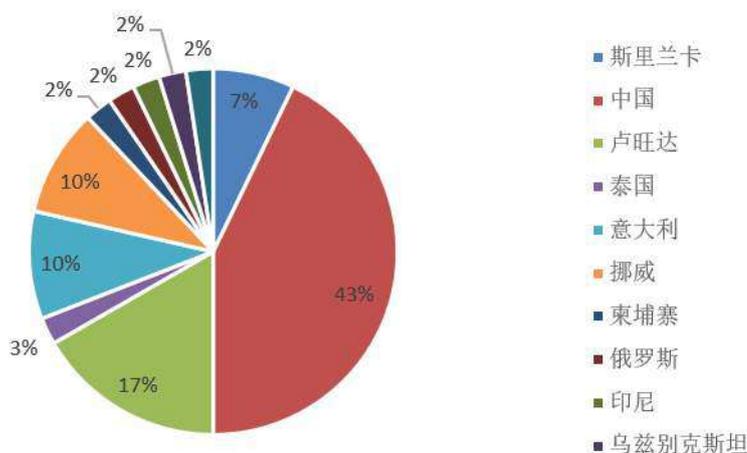


图2 受访教师来源情况图

被调查对象的相关信息如下表：

表1 被调查对象相关信息

类别	具体情况
性别	女性 66.67%，男性 33.33%
年龄	25 岁以下 11.9%，26-35 岁 38.1%，36-45 岁 23.81%， 46-55 岁 19.05%，56-65 岁 4.76%，66 岁以上 2.38%
学历	本科 11.9%，硕士 50%，博士 38.1%
职称	助教 9.52%，讲师 30.95%，副教授 21.43% 教授 11.9%，其他（主要为汉语国际教育硕士）26.19%
网络教学时长	1-3 个月 19.05%，4-6 个月 16.67%，7-9 个月 35.71% 1 年以上 28.57%

由上可知，本研究的调查对象年龄和来源国分布较广，性别比和职称比跟国内外的教学情况基本吻合。

### 三、调查结果的呈现

调查结果将主要从知识素养、职业技能、职业品格、个人特质和跨文化素养五方面进行呈现。为研究调查对象的人口学信息是否会对胜任力产生影响，该研究也对样本中的基本情况与胜任力展开交叉分析。

#### （一）知识素养

从知识素养的二级指标来看，学科相关知识胜任力得分高于网络教学相关知识(如表 2)。

表2 知识素养二级指标情况

知识素养	个案数	平均值	标准 偏差	标准 误差平
------	-----	-----	-------	--------

		均值			
知识素养水平	学科相关知识	42	4.1349	.50504	.07793
	网络教学相关知识	42	3.5208	.83004	.12808

具体来说,从知识素养的三级指标来看,学科相关知识得分在 4.02-4.24 之间,网络教学相关知识的得分在 3.14-3.81 之间。可知学科相关知识的平均值在 4 分以上,即有大约一半比例的人选择比较符合这一选项,胜任力水平较好。

而网络教学相关知识的平均值得分均在 4 分以下,说明在该部分教师自评掌握的网络教学知识相对较低,特别是关于网络教学设计的相关理论、模式和方法,得分只有 3.14,网络教学设计的知识和网络教学媒体的知识,平均得分只有 3.3 和 3.36。甚至在网络教学设计知识的维度下有一定比例的人选择了完全不符合。由此可见关于网络教学设计知识方面有小部分教师是空白的;同时也表明虽然开展了一定时间的网络教学,但对网络教学相关知识掌握的情况并不好,需要引起重视。

## (二) 职业技能

从职业技能的二级指标来看,学科相关技能得分高于网络相关技能(如表 3)。

表 3 职业技能二级指标情况

职业技能		个案数	平均值	标准 偏差	标准 误差平 均值
职业技能水平	学科相关技能	42	4.0714	.54055	.08341
	网络相关技能	42	3.7989	.68658	.10594

从上表的平均值一栏可以明显看出,学科相关技能的胜任力水平高于网络相关技能,说明教师在使用网络开展汉语教学方面的胜任力水平还有待提高。

具体来说职业技能的三级指标,学科相关技能的整体胜任力均值比网络相关技能要高且分值分布较为均匀,突出表现在课堂教学基本能力方面,得分均值为 4.32,且超过一半的人对自身学科相关技能的胜任力自评为比较符合,说明当前教师在线下或一般课堂所需要的胜任力方面,保持在一个比较好的胜任力水平,能较好完成教学工作。

反观网络相关的技能方面,除了网络课堂管理能力和网络操作能力、网络教学设计能力中出现了 4 分以上的胜任特征外,其它分值均在 4 分以下,其中,胜任力均值最低的是网络监控能力,得分只有 3.05 分,约有 7.14% 和 23.81% 的人选择了非常不符合和不符合选项。这说明部分汉语教师已经认识到自己目前在网络相关技能方面的胜任力水平不够,还不能满足当前汉语网络教学的要求。

## (三) 职业品格

从职业品格的二级指标来看,学科相关技能得分高于网络相关技能(如表 4)。

表 4 职业品格二级指标情况

职业品格		个案数	平均值	标准 偏差	标准 误差平 均值
------	--	-----	-----	-------	--------------

职业品格	职业态度	42	4.4226	.48918	.07548
水平	职业发展	42	4.2048	.51036	.07875

职业态度的胜任力平均值高于职业发展,说明当前汉语教师在职业态度上能较好胜任当前的工作,基本符合胜任力的标准和要求,而至于把它当作一项长期坚持的事业来说,还需在有关胜任力方面多加提高。

具体来看,职业品格的三级指标的胜任力整体情况较好。不过,职业发展中的创新能力胜任力平均值为3.95,其他各项都在4分以上,而职业态度下的各胜任力均在4.4分及以上,说明当前汉语教师在职业品格维度下的总体胜任力情况表现较好,特别是职业态度。

另外也可以看到,职业发展的整体情况相对较弱,表现在创新能力和职业规划能力,其中,通过被访者选项占比情况也可以看到,甚至有4.76%的人在创新能力方面选择了“不符合”。创新能力在国际汉语教学课堂上的发展一般是比较缓慢的,刚开始的时候,由于教学对象的特殊性,教师会选择最稳妥的教学模式和手段,随着对学生熟悉程度的增加和课堂经验的丰富,才会展现出一定的创新性。最后,引起注意的是在责任心和总结经验能力方面有2.38%的教师选择了“不符合”,说明这两方面的胜任能力也需得到一定的加强。

#### (四) 个人特质

从个人特质的二级指标来看,总体情况较好,如表5。

表5 个人特质二级指标情况

	个人特质	个案数	平均值	标准 偏差	标准 误差平 均值
个人特质	自我特质	42	4.2778	.47093	.07267
水平	人际特质	42	4.4405	.51148	.07892

从三级指标来看,个人特质的七个指标得分较为集中。课题组在分析三级指标时加入了对年龄变量的相关性分析,发现:年龄在25岁及以下阶段的汉语教师在自我特质和人际特质的得分相对较低;被调查者中25岁及以下的教师表现较好的方面主要是自信、开明和亲和力三个指标;被调查者中46-55岁的汉语教师自评与26-35岁和56-65岁的教师相比胜任力水平稍低一些,特别是开朗,得分只有3.88。由此可见,不同年龄阶段的教师在个人特质方面会有不同的表现。

#### (五) 跨文化素养

从跨文化素养的二级指标来看,总体得分较高(如表6)。

表6 跨文化素养二级指标情况

	跨文化素养	个案数	平均值	标准 偏差	标准 误差平 均值
跨文化素养水平	自身的跨文化素养	42	4.0714	.62539	.09650
	跨文化交际素养	42	4.1429	.60773	.09378

从三级指标来看,跨文化素养的六个指标得分接近,课题组在加入年龄因素进行相关分析后并未发现显著特点。

## (六) 交叉分析情况

经过统计和分析,本研究发发现调查对象的年龄、受教育程度、身份或职称及是否接受过网络教学培训情况不同,则各指标下胜任力均呈现显著的差异性。

### 1. 年龄

通过单因素方差分析(见表7),研究发现显著性水平均小于等于0.05。表明年龄会对一级指标各个水平产生显著影响,即年龄不同,知识素养、职业技能、职业品格、个人特质和跨文化素养胜任力水平则不同。

表7 年龄与胜任力单因素方差分析

		平方和	自由度	均方	F	显著性
A知识素养	组间	719.448	5	143.890	3.615	.009
	组内	1432.837	36	39.801		
	总计	2152.286	41			
B职业技能	组间	5361.444	5	1072.289	4.808	.002
	组内	8028.175	36	223.005		
	总计	13389.619	41			
C职业品格	组间	220.121	5	44.024	2.922	.026
	组内	542.450	36	15.068		
	总计	762.571	41			
D个人特质	组间	155.082	5	31.016	4.090	.005
	组内	273.038	36	7.584		
	总计	428.119	41			
E跨文化素养	组间	228.248	5	45.650	6.177	.000
	组内	266.038	36	7.390		
	总计	494.286	41			

为探讨年龄在各具体指标胜任力方面凸显的显著性特点,统计得到调查对象年龄方面的总体胜任力的平均得分情况如下表。可见,26-45岁间的教师胜任力得分相对较高。

表8 年龄维度下胜任力总体平均得分情况

年龄	胜任力平均得分情况
25岁及以下	3.71
26-35岁	4.1
36-45岁	4.42
46-55岁	3.56
56-65岁	3.99
66岁及以上	3.05

### 2. 受教育程度

受教育程度不同,其知识素养、职业技能方面的显著性水平均大于0.05,表明受教育程度与二者无显著关系;在职业品格、个人特质、跨文化素养指标下,P值均小于0.05,表明受教育程度会对各胜任力水平产生影响,受教育程度不同,职业品格、个人特质、跨文化素养

的胜任力水平则不同。

表9 受教育程度与胜任力单因素方差分析

		平方和	自由度	均方	F	显著性
A知识素养	组间	175.069	2	87.535	1.727	.191
	组内	1977.217	39	50.698		
	总计	2152.286	41			
B职业技能	组间	1455.526	2	727.763	2.378	.106
	组内	11934.093	39	306.002		
	总计	13389.619	41			
C职业品格	组间	138.783	2	69.392	4.338	.020
	组内	623.788	39	15.995		
	总计	762.571	41			
D个人特质	组间	84.810	2	42.405	4.817	.014
	组内	343.309	39	8.803		
	总计	428.119	41			
E跨文化素养	组间	86.048	2	43.024	4.110	.024
	组内	408.238	39	10.468		
	总计	494.286	41			

接着，对受教育程度不同的汉语教师的胜任力展开具体研究发现，其总体胜任力的平均得分情况如下：

表10 受教育程度下胜任力总体平均得分

受教育程度	胜任力平均得分情况
本科以下	无
本科	3.55
硕士	4.12
博士	3.97

### 3.身份或职称

职称会对各指标下的胜任力水平产生显著影响，即职称不同，其知识素养、职业技能、职业品格、个人特质和跨文化素养的胜任力水平则不同，详情见下表。

表11 身份或职称与胜任力单因素方差分析

		平方和	自由度	均方	F	显著性
A知识素养	组间	535.978	4	133.995	3.067	.028
	组内	1616.307	37	43.684		
	总计	2152.286	41			
B职业技能	组间	4276.805	4	1069.201	4.341	.006
	组内	9112.814	37	246.292		
	总计	13389.619	41			
C职业品格	组间	285.058	4	71.265	5.522	.001
	组内	477.513	37	12.906		
	总计	762.571	41			
D个人特质	组间	151.580	4	37.895	5.070	.002
	组内	276.539	37	7.474		
	总计	428.119	41			
E跨文化素养	组间	135.254	4	33.813	3.485	.016
	组内	359.032	37	9.704		
	总计	494.286	41			

身份为讲师的汉语教师胜任力情况表现最好,其次是助教和没有职称的汉语教师。

表12 身份或职称下胜任力总体平均得分

身份或职称	胜任力平均得分情况
助教	4.1
讲师	4.4
副教授	3.64
教授	3.76
其他	3.87

#### 4.接受过网络教学培训情况

在接受网络教学培训方面,经单因素方差分析得到:跨文化素养下,显著性水平大于0.05,表明是否接受过网络教学培训与跨文化素养无显著关系。在知识素养、职业技能、职业品格、个人特质指标下,P值均小于0.05,表明是否接受过网络教学培训会对各胜任力水平产生显著影响,即是否接受过网络教学培训,则知识素养、职业技能、职业品格、个人特质胜任力水平则不同。

表13 网络教学培训参与情况与胜任力单因素方差分析

		平方和	自由度	均方	F	显著性
A知识素养	组间	414.857	1	414.857	9.551	.004
	组内	1737.429	40	43.436		
	总计	2152.286	41			
B职业技能	组间	3120.095	1	3120.095	12.153	.001
	组内	10269.524	40	256.738		
	总计	13389.619	41			
C职业品格	组间	80.095	1	80.095	4.694	.036
	组内	682.476	40	17.062		
	总计	762.571	41			
D个人特质	组间	40.024	1	40.024	4.125	.049
	组内	388.095	40	9.702		
	总计	428.119	41			
E跨文化素养	组间	30.857	1	30.857	2.663	.111
	组内	463.429	40	11.586		
	总计	494.286	41			

经过进一步数据处理,研究发现接受过网络教学相关培训的汉语教师的胜任力水平普遍高于没有接受过培训的教师,且分数差距较大,说明对国际汉语教师来说,接受网络教学相关培训之后能更加胜任汉语教学工作,如下表。

表14 网络教学培训情况与胜任力单因素方差分析

是否接受过网络教学相关培训	胜任力平均得分情况
是	4.23
否	3.76

## 四、结论和建议

### （一）研究结论

本研究使用《国际汉语教师网络教学胜任力自评问卷》调查得到如下结论：

第一，从一级指标的表现来看：各指标的得分表明胜任力总体情况为（见图3）：当前国际汉语教师个人特质的胜任力水平最高，其次是职业品格，说明总体上教师对待个人的要求和对待工作的标准是比较高的；跨文化素养居中；职业技能和知识素养的胜任力平均值最低，特别是知识素养，说明当前教师的职业技能水平还有待提高，而知识素养方面的理论储备积累的还不够扎实，可能无法完全满足当前汉语网络教学的需要。

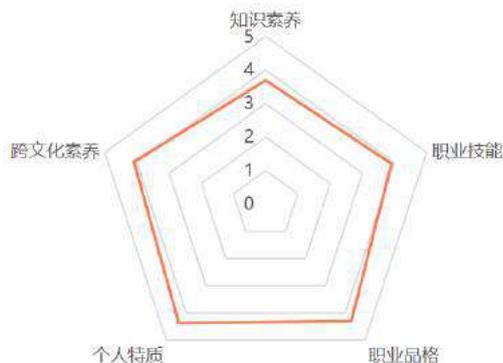


图3 国际汉语教师网络教学胜任力现状图

从二级指标的情况来看：知识素养维度下，教师在学科相关知识的胜任力水平高于网络教学相关知识；职业技能维度下，教师的学科相关技能水平高于网络相关技能，并且网络教学技能整体自评得分偏低；职业品格维度下，当前汉语教师的职业态度水平高于职业发展，且整体的胜任力情况比较好，只是在创新能力方面亟需提高；个人特质和跨文化素养方面整体情况较好。

对被调查者基本信息的差异与其胜任力进行相关分析，发现调查对象的年龄、受教育程度、身份或职称及是否接受过网络教学培训与其胜任力水平的高低均呈现显著的差异性，详情如下：

(1)年龄：知识素养维度下，年龄越大的教师在学科相关知识方面的胜任力水平高于年轻教师，而在网络教学相关知识方面则情况正好相反；职业技能维度下，网络相关技能得分总体偏低，36-65岁的教师在学科相关技能方面的胜任力水平高于25岁及以下的汉语教师，但总体上年轻或较年轻的教师在网络相关技能方面明显高于年龄较大的汉语教师；职业品格方面年龄较大的教师的胜任力水平高于年轻教师，对汉语国际教育有更高的职业态度和清晰的

职业发展规划;个人特质方面,年轻教师在自我和人际特质方面表现的不是很好,其胜任力有待提高;而在跨文化素养方面,各年龄阶段的汉语教师的胜任力没有确定的规律,无论是年轻教师还是年龄较长的教师,在这方面的胜任力都处于中等偏上的水平。

(2)关于受教育程度:通过单因素方差分析得到与知识素养、职业技能无显著关系,因此,只与其他三个维度即职业品格、个人特质和跨文化素养进行具体分析。发现无论是在职业品格,还是个人特质和跨文化素养维度,高学历的被访者所具备的胜任力水平都高于低学历者,即硕士和博士胜任力得分高于本科学历的汉语教师。

(3)关于身份或职称:总体看身份为讲师的汉语教师胜任力得分最高,情况较为突出,其次是助教,而副教授和教授的胜任力表现不是很好。具体分析得到知识素养、职业技能和个人特质维度下胜任力情况与总体情况一致,职业品格维度下,除其他类的汉语教师这方面的胜任力水平得分较低外,其余各汉语教师的胜任力水平没有显著的差异性;而在跨文化素养方面,身份或职称不同的汉语教师胜任力水平存在一定的随机性,其中,副教授在这方面的胜任力水平最低。

(4)关于是否接受网络教学相关培训:总体胜任力得分情况显示为接受了网络教学培训的汉语教师的胜任力水平高于未接受培训的;因跨文化素养与是否接受网络教学相关培训未表现出显著关系,对其他四个维度与其进行显著性分析得到,在各具体指标下,接受了网络教学相关培训的汉语教师的胜任力情况均与整体情况趋于一致,即接受培训的教师胜任力总是高于未接受培训的汉语教师。

## (二) 研究建议

1.学界要加强不同年龄段之间教师、学者的合作,更新研究思路。受新冠疫情的影响,国际汉语教学的网络教学形式还会持续一段时间。实践呼唤理论的指导,虽然当前各种讲座、文章频出,但是基础理论研究、大规模的调研成果还不够系统、成熟。一般来说,学界的研究主体是具有一定学位和职称的学者,但是这部分教师对网络教学知识和技能的掌握程度相对较低。他们具有较强的科研能力,却缺乏网络教学的相关知识技能,职称相对较低的教师具有较多的网络教学相关知识和技能。这两个群体如果能通过一些科研平台和项目建立起合作关系,研究的速度、深度、广度必然得到极大的提升。

2.相关单位要转变观念,充分重视电化教学<sup>1</sup>、网络教学的重要性,实现培养方式的多样性和培养内容的针对性。在汉语国际教师的培养过程中对于电化教学、网络教学缺乏重视,例如少有汉语国际教育硕士专业开设现代教育技术相关课程。新冠疫情带来的启示是汉语国际教育领域需要对现代教育技术、对电化教学和网络教学模式进行充分的学习和掌握。郑艳群(2019)也指出“在大数据和人工智能时代做好基础研究及师资培养、师资队伍建设等工作”。因此培养单位和在职教师所在的工作单位应充分重视,形成系统、有效的培训模式。在培训方式上可以通过网络会议、教研讨论、教师发展中心线下培训等方式进行,甚至直接

<sup>1</sup> 此处特指在线下使用电化设备进行辅助的教学。

用网络教学来培训和演示网络教学的知识、技能技巧。在培训内容上应关注到网络教学的知识、技能,特别是要注重提高教师的网络跨文化传播能力,锻炼其跨文化敏感性。特别需要注意的是根据前面对年龄的相关性分析,对于46岁以上的教师群体要更加注意网络教学知识和技能的培训。

3.教师自身要积极吸收新的理论知识来指导实践,提升自己的网络教学胜任力。从调查结果来看,大多数教师需要加强网络教学、电化教学方面的知识和能力,教师可以主动参加各种会议,阅读研究成果,参与同行研讨,进行行动研究等方法来提高自身的能力。还应对自己在网络中的虚拟形象进行思考和塑造,发挥自己的人格魅力吸引学生保持学习积极性。同时,教师要提升自身的跨文化敏感性,帮助学生更好地学习“非语言交际”部分的文化内容。

受新冠疫情影响,国际中文教学可能还会以网络教学的形式继续帮助世界各地汉语学习者达成他们的梦想。国际中文教育领域的实践者和科研工作者需携手推进网络教学的实践水平和科研发展,使得本领域教师的网络教学胜任力得到进一步提升,以满足各国汉语学习者的需求。

## 参考文献

- 丁岚,王成华,冯绍红.(2015).基于文献计量分析的我国高校教师胜任力研究综述.《南京航空航天大学学报(社会科学版)》,(01),39-43. <https://doi.org/10.16297/j.nuaass.201501009>.
- 郭春才.(2012).信息化教育环境下教师胜任力研究.《中国远程教育》. <https://doi.org/10.13541/j.cnki.chinade.2012.09.007>.
- 何齐宗,赵志纯.(2018).高校教师教学胜任力的调查与思考.《中国大学教学》,(07):77-79+85.
- 周裕.(2017).高校教师远程教学胜任力培训设计模型构建——基于复杂学习的视角.《电化教育研究》,(06),116-122. <https://doi.org/10.13811/j.cnki.eer.2017.06.018>.
- 李宇明,李秉震,宋晖等.(2020).“新冠疫情下的汉语国际教育:挑战与对策”大家谈(上).《语言教学与研究》(04):1-11.
- 彭剑峰.(2023).《人力资源管理概论》.复旦大学出版社.
- 王静.(2013).汉语国际教师胜任力模型构建.《广州广播电视大学学报》,13(06):49-54+109.
- 王宏丽,陈海平.(2009).国际汉语教师的胜任力研究——任务分析和招聘面试问题归类得出的结论.《河北大学学报(哲学社会科学版)》,34(05):111-114.
- 郑艳群.(2019).汉语教学70年——教育技术的影响及作用.《国际汉语教学研究》,(04):69-76.
- Danielson, C. (1996). *Enhancing Professional Practice: A Framework for Teaching*. Association for Supervision and Curriculum Development.
- McClland, D. C. (1973). Testing for Competence Rather Than for Intelligence. *American Psychologist*, (28),1-5. <https://doi.org/10.1037/h0034092>
- Spencer, S. M, Spencer, L. M. (1993). *Competence at Work: Models for Superior Performance*. John Wiley & Sons Inc.
- Bisschoff, T., Grobler B. (1998). The Management of Teacher Competence. *Professional Development in Education*, (24), 23-28. <https://doi.org/10.1080/13674589800200041>

(责任编辑:李岩达、李欣玥)

# 古汉语音韵学在对外汉语教学 中的作用探析

## A Study on Role of Ancient Chinese Phonology in Teaching Chinese as a Foreign Language

Clement Tanaka<sup>1</sup>

陈衍宏

中国复旦大学古籍整理研究所

Chinese Classics Research Institute, Fudan University, China

3027586297@qq.com

**摘要** 对外汉语教学中,音韵学起到了为学生解释现代汉语已不再押韵的诗歌、掌握特殊字词读音的发展脉络、提升拥有汉语方言背景的华裔学生学习汉语时的归属感等作用。但是,将音韵学融入对外汉语教学中,会遇到来自教师、学生、课程安排等方面的挑战,因此本论文认为应将音韵学纳入国际中文教育专业本科、硕士课程体系,更好地实现新一代师资力量掌握音韵学基础知识;采用故事讲授法为留学生解释一些古诗词学习中需要用到的音韵学知识。

**关键词** 音韵学;对外汉语;诗词;语音演变;教学

**Abstract** In teaching Chinese as a foreign language, Chinese historical phonology plays an important role in explaining to students the phenomenon that rhyme is no longer used in modern Chinese, help international students to grasp the development of the different pronunciation for some special words, to enhance the sense of belonging of foreign students with Chinese dialect background when learning Chinese, etc. However, the integration of Chinese historical phonology into teaching Chinese as a foreign language may encounter challenges from teachers, students, curriculum arrangements and other aspects. Therefore, the author proposes to incorporate Chinese historical phonology into the curriculum system of TCSOL major to better realize the new generation of teachers to master the basic knowledge of Chinese historical phonology; use story teaching method to explain some phonological knowledge needed in the study of poetry to foreign students.

**Key Words** Chinese Historical Phonology; Teaching Chinese as a Foreign Language; Poetry; Phonetic Evolution; Teaching

### 一、引言

中国传统语言学在汉语的形、音、义三方面已经具备非常完善的研究体系,其历史源远

收稿日期:2023-05-31

作者简介:<sup>1</sup> 陈衍宏(Clement Tanaka),印度尼西亚雅加达人,复旦大学古籍整理研究所博士研究生。

流长。然而，即便现代汉语已经拥有自己的语言学体系，但它依然没有完全脱离传统文字、音韵、训诂的影响。音韵学不同于西方语音学，它属于历史语音学范畴，其研究对象为中国古代各个历史阶段的汉字读音及其演变，<sup>1</sup>以此论证汉语语音发展规律的学科。<sup>2</sup>而语音学是从发音（生理）—传递（物理）—感知（心理）三个维度，对其进行描写工作，<sup>3</sup>适合于全世界各种民族的语言。古汉语音韵学对于厘定生僻字的读音有着非常重要的参考价值，正如蔡梦麒（2006）的研究，其通过参考《广韵》《集韵》《玉篇》《说文解字》等韵书和字书对《汉语大字典》中的一些读音进行勘正工作。<sup>4</sup>可见，音韵学对于现代汉语研究的重要性，而对外汉语教学内容主要以现代汉语为基础。对于来华留学生的汉语教学，音韵学将起到什么样的作用？汉语教师掌握音韵学基础知识的价值何在？外国留学生是否有必要学习音韵学的基础知识？本文根据个人学习经验尝试分析具体的情况，从而回答上述问题。

## 二、研究现状

首先，关于如何改善处于汉语初级水平学生的语音教学的相关研究，学者从理论、方法、实践调查等角度进行了详细的研究。较早的成果有赵金铭（1985）《简化对外汉语音系教学的可能与依据》<sup>5</sup>、李培元（1987）《汉语语音教学的重点》<sup>6</sup>、林焘（1996）《语音研究和对外汉语教学》<sup>7</sup>等。其中，赵金铭和李培元提出了汉语音系简化方案并指出了汉语中的发音难点。林焘则认为初级学生虽然具有一定的语音基础，但是在进入词汇和语法的学习时学生发出错误汉字读音的情况并没有得到重视，逐渐导致“洋腔洋调”的固化。关于语音教学方法的研究，柴俊星（2005）、张宝林（2005）、鲁健骥（2010）等学者作过相应的研究。柴俊星否认了元音、辅音与声母、韵母融合式教学法，他提出学生不一定需要了解所有语音理论和音位变体的规律，强化学生对声母、韵母特点、规律的掌握更为重要。<sup>8</sup>张宝林提到，为了确保学生发音的准确性，同时降低学习难度，教师可以尝试运用“彻底的音素教学”，即利用国际音标直接说明读音的具体情况是一种更有效的教学方法。其举例称，直接教[i]、[ɿ]、[ʅ]比告知学生拼音 i 能代表三种语音的方法更为清楚、具体、准确。<sup>9</sup>而鲁健骥指出，所谓“土方法”，如，教授送气音时采用纸条、蜡烛等道具检验学生是否发出正确的读音；翘舌音教学中利用笔杆或手指顶住舌头等方法依然有助于学生克服发音难点，但同时教师还需要注意避免将陈旧的、不正确的知识传达给学生。<sup>10</sup>另外，近几年的研究，如《对外汉语语音课教学资源开发与利用》一文，其作者调查出留学生对歌曲类、影视类汉语语音学习材料的

<sup>1</sup> 唐作藩：《音韵学教程（第五版）》，北京：北京大学出版社，2016年，第1页。

<sup>2</sup> 刘晓南：《汉语音韵研究教程（增订本）》，上海：上海教育出版社，2023年，第2页。

<sup>3</sup> 叶蜚声、徐通锵：《语言学纲要》，北京：北京大学出版社，2010年，第40页。

<sup>4</sup> 蔡梦麒：《从〈广韵〉看〈汉语大字典〉的注音缺失》，《华东师范大学学报（哲学社会科学版）》2006年第2期，第97-101页。

<sup>5</sup> 赵金铭：《简化对外汉语音系教学的可能与依据》，《语言教学与研究》1985年第3期，第62-75页。

<sup>6</sup> 李培元：《汉语语音教学的重点》，《世界汉语教学》1987年第1期，第11-14页。

<sup>7</sup> 林焘：《语音研究和对外汉语教学》，《世界汉语教学》1996年第3期，第20-23页。

<sup>8</sup> 柴俊星：《对外汉语语音教学有效途径的选择》，《语言文字应用》2005年第3期，第130-134页。

<sup>9</sup> 张宝林：《语音教学的现状与对策》，《云南师范大学学报》2005年第6期，第7-13页。

<sup>10</sup> 鲁健骥：《对外汉语语音教学几个基本问题的再认识》，《大理学院学报》2010年第5期，第1-4页。

偏爱并提出相应的教学方法。<sup>1</sup>

其次,关于汉语诗词教学研究主要围绕了解诗歌背景、认识作者生平、理解生词含义等内容展开,但是关于诗歌韵律的探讨仅停留于诗歌韵段如何帮助学生巩固语音知识。例如,孙婷(2013)提到《望庐山瀑布》一诗韵脚字均押“an”韵,能帮助学生锻炼“an”的发音。<sup>2</sup>申晨(2017)举例称《汉语语音教程提高篇》中的《春晓》能帮助学生巩固拼音知识,如“春”字的拼音“chūn”,其中的“un”是“uen”的简写。此外《宿建德江》中的“低”“天”“江”“清”四字的“d”“t”“j”“q”具有不同的发音方法,有助于训练学生容易出错的声母发音,此部分主要针对送气与不送气音。<sup>3</sup>孙婧(2020)提到《黄鹤楼》整篇诗歌都押“ou”韵,分别为,楼 lóu、悠 yōu、洲 zhōu、愁 chóu。她认为这种押韵的诗歌能帮助处于初级水平的学生更好地练习语音,或帮助中高级水平的学生巩固语音知识。<sup>4</sup>

最后,关于将音韵学融入对外汉语教学中的相关研究,林升圭(2009)曾考察朝鲜《四声通解》的编排体例,并与《广韵》《蒙古字韵》《现代汉语词典》进行比较,发现其中只有《广韵》遵守“声调-韵母-声母”的编排标准。其他三部辞书主要以“韵部与字母第一,声调第二”的编排体例。林升圭认为,虽然在《四声通解》时代,韩语同样存在声调现象,但是其声调系统并不如汉语那么严格,从此不难看出,对于朝鲜人而言,汉语的声调是难以掌握的部分。而由于《四声通解》是一部拥有韩语母语背景的学习者所使用的汉语语音规范书,因此,为方便韩国学习者练习汉语语音,作者在该书的编写体例上将韩语的特征融入其中。后来,熊婷(2015)在考察赵元任先生对当代对外汉语的贡献与启发时,发现赵先生分别于1940年在美国耶鲁大学时,曾为当地学生开设“中国音韵学”课,主要讲述古音和今音(国语)的对比和关系、北京话的轻声、古音的简化等内容。此后,赵先生在加州大学任教时,分别于1947、1948、1949、1957、1958、1960、1961年开设音韵学课程,其中1949年还开了一门方言课,为其学生 Samuel Martin 讲解福州音韵。在教学方法上,赵先生分别使用听说法、直接法、听写强化法等,来强化和巩固教学。其中,对比练习法是以加强学生对汉语读音的掌握和理解为目的,通过引导学生母语中相近的读音与汉语中出现的陌生音作比较。不难看出,音韵学融入对外汉语课堂早在上世纪40年代实现,对重新将音韵学引入对外汉语教学中,赵元任先生的教学实践具有极大的参考价值。叶诗雨(2019)分析了福州方言中所保留的上古声母,如“古无轻唇音”“古无舌上音”的总体占比,并以此为基础,提出将闽东方言(以福州话为主)融入对外汉语课堂上,在一定程度上能帮助学生在学习形声字。叶诗雨以“抽”“阐”“骤”等字为例,分析这些字在汉语普通话和福州方言中的发音特点,发现福州方言中,形声字与其声符部分有着极为亲密的语音关系。她认为,在注意教师语言的应用,以课堂教学为主,引入方言为辅的情况下,将方言引入对外汉语汉字教学当中,一定

<sup>1</sup> 陈萍,郝倩:《对外汉语语音课教学资源开发与利用》,《文学教育(下)》2021年第10期,第174-176页。

<sup>2</sup> 孙婷:《论古诗词在对外汉语教学中的应用》,吉林大学学位论文2013年,第16页。

<sup>3</sup> 申晨:《唐诗在对外汉语中高级阶段的应用研究》,苏州大学学位论文2017年,第12-13页。

<sup>4</sup> 孙婧:《对外汉语教材中的古诗词调查及教学设计》,中央民族大学学位论文2020年,第47页。

程度上能帮助学生辨识、理解形声字的同时，还能提升汉字教学的趣味性。

综上所述，前贤关于汉语语音、诗词教学、对外汉语音韵（包括方言）学教学的研究均具有较高的实践意义，但是极少数人会谈到关于该如何从音韵学的角度为学生介绍一些拥有特殊读音的字词具体来源；当学生遇到一首现代汉语中不再押韵的诗歌时，应当提出何种解释等相关问题。且上述有关音韵学引入对外汉语课堂中的研究具有一定的局限性，极少数人考虑到音韵学在对外汉语课堂上的其他作用及其教学方式。因此笔者将在下一部分详细探讨音韵学的具体作用及引入汉语课堂中需面临的挑战，同时提出相应的解决方案。

### 三、音韵学在对外汉语教学中的作用

#### （一）为学生解答关于古诗词不再押韵的问题

对外汉语教学中，与古诗词相关的课堂之上，若学生遇到一些受到语音演变的影响而运用现代汉语普通话读起来已经不再押韵的诗歌时，向教师提问出现该情况的原因，教师应当如何做出正确的解释？从音韵学的角度，以李白《赠汪伦》为例，具体分析如下：

赠汪伦 唐·李白

李白乘舟将欲行，忽闻岸上踏歌声[səŋ]（shēng）。

桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情[te'in]（qíng）。

教师面向初级水平的学生时，为避免人为提升学习难度，我们可以作出说明，这两个字在汉语历史上曾经押韵即可。但到了中高级阶段，学生有可能会追问其中的“原因”，此时，音韵学相关知识背景对于教师而言变得尤为重要。了解音韵学能够帮助我们更好地利用《广韵》《韵镜》等古典文献为学生提供一些语音变化的证据。《广韵》载：（下平声十四清韵）“声，声音，又姓，《左转》蔡大夫声子。书盈切，一。”<sup>1</sup>（下平声十四清韵）“情，静也，《说文》曰：‘人之阴气有所欲也。’疾盈切，五。”<sup>2</sup>查《韵镜》：“声”位于“外转第三十五开”中，（齿音）书母、梗摄、清韵、开口、三等、平声。<sup>3</sup>“情”位于“外转第三十三开”中，（齿音）从母、梗摄、清韵、开口、三等、平声。<sup>4</sup>两个字的切下字都用了“盈”字，且从音韵地位来看，可直接断定，李白所生活的时代，两个字同属于一个韵（押韵）。以下是具体的演变过程。

“声”声母为“书母”，隋唐时期（《切韵》时代）该声母的构拟为\*ɕ。<sup>5</sup>到了宋元时期慢慢演变为\*fj，而15世纪之后（明朝）才演变成与现代汉语相同的[s]（汉语拼音sh声母）音。简言之，“声”的声母发展脉络为，\*ɕ>\*fj>[s]。<sup>6</sup>而“情”的声母是“从母”，隋唐时期构拟为\*dz，<sup>7</sup>作为舌尖音，它受到舌前元音[i]的影响，则演变为舌面前辅音[te' ]。主要演变过程为，

<sup>1</sup> [宋] 陈彭年：《宋本广韵》，南京：江苏教育出版社，2008年，第55页。

<sup>2</sup> [宋] 陈彭年：《宋本广韵》，同上引，第54页。

<sup>3</sup> [宋] 陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第44页。

<sup>4</sup> [宋] 陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第42页。

<sup>5</sup> 本文所有中古音构拟均采用王力先生的构拟系统。

<sup>6</sup> 王力：《汉语史稿》，北京：中华书局，2013年，第113-118页。

<sup>7</sup> 《汉语史稿》中原为送气音，后来王力先生在《汉语语音史》改为不送气音。（王力：《汉语语音史》，北京：商务印书馆，2010年，第186页）。

\*dz(平声)>\*z>\*ts‘(平分阴阳,从母浊音清化,平声送气仄声不送气<sup>1</sup>)>[tɕ‘](阳平)。<sup>2</sup>韵母方面,“声”与“情”虽同属一韵,但其发展演变受到各自的声母影响而出现分流情况。二字均为开口音,因此没有-u-介音,“声”的声母属于喉音“知照系”,其发展规律为,\*iɛŋ>\*iəŋ>\*iəŋ>[əŋ]。而“情”之声母为喉音“精系”,它的发展规律是,\*iɛŋ>\*iəŋ>\*iəŋ>[iŋ]。<sup>3</sup>我们从此可以总结出,两字不同语音的发展脉络,“声”的具体演变过程为,\*ɕiɛŋ>\*ɕiəŋ>\*ʃəŋ>[səŋ](shēng);“情”的语音变化过程是,\*dziɛŋ>ziəŋ>ts‘iəŋ>[tɕ‘iŋ](qíng)。

上述分析表明,语音演变理论对于诗词教学具有非常大的参考意义,有助于教师与学生双方理解诗词的韵律问题。如果能采用更为简约易懂的方法讲授上述语音演变,或许能让学生更科学地、更清楚地了解诗歌韵律的美妙之处。具体的操作方式,即教师可以通过故事讲授法告诉学生语音的演变不仅仅体现在汉语诗词之中。如果有来自英语母语国家的学生,可以请学生讲述他们学习古代英语时的感受。竺家宁(2017)在《善变的嘴巴——汉语音演化的几个模式》一文中提到,汉字超越时空的重要特点,使得我们很少注意到古今语音的差异。竺先生举例称,学生读到(晚清)曾国藩的文章和(唐)韩愈的文章,再读(西汉)司马迁的文章,都能将其字音读出来。但是我们将目光转移到使用拼音文字的西方国家,存在完全不同的情况。就如,我们尝试阅读创作于公元700年(竺先生称“只不过唐代而已”)的英语作品《贝奥武夫》(*Beowulf*),再读《坎特伯雷故事集》(*Canterbury Tales*),后者的创作时间“只不过明而已”。仅仅从两部作品的原文中,是几乎无法判断是使用英语创作的。<sup>4</sup>教师可以尝试与英语为母语的学生相互合作找出更多类似于竺先生提到的例子,将其融入诗歌课程中,在一定程度上能更加清楚地感知到古代英语与现代英语较大的差异,从而可以引导学生,除汉语之外的语言同样存在语音演变的现象。

## (二) 音韵学有助于全面掌握多音字或特殊音读字的发展脉络

汉语中存在一些拥有特殊读音或一字多读的字词,它们或许受到历史、社会发展等影响,进而拥有不同于其他用处的读音。以“喜好”为例,其中的“好”字为什么读“hào”而不读“hǎo”?面对汉语初级学者,教师主要通过让学生熟悉不同读音所表达不同语义,并在不同的语境下分别使用即可。但到了高级阶段,对汉语感兴趣的学生,我们可以尝试解释字义、字音的发展脉络,如此处的“好”字,彭彬(2017)根据甲骨文词例,结合《说文解字》《周礼》《尚书》等古籍作详细的探讨。其结果为,“好”字本义是通过一位母亲孕育孩子来表达“美好、圆满”之意,后来引申为“善、多优点;和睦、友爱等(人)”,又转移成“美好事物(物)”,最后出现“爱好、喜好”义而发生变音(即“破读”,一种由于词性或词义转变而改变字的读音现象。<sup>5</sup>)以上发展脉络应发生在隋唐时期之前。尝试查询《广韵》与

<sup>1</sup> 反映了全浊声母清化“平透浊夏”的特点(周祖谟:《问学集(下):宋代汴洛语音考》,北京:中华书局,1966年)。

<sup>2</sup> 王力:《汉语史稿》,北京:中华书局,2013年,第120-125页(与《汉语语音史》不同朝代音系相结合,参考第186、259、295、350、438、465页)。

<sup>3</sup> 王力:《汉语语音史》,北京:商务印书馆,2010年,第218、418、445、473页。

<sup>4</sup> 竺家宁:《古音之旅(修订再版)》,台北:万卷楼图书股份有限公司,2017年,第35页。

<sup>5</sup> 刘春丽:《汉语多音字研究》,黑龙江大学学位论文,2005年,第20页。

《韵镜》，“好”字一共出现两次，分别为，其一，上声三十二皓韵，<sup>1</sup>“好，善也，美也。呼皓切。又呼号切，二。”<sup>2</sup>“好”位于“外转第二十五开”中，（喉音）晓母、效摄、皓韵、开口、一等、上声。<sup>3</sup>其二，去声三十七号韵，位于“耗”小韵之下，“好，爱好，亦壁。孔也，见《周礼》。又姓，出纂文。又呼老切。”<sup>4</sup>其音韵地位同样在“外转第二十五开”，（喉音）晓母、效摄、号韵、开口、一等、去声。<sup>5</sup>从《广韵》不同的反切以及《韵镜》中音韵地位的差异当中可以证明，隋唐时期“好”字已经存在不同的读音。而根据字义的解释来看，“喜好”的“好”应该读为去声（四声），表达了某一种“爱好”。

再讨论另外一个字，“快乐”中的“乐”为什么与“乐器”的“乐”需要分为“lè”和“yuè”两种读音？从字义上来看，许兆昌（2006）做了详细的分析，提出“樂”字（“乐”字的繁体字）原本指能用于治病的草木，后来因为远古时期有一种极为重要的医疗方式，即乐舞，“樂”字有了新的含义。原来具有药物之义的“樂”字增加了义符，变成了“藥”字（“药”字的繁体字）。随着时代的发展，“乐”字的读音也有所增加，再查《广韵》与《韵镜》，“乐”字一共出现三次，分为，其一，去声三十六效韵，“乐，好也，五教切。又岳、洛二音，三。”<sup>6</sup>韵图中该字位于“外转第二十五开”，（牙音）疑母、效摄、效韵、开口、二等、去声。<sup>7</sup>其二，入声四觉韵，位于“岳”小韵之下，“乐，音乐。《周礼》有六乐，云门：咸池、大韶、大夏、大濩、大武。又姓。出南阳，本自有殷微子之后。宋戴公四世孙乐莒为大司寇。”<sup>8</sup>其音韵地位是“外转第三开（合）”，（牙音）疑母、江摄、觉韵、开口、二等、入声。<sup>9</sup>其三，入声十九铎韵，位于“落”小韵之下，“乐，喜乐。又五角、五教二切。”<sup>10</sup>《韵镜》（以“落”字为代表）位于“内转第三十一开”，（半舌音）来母、宕摄、铎韵、开口、一等、入声。<sup>11</sup>从上述分析不难看出，隋唐时期甚至还有另一个读音，后来演变为“yào”音，<sup>12</sup>但这个读音仅用于文言文的特殊句子，如《论语·雍也》子曰：“知者乐水，仁者乐山。”<sup>13</sup>再发展到现在，该字已经统一读为“lè”。《现代汉语词典》与《新华字典》<sup>14</sup>中仅保留“lè”“yuè”与“lào”（专门用来读地名，河北乐亭）三个读音。关于“lè”和“yuè”的读音的差异及其用法，同样通过观察其反切、声调以及释义条例便能知晓隋唐时期“乐”字的音读情况。

从上述分析结果中不难看出，拥有音韵学相关知识背景或许有助于查阅《广韵》《集韵》

<sup>1</sup> “皓”字中古音读上声（三声），由于其声母为“匣”，近代时期，浊音清化之时，声调同样发生变化，这里是指全浊上声字变为去声，正所谓“浊上归去”现象。从近代到现代，逐渐演变为去声（四声）。（参考王力《汉语史稿》，北京：中华书局，2013年，第123、188-189页。）

<sup>2</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵》，南京：江苏凤凰出版社，2008年，第87页。

<sup>3</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第34页。

<sup>4</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵》，同上引，第121页。

<sup>5</sup> 以“耗”为代表字。[宋]陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第34页。

<sup>6</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵》，同上引，第121页。

<sup>7</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第34页。

<sup>8</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵》，同上引，第136页。

<sup>9</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第12页。

<sup>10</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵》，同上引，第149页。

<sup>11</sup> [宋]陈彭年：《宋本广韵·增补通志七音略》，同上引，第40页。

<sup>12</sup> 曹先擢，李青梅。《〈广韵〉反切今读手册》，北京：商务印书馆，2013年，第263页。

<sup>13</sup> 杨伯峻：《论语译注》，北京：中华书局，2009年，第89页。

<sup>14</sup> 《新华字典》中，无lào音。

《玉篇》等韵书、字书,从而了解字词在古今读音的发展脉络。若需要作出类似的字词特殊音读的相关解释,为了能提供科学性更高的分析结果,音韵学知识对于汉语教师而言是必不可少的知识储备。同时为了避免重复运用一些“简单粗暴”的解释,如认为这仅仅是一种社会约定俗成的产物,或是一种读音习惯等等。

此外,假设遇到需要从事相关研究的留学生时,教师还能够提醒学生应该着重学习音韵学并从语音发展的规律入手,以此引导学生做更加完整、科学的汉字特殊音读相关研究。音韵学同时有助于研究海外华裔学生的语音偏误问题,譬如,张一弛(2020)的《印度尼西亚客家裔学生汉语语音偏误研究》一文,是一篇具有较高参考价值与研究意义的论文,张一弛发现印尼山口洋地区的客家华裔学生在学习汉语时,受到客家话以及印尼语双重语言的影响。该文通过方言田野调查归纳出山口洋地区的客家方言有19个声母、62个韵母以及6个声调。在山口洋学习汉语的印尼华裔学生的语音偏误体现在平翘舌音混用;将舌面音(包括见母字)j[tc]、q[tcʰ]、x[c]依然读为[k]、[kʰ]、[x];将印尼语中的浊音[b]带入普通话语音当中等等情况。韵母方面,客家话保留了现代汉语已经消失的入声韵尾[p]、[t]、[k]和舒声韵尾[m]、[n]、[ŋ],该情况使得客家华裔学生将这些韵尾带入普通话当中,从而产生语音偏误现象。最后张一弛提出,通过系统比较客家话、普通话和印尼语的语音,加以正确讲解、示范;不断练习,注意语音重点的把握;循序渐进等方式减少偏误的出现。<sup>1</sup>

### (三) 帮助拥有汉语方言背景的华裔学生找到一些归属感

千年前的宋代,经学家发现方言保存古音的性质,如朱熹发现,《诗经》用通语读起来不再押韵,但闽方言中则可以押韵,因此经常提出关于古音与方言暗合的看法。<sup>2</sup>后来,清代儒者顾炎武、江永、段玉裁等,及近现代音韵学者黄侃、王力、董同龢等将汉语方言作为考察古音的重要研究材料之一,可见音韵学与方言学的密切联系。而当拥有汉语方言背景的留学生接触音韵学基础知识时,极有可能直接发现自己能利用方言来快速学习相关的语音知识。以下举例,学习到入声韵部分时,拥有客家方言背景的学生或许能直接联想到其方言中许多字保存了较完整的入声韵,如“合”读为[hap<sup>5</sup>]、“月”[ŋiat<sup>5</sup>]等等。在回推到更早的上古音时,出现一些“古无轻唇音”、“古无舌上音”特殊规律,具备闽南方言背景的学生同样可以发现一些特征,如厦门音“米”[bi<sup>4</sup>]等。在产生强烈的“似曾相识”感之后,或许同时还能提高他们学习汉语时的归属感。只不过,在实践教学中,教师需要注意提醒学生,汉语方言并不能完全代表古代汉语通用语的语音,而请学生注意“雅言”“通语”“官话”“普通话”与古今方言是共同发展的,只不过是不同音系受到文化、地域、社会等影响有着不同的发展脉络,各自语音所保留的古音比例有所差异。因此需要注意避免学生误以为方言便是古汉语通用语的语音。

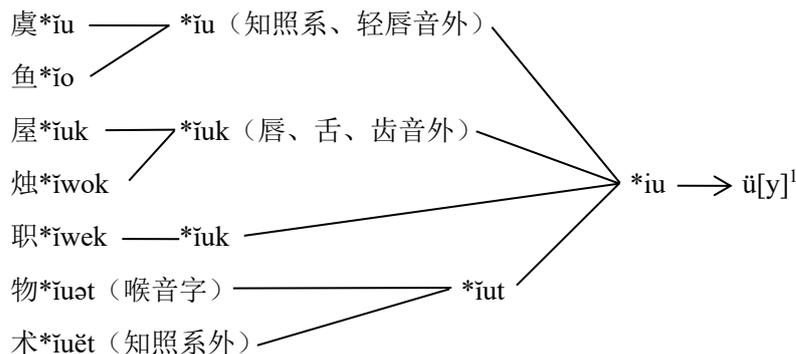
<sup>1</sup> 张一弛:《印度尼西亚客家裔学生汉语语音偏误研究》,四川师范大学学位论文,2020年,第48-50页。

<sup>2</sup> 刘晓南:《朱熹与闽方言》,《方言》2001年第1期,第17-33页。

<sup>3</sup> 李中华:《印尼客家方言与文化》,广州:华南理工大学出版社,2014年,第77-81页。

<sup>4</sup> 张振兴:《闽语及其周边方言》,《方言》2000年第1期,第6-19页。





语音演变虽然历经极为漫长的过程,但不同时期的语音面貌均有一定的关联。需要注意的是,教师在选择模拟哪种语音演变过程应当做出一些取舍,以上述情况为例,翘舌音的演变过程中,由于现代汉语里的“澄、船、崇”三个浊音声母已经全面清化,为了避免学习干扰,建议不采取该演变过程作为学习范式。此外,ü[y]韵母中的入声韵,同样因为-k、-t、-p韵尾在现代汉语中已经全面消失,所以建议忽略。总而言之,笔者认为教师通过模拟上述翘舌音的舌位变化,ü[y]韵母的唇形、舌位演变,在一定程度上可以帮助学生发出准确的汉语语音。

据牟宗英(2013)研究,处于初级阶段的韩国初中生,难以发出ü[y]的正确读音,只能“退而求其次”发成韩语音中邻近的[ui]。相反,汉语中的iu,当是《汉语拼音方案》中的[joo],韩国学生常常读为ü[y],例如“六”字,学生的发音类似于[ly<sup>51</sup>]。这正是一个突破口,教师不妨尝试利用音韵学知识,带领学生念出从最早的语音慢慢演变到现在的语音,以ü[y]韵母为例,\*iü>\*iö>[iu]>ü[y]。通过多次发出不同阶段的语音,采用夸张发音手段,请学生重点关注并感受自己的唇形、舌位的移动,逐渐形成ü[y]音。诚然,该方法还需要投入到教学实践之中,希望阅读本文的汉语教师能做出一些尝试。

#### 四、教学实践中面临的挑战及对策

尽管音韵学在对外汉语教学中能起到许多积极作用,但由于种种原因,在引入教学活动的过程中,可能会遇到来自教师、学生和教法的挑战,这三方面均需要作出一定的调整,具体分析如下。

##### (一) 准师资人才培养知识模块的缺失

刘晓南先生(2023)提到,传统音韵学术语不统一,部分学者甚至还会结合阴阳五行象数之说进行研究,从而使得音韵学理论体系庞杂,逐渐蒙上了神秘的色彩。后来,当西方语言学被引入中国之后,一些积极于改革的学者,如罗常培、赵元任等先生结合西方语言学理论与方法,对音韵学进行全面性的改革。<sup>2</sup>因此现代音韵学的科学性程度已经变得极高,尽管如此,由于音韵学本身不同于现代汉语语音学,拥有许多古代文献留下来的理论体系及学

<sup>1</sup> 王力:《汉语史稿》,北京:中华书局,2013年,第167-170页(由于篇幅有限,暂不谈例外音变)。

<sup>2</sup> 刘晓南:《汉语音韵研究教程(增订本)》,上海:上海教育出版社,2023年,第32-33页。

术概念，导致许多人依然认为音韵学是“绝学”。上述情况致使掌握音韵学理论基础的国际中文教师少之又少，加上在国际中文教育专业硕士阶段对于音韵学的重视不够，许多高校培养出来的教师更加注重教学方法本身而忽略了汉语本体（尤其针对音韵学）的重要性，这便是准师资培养中知识模块的缺失现状。要想实现全国汉语教师重新掌握、重视音韵学是一项重大工程。然而，音韵学对于中国学生来讲已然存在一定的学习难度，更何况是外国留学生。音韵学的主要难度在于学习该学科的前提是需要对现代语音学（包括国际音标、发音器官的分布及其功能等）有一定掌握的同时，还要熟悉不同历史朝代的时间前后顺序；古典文献在不同朝代的情况等等基础才能更好地理解、吸收音韵学知识。

投入教学实践的过程中，在课程安排上，如何将音韵学引入对外汉语教学课堂，是直接融入到古诗词教学还是专门设立音韵学课程？这是教师需要考虑的问题。而在教学方法方面，受到师资方面的缺失，将全新的音韵学引入对外汉语课堂当中，缺乏来自对外汉语学界中的关注与探讨，还是一个需要多方面探索的“空白处”。教师应当以何种方式才能让学生更好地吸收其中的内容？故事讲授法当如何实现？这同样是教师需要考虑解决的问题。

## （二）相关对策与建议

探讨关于如何应对音韵学引入对外汉语课堂中的挑战，首先应当从师资培养模式的改革出发。根据笔者对身边攻读汉语国际教育（国际中文教育）专业本科、硕士同学<sup>1</sup>的简单采访结果，部分人提出本科阶段音韵学会成为他们强制性质的选修课程。<sup>2</sup>而大部分人没有接触过音韵学，或者音韵学仅仅依附于古代汉语、训诂学、现代汉语等其他课程。尤其到了硕士阶段，学生基本没有接触音韵学相关课程的机会，该阶段的学生主要专精于教学方法、教学实践本身。从以上专业课程设置可以看出，音韵学在不同地区、不同高校教育体系中的重视程度存在差异。这不利于音韵学引入对外汉语课堂的发展，因此笔者希望通过本文能尽绵薄之力，使更多包括但不限于对外汉语教师、中小学语文教师等师资培养单位能够更清楚地看到音韵学对于汉语本体教学（尤其语音、诗词相关课程）的重要性。建议在相关的人才培养方案设置中，增加音韵学的比重并设立相应的课程，以此方式培养更多具有音韵学背景知识的教师，进而更好地从目前已有的语音发展脉络相关研究的角度，纠正如今依然存在争议的一些字词读音。与此同时，应该关注到汉硕学生与汉语史方向的学生在音韵学专业掌握度的差异，对于前者而言，了解一些音韵学基础，熟悉上古至现代的语音演变，懂得利用韵书及其他历史语音材料即可，学习要求应当低于汉语史方向的学生。

其次，对于留学生本身来讲，考虑到其学习难度，笔者认为音韵学更适合作为文史哲类相关专业的选修课程，这对音韵学有兴趣的学生提供学习机会，为了保证他们能掌握好音韵学基础，建议学生参考国外汉学家的相关书籍，如高本汉《中国音韵学研究》《古汉语字典》、白一平 *A Handbook of Old Chinese* 等。只不过，开设专题课程受到来自学校性质、师资力量、学生专业等方面的影响较大，因此笔者建议应该将音韵学融入到诗词、语音学或者古代汉语

<sup>1</sup> 分别来自重庆、广西、河南、吉林、辽宁、上海、山西等地区的高校，共采访9名汉语国际教育专业教师、学生。

<sup>2</sup> 指该专业所有学生必须参与的一种选修课程，其根本性质相当于必修课程。

相关课程之中。诗词欣赏相关课堂上,尤其注意,在遇到一些现代汉语不再押韵的特殊情况才需要讲授一些音韵学相关的内容。此外,为了避免学生对音韵学产生畏惧感,建议教师采用故事讲述法讲述基本的基础知识即可。笔者认为教师可以尝试采用竺家宁先生《古音之旅》<sup>1</sup>一书浅显易懂的写作方式,将其转换为教学方法,根据诗歌的内容讲述语音历史的故事,旨在使学生更好地吸收音韵学相关知识。具体的教学方案、所用教材、教学内容等分析如下。

对于准汉语教师而言,学习音韵学可以直接使用唐作藩先生(2016)《音韵学教程(第五版)》作为教材,本书内容包括音韵学的基础情况(如音韵学研究对象、音韵学的功能与用处、音韵学的学习方法等);音韵学的基本知识(包括反切、声、韵、调等方面的内容);音韵学代表著作《广韵》的语音系统等等。这些基础知识足以满足面向留学生进行教学的知识背景需求。然而,编订面向留学生所用的音韵学教程是迫在眉睫的工作,笔者认为,对于留学生而言,音韵学知识范围应当包括,语音学基础(如,语音学与音韵学的区别、不同发音器官的作用与名称、何为元音、辅音、国际音标等);音韵学的基础概念(包括古今声、韵、调的差异等);反切(包括反切简史、双声叠韵原则等);韵书(韵书的形成、功用等);汉语方言与音韵学的关系(主要以举例为主,粤方言、客家方言、闽方言均保留了古代汉语的“入声”,若有华裔学生,且掌握上述其中一个方言,可以请学生尝试发出相应的声调,还可以利用教学地点的优势,如位于江浙沪地区的留学生也可以了解当地的方言是否存在“入声”,通过请当地中国学生充当课程助教的同时,也是课程的发音人,从而使得留学生拥有更强烈的画面感);中外语音发展比较(汉语方面,《诗经》中的拟声词,可作为比较对象,如,《诗经·小雅·谷风》的《鼓钟》有“鼓钟钦钦,鼓瑟鼓琴,笙磬同音”一句,注意鼓声的拟声词是“钦钦”,与现代汉语“当当、咚咚”完全不同。<sup>2</sup>英语方面,如,阿尔弗雷德国王(King Alfred)的一首上古英语祈祷文:Faether ure, thu the eart on heofenum, 翻译为现代英语是 Father our, othou that art in heavens, 可以很明显地看出上古英语(约 849 至 899 年)和现代英语的差异<sup>3</sup>。在编写教材的过程中,学者当同时参考王力先生的《汉语音韵·音韵学初步》、袁家骅先生的《汉语方言概要》、竺家宁先生的《古音之旅》以及唐作藩先生的《音韵学教程》,同时与来自不同国家的学生合作,做好“中外语音发展比较”部分,旨在提升课程中的文化交流活动。

教材的呈现方式可以参考叶朗、朱良志的《中国文化读本·普及本(第二版)》,该书主要以故事的写作方式呈现,采用最适合于留学生阅读的科普性词汇来编写,对专业术语专门写出汉英双语的定义。还需要注意增加相应的古籍、朝代背景的图片,以此避免学生感到枯燥。结合教师的故事讲授法,开设针对外国留学生的音韵学课程便能得以实现。

<sup>1</sup> 竺家宁:《古音之旅(修订再版)》,台北:万卷楼图书股份有限公司,2017年。

<sup>2</sup> 参考竺家宁先生的《古人伐木的声音》一文。(竺家宁:《古音之旅(修订再版)》,台北:万卷楼图书股份有限公司,2017年,第183页。)

<sup>3</sup> 参考竺家宁先生的《如果韩愈和孔子对话——谈先秦上古音和唐宋中古音》一文。(竺家宁:《古音之旅(修订再版)》,同上引,第120页。)

需要注意的是，由于具有音韵学基础的对外汉语师资力量较为薄弱，因此可以请具备音韵学专业背景的教师暂时为留学生教授古代诗词相关课程。与此同时，对现有的国际中文教育专业教师进行培训工作，对该专业学生的课程安排进行调整，从而更好地利用音韵学发现古典诗词在韵律方面的美妙之处，延续古人的语音思想来更好地传承、传播中国传统文化。

## 五、结语

对外汉语教学中，音韵学与文字学、训诂学的地位同样重要，我们在关注汉字字形与字义发展演变的过程中，应当同时关注到字音的变化。就如本文提到的古诗词从创作时完全符合押韵规律，到后来受到古今语音演变的影响而变得不再押韵了，我们应该更好地利用音韵学来为学生做好这方面的科普工作，旨在充分体现出古诗词的韵律之美。此外，部分学生在多音字方面遇到一些困难，若能通过语音历史发展脉络来为他们解释这一类现象，或许能使得学生更好地理解其存在的合理性。然而，通过模仿语音演变的发展脉络，学生还能更好地发出难以发出的汉语语音。由于种种原因，音韵学难以发挥上述提到的众多作用，许多人对该学科带有一些偏见，使得其在汉语史学科内部本身就有许多人对其“闻而生畏”，更何况引入到对外汉语教学中，需要面对重重挑战。因此，笔者希望通过本文所提出对准对外汉语教师具有针对性的培养方案、同时对留学生提出的教学内容、教材设计等建议，希望未来有学者能致力于此，编写出针对外国留学生的音韵学教材，同时在不同学校中开设相应的课程。以此方式使得音韵学推广开来，成为传播中国语言历史文化的重要工具和途径之一。

### 参考文献：

- 蔡梦麒. (2006). 从《广韵》看《汉语大字典》的注音缺失. *华东师范大学学报(哲学社会科学版)*(2), 97-101. <https://doi.org/10.16382/j.cnki.1000-5579.2006.02.015>
- 曹先擢, 李青梅. (2013). *《广韵》反切今读手册*. 商务印书馆.
- 柴俊星. (2005). 对外汉语语音教学有效途径的选择. *语言文字应用*(03), 130-134. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2005.03.035>
- 陈彭年. (2008). *宋本广韵*. 江苏教育出版社.
- 陈萍, 郝隽. (2021). 对外汉语语音课教学资源开发与利用. *文学教育(下)*(10), 174-176. <https://doi.org/10.16692/j.cnki.wxjyx.2021.10.080>
- 程棠. (1996). 对外汉语语音教学中的几个问题. *语言教学与研究*(03), 5-18.
- 李培元. (1987). 汉语语音教学的重点. *世界汉语教学*(01), 11-14.
- 李小华. (2014). *印尼客家方言与文化*. 华南理工大学出版社.
- 林升圭. (2009). 朝鲜《四声通解》在对外汉语语音教学上的价值. *西华大学学报(哲学社会科学版)* (02), 48-52. <https://doi.org/10.19642/j.issn.1672-8505.2009.02.009>
- 林焘. (1996). 语音研究和对外汉语教学. *世界汉语教学*(03), 20-23.
- 刘春丽. (2005). *汉语多音字研究*(硕士学位论文, 黑龙江大学).
- 刘晓南. (2023). *汉语音韵研究教程(增订本)*. 上海教育出版社.
- 刘晓南. (2001). 朱熹与闽方言. *方言*(01), 17-33.
- 鲁健骥. (2013). 对外汉语语音教学几个基本问题的再认识. *大理学院学报*(05), 1-4.
- 牟宗英. (2013). *初级阶段韩国初中生汉语语音学习偏误分析及教学对策*(硕士学位论文, 鲁东大学).
- 彭彬. (2017). “好”字词义的流与变. *铜仁学院学报*(01), 109-113.

- 申晨. (2017). *唐诗在对外汉语中高级阶段的应用研究*(硕士学位论文,苏州大学).
- 孙婧. (2020). *对外汉语教材中的古诗词调查及教学设计*(硕士学位论文,中央民族大学).
- 孙婷. (2013). *论古诗词在对外汉语教学中的应用*(硕士学位论文,吉林大学).
- 唐作藩. (2016). *音韵学教程(第五版)*. 北京大学出版社.
- 王力. (2014). *汉语音韵·音韵学初步*. 中华书局.
- 王力. (2013). *汉语史稿*. 中华书局.
- 王力. (2010). *汉语语音史*. 商务印书馆.
- 熊婷. (2015). *赵元任与对外汉语教学*(硕士学位论文,重庆师范大学).
- 许兆昌. (2006). “樂”字本义及早期樂与藥的关系. *史学月刊*(11),20-24.
- 杨伯峻. (2009). *论语译注*. 中华书局.
- 叶蜚声, 徐通锵. (2010). *语言学纲要*. 北京大学出版社.
- 叶朗, 朱良志. (2016). *中国文化读本: 普及本(第二版)*. 外语教学与研究出版社.
- 叶诗雨. (2019). 福州话上古声母保留现象及形声字探源. *智库时代*(20), 6-7+9.
- 袁家骅. (2001). *汉语方言概要(第二版)*. 语文出版社.
- 袁行霈. (2014). *中国文学史(第三版)第一卷*. 高等教育出版社.
- 张宝林. (2005). 语音教学的现状与对策. *云南师范大学学报*(06),7-13. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2005.06.001>
- 张一弛. (2020). *印度尼西亚客家裔学生汉语语音偏误研究*(硕士学位论文,四川师范大学).
- 张振兴. (2000). 闽语及其周边方言. *方言*(01),6-19.
- 赵金铭. (1985). 简化对外汉语音系教学的可能与依据. *语言教学与研究*(03),62-75.
- 周祖谟. (1966). *问学集(下)宋代汴洛语音考*. 中华书局.
- 朱倩倩. (2022). 对外汉语语音教学研究. *汉字文化*(07),85-86. <https://doi.org/10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2022.07.071>.
- 竺家宁. (2017). *古音之旅(修订再版)*. 万卷楼图书股份有限公司.

(责任编辑: 於祎涵、刘洁)

การประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษา  
สาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบ  
เร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน  
Authentic Assessment for Aircraft  
Maintenance Technician Students in Intensive  
Chinese Language Proficiency Preparation  
Course

ศราวุธ จันดีวันทา<sup>1</sup>

Sarawut CHANDEEWANTA

วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Khon Kaen University International College, Thailand

sarawutc@kku.ac.th

บทคัดย่อ

การวิจัยเชิงปฏิบัติการนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงและความพึงพอใจใน การใช้รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ในสภาพจริงสำหรับนักศึกษาสาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีนกลุ่ม เป้าหมายคือนักศึกษาระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ ชั้นสูง ชั้นปีที่ 1 สาขาช่างอากาศยานวิทยาลัยการอาชีพ ขอนแก่น ที่เตรียมตัวไปศึกษาต่อยังวิทยาลัยอาชีวศึกษาสาธารณสุข ประชาชนจีนในชั้นปีที่ 2 จำนวน 15 คนซึ่งมีเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยได้แก่รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงใน การจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีนแบบบันทึกของผู้เรียนแบบ สังเกต พฤติกรรมผู้เรียนและแนวคำถามสำหรับการศึกษาความพึงพอใจต่อการมีส่วนร่วมในการ ประเมินผลการเรียนรู้ตาม สภาพจริงในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้

ผลการวิจัย พบว่า รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษาสาขา ช่างอากาศยาน ในการจัดการ เรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้ ประกอบด้วย การประเมินสภาพ นักศึกษาก่อนการ เรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัด การประเมินความก้าวหน้าระหว่างการเรียนรู้ ผู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัด การประเมินผลหลังการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัด และการติดตาม ผลการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัด โดยมีองค์ประกอบในการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริง ได้แก่ อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษาประเมินตนเอง และเพื่อนประเมินเพื่อน ทั้งนี้ นักศึกษามีความพึงพอใจ จากการประเมิน ผลการเรียนรู้ตามสภาพจริง โดยสะท้อนว่าการประเมิน ในรูปแบบนี้มีความครอบคลุมทักษะต่างๆ ในการ เรียนรู้ภาษาจีน มีความเป็นกลางและมีความยุติธรรม มีการสะท้อนกลับในสิ่งที่ควรปรับปรุงของตน ส่งผลต่อการพัฒนา ตนเองก่อนจะสิ้นสุด การเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัด อีกทั้งมีความมั่นใจ ต่อระบบการประเมินผลการเรียนรู้ของตน

วันที่ได้รับ: 2566-09-11

ประวัติผู้เขียน: <sup>1</sup> ศราวุธ จันดีวันทา Sarawut Chandeeewanta (陈志宝), กลุ่มศึกษาทั่วไป วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น General Education Department, Khon Kean University International College, Khon Kean University, Thailand.

**คำสำคัญ :** การประเมินผลตามสภาพจริง หลักสูตรแบบเร่งรัด ภาษาจีน ช่างอากาศยาน

**Abstract** The objective of this action research is to study the Authentic Assessment Model for aircraft maintenance technician students in Intensive Chinese Language Proficiency Preparation Course and satisfaction used the Authentic Assessment Model. The sample group consists of first-year diploma-level aircraft maintenance technician students from Khon Kaen Vocational College, who are preparing to continue their studies at vocational colleges of P.R. China in their second year, with a total of 15 participants. The instrument research are guidelines for Authentic Assessment for aircraft maintenance technician students, learning logs, observation forms and questionnaires for the satisfaction of participants in authentic assessment in Intensive Chinese Language Proficiency Preparation Course.

The research results are found that: The Authentic Assessment Model for aircraft maintenance technician students practice consisted of students' pre-course assessment, in-course progress evaluation, post-course learning outcome assessment, and follow-up evaluation for the application of knowledge to be used in Intensive Chinese Language Proficiency Preparation Course. The assessment components within the authentic assessment include instructors, observational instructors, student self-assessment, and peer assessment. The aircraft maintenance technician students are satisfied with the authentic assessment by reflecting that the evaluation, covering various language learning skills, is fair and impartial, provides valuable self-reflection opportunities and contributes to personal development before concluding the accelerated curriculum. Furthermore, they exhibit confidence in their own assessment system.

**Key Words** Authentic Assessment, Intensive Course, Chinese Language, Aircraft Maintenance Technician

## บทนำ

การจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรนั้น มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ ที่ประสิทธิภาพและมีคุณลักษณะอันพึงประสงค์ตามที่หลักสูตรได้กำหนด โดยเฉพาะในการเรียนรู้ ในศตวรรษที่ 21 ที่มุ่งเน้นการจัดการเรียนการสอนให้ผู้เรียนมีทักษะในความรู้ เน้นผลลัพธ์ที่เกิด กับผู้เรียนทั้งในด้านความรู้สาระหลัก และทักษะแห่งศตวรรษที่ 21 ที่จะช่วยให้ผู้เรียนนั้นได้ เตรียมความพร้อมในหลากหลายมิติ ซึ่งรวมไปถึงมาตรฐานและการประเมิน หลักสูตรและการเรียน การสอน การพัฒนาครู และสภาพแวดล้อมที่เหมาะสมต่อการเรียนรู้ ทั้งนี้กล่าวได้ว่าการจัดการเรียน การสอนในศตวรรษที่ 21 เป็นกระบวนการเรียนการสอนที่เป็นระบบที่เรียกว่า “The instructional process of constructivism approach” หรือ การจัดการเรียนการสอนและการประเมินผลเกิดขึ้นใน เวลาเดียวกัน (Instruction and assessment occurs at the same time) (วิจารณ์ พานิช, 2555) ซึ่ง การประเมินผลเป็นกระบวนการสังเกต การบันทึกและการรวบรวมข้อมูลจากผลงาน วิธีการ หรือสิ่ง ที่ผู้เรียนปฏิบัติเป็นพื้นฐานของการตัดสินใจต่อตัวผู้เรียนเอง ซึ่งการประเมินผลตามสภาพจริง (Authentic assessment) นี้ใช้ในการจัดการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นหลัก โดยการวัดและ

ประเมินผลตาม สภาพจริงมีกระบวนการประกอบด้วย 3 ประการ คือ การวัดความสามารถทางความรู้ (Cognitive Ability) การวัดความสามารถในการปฏิบัติได้จริง (Performance / Practice Ability) และการวัด คุณลักษณะทางจิตใจ (Affective Characteristics) ทั้งนี้สิ่งที่วัดได้นั้นเป็น ข้อมูลการแสดงผลของพฤติกรรมที่สะท้อนความสามารถที่แท้จริงของผู้เรียนในด้านความสามารถด้านความรู้ ความคิด ความสามารถในการปฏิบัติและคุณลักษณะทางจิตใจ การประเมินต้องให้ สารสนเทศเกี่ยวกับความรู้ความสามารถของผู้เรียนที่เพียงพอแก่ผู้ที่เกี่ยวข้องทุกฝ่าย เพื่อให้ ผู้เกี่ยวข้องสามารถปรับปรุง การเรียนการสอน เพื่อนำไปสู่การพัฒนาการเรียนรู้ของผู้เรียน ซึ่ง สังวรรณ ังดกระโทก (2556) พิซิต ฤทธิจรรณ (2559) ศศิธร บัวทอง (2559) ได้กล่าวถึง การ ประเมินผลจะต้องให้สารสนเทศเกี่ยวกับความรู้ความสามารถของผู้เรียนที่เพียงพอแก่ผู้ที่เกี่ยวข้องทุก ฝ่าย และมีวัตถุประสงค์ที่ชัดเจน เพื่อระบุและวินิจฉัยปัญหาการเรียนรู้ ซึ่งจะช่วยให้ได้ข้อมูล สารสนเทศสำหรับ ผู้สอนใช้ในการตัดสินใจเกี่ยวกับการปรับปรุงและจัดการเรียนการสอน ทั้งนี้ สารสนเทศที่ได้นั้น ส่วนหนึ่ง ได้มาจากการประเมินในชั้นเรียน (Classroom assessment หรือ Formative assessment) ซึ่งเป็นการ ประเมินที่จัดทำโดยผู้สอนและผู้เรียนในระหว่างทำการจัดการ เรียนการสอน เพื่อให้ได้ข้อมูลสำหรับการปรับปรุงการสอนของผู้สอนและการปรับปรุงการเรียนของ ตัวผู้เรียน การที่จะให้การวัด และประเมินประสบความสำเร็จต้องเกิดจากความร่วมมือทั้งสองฝ่าย ระหว่างผู้สอนและผู้เรียน ซึ่งหมายถึงภายหลังจากการประเมินผลการเรียนรู้แล้ว ผู้สอนนั้นจะต้องให้ ข้อมูลย้อน กลับที่ชัดเจนแก่ผู้เรียน และจะต้องกระตุ้นให้ผู้เรียนเกิดความรับผิดชอบในการเรียนรู้ของ ตนเอง ซึ่งอาจใช้วิธีการประเมินตนเองว่าทำได้ตามเป้าหมายของตนเองหรือไม่ ถ้าหากยังไม่ตรง ตาม เป้าหมายของตนแล้ว ผู้เรียนจะต้องร่วมมือกับผู้สอนเพื่อหาทางแก้ไขในข้อบกพร่องของผู้เรียน หรือ ผู้สอนที่อาจจะต้องทำการปรับเปลี่ยนการจัดการเรียนการสอนจนผู้เรียนสามารถเกิดความเข้าใจหรือ เรียนรู้ได้ตามวัตถุประสงค์ของเนื้อหาหรือหลักสูตร

จากการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้าน ภาษาจีนนี้ ผู้เรียนได้ถูกกำหนดวัตถุประสงค์การเรียนรู้ที่หลากหลายและซับซ้อน เป็นกิจกรรมเรียนรู้ เพื่อเพิ่มทักษะในภาษาจีน ซึ่งจะต้องอาศัยการประเมินผลการเรียนรู้รอบด้าน และมีผู้เกี่ยวข้องในการ ประเมินผลหลายมิติด้วยกัน ประกอบด้วย อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ ผู้เรียนและเพื่อน ร่วมชั้น เพื่อให้เกิดการวัดและประเมินผลที่มีประสิทธิภาพ ลดความลำเอียง มีข้อมูลที่เป็นประโยชน์ ใน การปรับปรุงพัฒนาตนเองเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

ผู้วิจัยในบทบาทผู้สอนจึงให้ความสำคัญกับการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงที่ควบคู่และ สอดคล้องกับการจัดเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน จึง พัฒนารูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงของผู้เรียนในการจัดการเรียนการสอนตาม หลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน เพื่อเป็นแนวทางในการ ประเมิน ผลการเรียนรู้ที่สอดคล้องกับการวัดและประเมินในศตวรรษที่ 21

## วัตถุประสงค์

1. เพื่อพัฒนารูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษาสาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน
2. เพื่อศึกษาความพึงพอใจในการใช้รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

### แนวคิดทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากการทบทวนวรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยใช้กรอบแนวคิดในการประเมินผล การเรียนรู้ตามสภาพจริง ซึ่งเป็นวิธีประเมินที่สอดคล้องกับธรรมชาติการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนเป็น สำคัญที่สามารถสะท้อนกระบวนการตัดสินใจ ความสามารถ และทักษะต่างๆ ของผู้เรียนในสภาพที่ สอดคล้องกับชีวิตจริง โดยใช้เรื่องราวเหตุการณ์ จากสภาพจริงหรือคล้ายคลึงที่ ประสบใน ชีวิตประจำวัน เป็นสิ่งเร้าให้ผู้เรียนได้ตอบสนองโดยการแสดงออกและลงมือกระทำจากกระบวนการ ทำงานตามที่คาดหวังและผลผลิตที่มีคุณภาพจะเป็นการสะท้อนภาพ เพื่อลงสรุปถึงความรู้ ความสามารถ และทักษะต่างๆ ของผู้เรียนว่ามีมากน้อยเพียงใด น่าพอใจหรือไม่ อยู่ในความสำเร็จ ตามวัตถุประสงค์ของตน มากน้อยเพียงไร ซึ่งการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงนี้เป็น กระบวนการที่เน้นการ ประเมินการปฏิบัติ การสังเกต การตรวจงาน การรายงานตนเอง การบันทึก จากผู้เกี่ยวข้อง การทดสอบ เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อการประเมินสิ่งที่ผู้เรียนได้เรียนรู้ที่มีความถูกต้อง แม่นยำ สอดคล้องความสามารถ แท้จริงของผู้เรียน และยังใช้เป็นข้อมูลสารสนเทศในการให้ข้อมูล ย้อนกลับเพื่อพัฒนาการเรียนรู้ (Kennet D. Moore, 2015; ศิริชัย กาญจนวาที, 2546; ชัยวัฒน์ สุทธิ รัตน์, 2552)

ดังนั้นสามารถสรุปได้ว่าการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงเป็นกระบวนการวัดและ ประเมินศักยภาพของผู้เรียนแบบองค์รวม ทั้งด้านพุทธิพิสัย ทักษะพิสัย และจิตพิสัยผ่านการลงมือ ปฏิบัติงานที่มีความหมายต่อผู้เรียน ส่งเสริม สนับสนุน และเป็นส่วนหนึ่งของการจัดการเรียนการสอน ที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ซึ่งในการปฏิบัติที่เป็นรายบุคคลหรือกลุ่ม ผู้เรียนสามารถได้ตอบ สอนหรือ แสดงออกอย่างหลากหลาย สามารถใช้ทั้งความเข้าใจที่ลุ่มลึก เจตคติ ทักษะในการแก้ปัญหา และมี โอกาสได้ประเมินผลการเรียนรู้ของตนเองผ่านการปฏิบัติงาน ทั้งนี้สะท้อนให้เห็นพฤติกรรม และ ทักษะที่จำเป็นของผู้เรียน ควรเปิดให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในการจัดกระบวนการเรียนรู้ของตนเอง และ การประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงในครั้งนี้แบ่งออกเป็น 4 ระยะ ได้แก่ 1) การประเมินสภาพ นักศึกษาก่อนการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน 2) การประเมินความก้าวหน้าระหว่างการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความ พร้อมความสามารถด้านภาษาจีน 3) การประเมินผลหลังการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความ พร้อมความสามารถด้านภาษาจีน 4) การติดตามผลการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความ

พร้อมความสามารถด้านภาษาจีน โดยองค์ประกอบของผู้ประเมินประกอบด้วย อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษาประเมินตนเอง และเพื่อนประเมินเพื่อน

## วิธีการดำเนินการวิจัย

### 1. กลุ่มเป้าหมาย

นักศึกษาระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง ชั้นปีที่ 1 สาขาช่างอากาศยาน วิทยาลัย การอาชีวศึกษาเอกชน ที่เตรียมตัวไปศึกษาต่อยังวิทยาลัยอาชีวศึกษาในสาธารณรัฐประชาชนจีนในชั้นปีที่ 2 จำนวน 15 คน โดยการเลือกแบบเจาะจง

### 2. รูปแบบการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงปฏิบัติการ (Action Research) โดยดำเนินการวิจัยตามวงจรการวิจัยเชิงปฏิบัติการ (Kemmis and Mc Taggart, 1982) ประกอบด้วย 1) ขั้นตอนการวางแผน (Planning) 2) ขั้นตอนการปฏิบัติการ (Action) 3) ขั้นตอนการสังเกตการณ์ (Observation) และ 4) ขั้นตอนการสะท้อนผลกลับ (Reflection) โดยแต่ละขั้นตอนดำเนินการ ดังนี้

2.1 ขั้นตอนที่ 1 การวางแผนการดำเนินการ (Planning) เป็นขั้นตอนของการวางแผนการ ดำเนิน การพัฒนารูปแบบการประเมินผลในสภาพจริง รวมไปถึงการสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ครั้งนี้

2.2 ขั้นตอนที่ 2 การปฏิบัติการ (Action) เป็นขั้นตอนที่นำรูปแบบการประเมินผลในสภาพจริง ที่ได้พัฒนาขึ้นแล้ว ไปดำเนินการในการวิจัยครั้งนี้ ซึ่งแบ่งออกเป็นทั้งหมด 4 ระยะ ดังนี้

2.2.1 ระยะที่ 1 การประเมินสภาพนักศึกษาก่อนการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียม ความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

(1) ผู้มีส่วนร่วมในการประเมินผลสภาพจริงก่อนการเรียนรู้ ได้แก่ อาจารย์ผู้สอนและนักศึกษา

(2) ดำเนินการประเมินสภาพความพร้อมของนักศึกษาก่อนการเรียนรู้ ในหลักสูตรแบบเร่งรัด เพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน (Pre-test) ดังนี้

-แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ภาษาจีนและแบบวัดเจตคติต่อภาษาจีนก่อน การ เรียนรู้

(3) อาจารย์ผู้สอนเก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์เพื่อใช้ในการวิจัยขั้นต่อไป

2.2.2 ระยะที่ 2 การประเมินความก้าวหน้าระหว่างการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียม ความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

(1) ผู้มีส่วนร่วมในการประเมินความก้าวหน้าระหว่างการเรียนรู้ ได้แก่ อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษาและเพื่อนร่วมชั้นเรียน

(2) ดำเนินการประเมินผลสภาพจริงขณะการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความ พร้อมความสามารถด้านภาษาจีน (Formative Assessment) ดังนี้

- แบบฝึกหัดท้ายบทเรียน (Exercises)

- การสะท้อนความคิดในการเรียนรู้ (Reflection)

- การให้ข้อมูลย้อนกลับ (Feed Back)
- บันทึกการเรียนรู้ (Learning Log)
- การสังเกตพฤติกรรมผู้เรียน (Performance Observation)

(3) อาจารย์ผู้สอนเปิดโอกาสให้อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษาและเพื่อน ได้ทำการประเมินผล การเรียนรู้แบบกัลยาณมิตร มีความเป็นอิสระ ในการแสดงความคิดและการสะท้อนความคิดของตนเอง หลังจากนั้นอาจารย์ผู้สอนและอาจารย์ผู้สังเกตการณ์ให้กำลังใจและสนับสนุนให้ผู้เรียนเกิดความสบายใจการประเมินตนเองและเพื่อนประเมินเพื่อน พร้อมให้ข้อมูลย้อนกลับแก่นักศึกษาที่เป็นประโยชน์ ต่อการพัฒนาและปรับปรุงในการเรียนรู้ของนักศึกษา

(4) อาจารย์ผู้สอนและอาจารย์ผู้สังเกตการณ์ประเมินความก้าวหน้าผลการเรียนรู้ของนักศึกษา ร่วมกัน

2.2.3 ระยะเวลาที่ 3 การประเมินผลหลังการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อม ความสามารถด้านภาษาจีน

(1) ผู้มีส่วนร่วมในการประเมินผลหลังการเรียนรู้ ได้แก่ อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษา และเพื่อนร่วมชั้นเรียน

(2) ดำเนินการวัดและประเมินผลหลังการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อม ความสามารถด้านภาษาจีน (Post test) ดังนี้

- แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ภาษาจีนและแบบวัดเจตคติต่อภาษาจีนหลัง การเรียนรู้

- การสะท้อนความคิด (Reflection)
- การให้ข้อมูลย้อนกลับ (Feed Back)

(3) อาจารย์ผู้สอนเปิดโอกาสให้อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษาและเพื่อน ได้ทำการประเมินผล การเรียนรู้แบบกัลยาณมิตร มีความเป็นอิสระ ในการแสดงความคิดและการสะท้อนความคิดของตนเอง หลังจากนั้นอาจารย์ผู้สอนและอาจารย์ผู้สังเกตการณ์ให้กำลังใจและสนับสนุนให้ผู้เรียนเกิดความสบายใจ โดยมีการชี้แจงถึงวัตถุประสงค์ของการประเมิน เพื่อให้ผู้ประเมินรับทราบ และเข้าใจถึงวัตถุประสงค์ จากนั้นจึงค่อยเปิดโอกาสในการแสดงความคิดเห็น แล้วเข้าสู่กระบวนการประเมินแบบการประเมิน ตนเองและเพื่อนประเมินเพื่อน พร้อมให้ข้อมูลย้อนกลับแก่นักศึกษาที่เป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาและ ปรับปรุงในการเรียนรู้ของนักศึกษา

(4) อาจารย์ผู้สอนและอาจารย์ผู้สังเกตการณ์ประเมินความก้าวหน้าผลการเรียนรู้ของนักศึกษา ร่วมกัน

2.2.4 ระยะเวลาที่ 4 การติดตามผลการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อม ความสามารถด้านภาษาจีน

(1) ผู้มีส่วนร่วมในการติดตามผลการเรียนรู้ ได้แก่ อาจารย์ผู้สอนและนักศึกษา

(2) ดำเนินการวัดผลการเรียนรู้ของนักศึกษาในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อม ความสามารถด้านภาษาจีนซ้ำ (Retest) ดังนี้

- แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้ภาษาจีนและแบบวัดเจตคติต่อภาษาจีนหลังการเรียนรู้

(3) อาจารย์ผู้สอนเก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์เพื่อใช้ในการสรุปผล

2.3 ขั้นตอนที่ 3 การสังเกตการณ์ (Observation) เป็นขั้นตอนการดำเนินการในการเก็บรวบรวมข้อมูลจากการเรียนรู้ทั้ง 4 ระยะเวลาของรูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

2.4 ขั้นตอนที่ 4 การสะท้อนผลกลับ (Reflection) เป็นขั้นตอนสะท้อนถึงผลการเรียนรู้ของนักศึกษาทั้ง 4 ระยะเวลาของรูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน และศึกษาถึงความพึงพอใจต่อการมีส่วนร่วมในการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

### 3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

3.1 รูปแบบการวัดประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษาในการจัดการเรียน การสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถทางภาษาด้านภาษาจีน

3.2 แบบสังเกตพฤติกรรมและการตอบสนองการเรียนรู้

3.3 แบบบันทึกการเรียนรู้ของผู้เรียน

3.4 แนวทางคำถามสำหรับการศึกษาความพึงพอใจต่อการมีส่วนร่วมในการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

### 4. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเป็นผู้ดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลในการวิจัยด้วยตนเอง โดยนำเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยไปใช้เก็บและรวบรวมข้อมูลกับนักศึกษาระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง ชั้นปีที่ 1 สาขาช่างอากาศยาน วิทยาลัยการอาชีพขอนแก่น ที่เตรียมตัวไปศึกษาต่อยังวิทยาลัยอาชีวศึกษาในสาธารณรัฐประชาชนจีน ในชั้นปีที่ 2 จำนวน 15 คน

### 5. การวิเคราะห์ข้อมูล

ข้อมูลเชิงคุณภาพ วิเคราะห์ข้อมูลโดยการรวบรวมและเรียบเรียงจากแบบบันทึกการเรียนรู้ของผู้เรียน แบบสังเกต แบบสัมภาษณ์ และทำการวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis)

#### สรุปการวิจัย

1. รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับสำหรับนักศึกษาสาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับสำหรับนักศึกษาสาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน ประกอบด้วย 1) การประเมินสภาพนักศึกษาก่อนการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อ

เตรียมความพร้อม ความสามารถด้านภาษาจีน 2) การประเมินความก้าวหน้าระหว่างการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อ เตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน 3) การประเมินผลหลังการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อ เตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน และ 4) การติดตามผลการเรียนรู้ในหลักสูตรในหลักสูตร แบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน โดยมีองค์ประกอบประกอบของผู้ประเมิน ประกอบด้วย อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ผู้สังเกตการณ์ นักศึกษา และเพื่อนนักศึกษา ซึ่งมีส่วนร่วมใน ทุกขั้นตอนของการประเมินผลภายใต้กิจกรรมต่างๆ ที่ได้กำหนดตามหลักสูตรแบบเร่งรัด เพื่อให้ได้ข้อมูล ย้อนกลับในการนำไปพัฒนาผลการเรียนรู้ ภายใต้บรรยากาศที่ผู้เรียนมีความอิสระและกล้าที่จะแสดงออกด้านการให้ข้อมูลของตนเองที่เป็นประโยชน์ต่อการนำไปพัฒนาผู้เรียนให้บรรลุเป้าหมายและความสำเร็จในการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

2. ความพึงพอใจการใช้รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงของแบบประเมินความพึงพอใจสำหรับนักศึกษาในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน

จากการสะท้อนความคิดของนักศึกษาสาขาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้ พบว่า นักศึกษาช่างอากาศยานมีความพึงพอใจในรูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริง โดยมีการสะท้อนความคิดว่า “การประเมินในรูปแบบนี้มีความครอบคลุมทักษะต่างๆ ในการเรียนรู้ภาษาจีน มีความเป็นกลางและมีความยุติธรรม มีการสะท้อนกลับในสิ่งที่ควรปรับปรุงของตน ส่งผลต่อการพัฒนาตนเองก่อนจะสิ้นสุดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัด อีกทั้ง มีความมั่นใจต่อระบบการประเมินผลการเรียนรู้ของตน”

## การอภิปรายผล

1) รูปแบบประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงสำหรับนักศึกษาช่างอากาศยานในการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน ประกอบด้วย 4 ระยะได้แก่ 1) การประเมินสภาพนักศึกษาก่อนการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อม ความสามารถด้านภาษาจีน 2) การประเมินความก้าวหน้าระหว่างการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อ เตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน 3) การประเมินผลหลังการเรียนรู้ในหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อ เตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน และ 4) การติดตามผลการเรียนรู้ในหลักสูตรในหลักสูตร แบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน ผู้วิจัยขออภิปรายผลได้ว่า การประเมิน ผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงที่ได้พัฒนาขึ้นนั้นได้มีความสอดคล้องกับแนวคิดของ สมุล ว่องวานิช (2550) กล่าวถึงการประเมินผลการเรียนรู้ที่ต้นนั้นต้องประกอบไปด้วย การประเมินผลก่อนการเรียนรู้ การประเมิน ความก้าวหน้าหรือการประเมินผลระหว่างการเรียนรู้ และการประเมินผลรวมสรุปหรือการประเมิน ผลหลังการเรียนรู้ ซึ่งการจัดการเรียนการสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้ มีการจัดการเรียนรู้หรือ กิจกรรมที่หลากหลายที่ควบคู่กับการประเมินผลการเรียนรู้อยู่ตลอดเวลา เพื่อให้ได้ข้อมูลย้อนกลับ จากอาจารย์ผู้สังเกตการณ์ เพื่อนนักศึกษา และที่

สำคัญที่สุดคือผู้เรียนที่สามารถทราบถึงจุดที่จะต้องได้รับ การพัฒนาของตนเองก่อนที่จะสิ้นสุดการเรียนรู้ตามหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้ อีกทั้งยังสามารถช่วยผู้เรียน ลดการเสียโอกาสในการพัฒนาความรู้ของตนตามสภาพจริง นอกจากนี้ยังสอดคล้องสอดคล้องกับแนวคิดของ อภิภา ปัทพฤทธิ์ (2555) ที่กล่าวว่า การสอน การเรียนรู้ และการประเมินเป็นสิ่งที่ต้องดำเนินการสอดคล้องกันและถ้าหากจะสอนให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ตามสภาพจริงได้นั้น ผู้สอนจะต้องทำการจัดการเรียน การสอนที่เน้นตามสภาพจริงของการเรียนรู้ของผู้เรียน และการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริง ก็ต้องประเมินผลการเรียนรู้ของผู้เรียนจากความก้าวหน้าในการเรียนรู้จากตัวผู้เรียน อีกทั้งยังต้องกำกับ และแก้ไขปรับปรุง การเรียนการสอนที่จะให้ผู้เรียนก่อเกิดความรู้ได้อย่างแท้จริง

2) ความพึงพอใจการใช้รูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงในการจัดการเรียน การสอนตามหลักสูตรแบบเร่งรัดเพื่อเตรียมความพร้อมความสามารถด้านภาษาจีน จากการสะท้อน ความคิดเห็นของนักศึกษาช่างอากาศยานในหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้ พบว่า ผู้เรียนมีความพึงพอใจ ในรูปแบบการประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริง โดยสะท้อนความคิดเห็นว่า “การประเมินในรูปแบบ นี้มีความครอบคลุมทักษะต่างๆ ในการเรียนรู้ภาษาจีน มีความเป็นกลางและความยุติธรรม มีการ สะท้อน กลับในสิ่งที่ควรปรับปรุงของตน ส่งผลต่อการพัฒนาตนเองก่อนจะสิ้นสุดการเรียนการสอน ตาม หลักสูตรแบบเร่งรัด อีกทั้งมีความมั่นใจต่อระบบการประเมินผลการเรียนรู้ของตน” ทั้งนี้ผู้วิจัย สามารถอภิปรายผลได้ได้ว่า การประเมินผลการเรียนรู้ตามสภาพจริงเป็นแนวทาง ใหม่ที่มีช่องทาง หรือวิธีการและเครื่องมือที่หลากหลายรูปแบบในการที่จะประเมินผลให้สอดคล้องกับบริบทในการ เรียนรู้ โดยให้ความสำคัญเป็นอย่างยิ่งกับกระบวนการประเมินและผลลัพธ์ที่ได้มาจากการประเมิน ตามสภาพจริง ซึ่งได้คำนึงถึงความแตกต่างของผู้เรียนในมิติต่างๆ ดังนั้นกล่าวได้ว่าการประเมินผลการ เรียนรู้จึง เป็นส่วนหนึ่งของการจัดการเรียนการสอน ซึ่งดำเนินการอย่างสม่ำเสมอเพื่อจะได้มาซึ่งข้อมูลที่เป็น ประโยชน์ ที่จะใช้ในการปรับปรุงตัวของผู้เรียนให้บรรลุเป้าหมายและการพัฒนาการจัดการเรียน การสอนในหลักสูตรแบบเร่งรัดนี้ให้บรรลุผลสำเร็จ ซึ่งสอดคล้องกับหลักการวัดผลและประเมินของ พิเชิต ฤทธิจรรณู (2545) ที่กล่าวว่าการประเมินผลเป็นกระบวนการตรวจสอบว่าการจัดกิจกรรมการ เรียนการสอนที่ได้จัดให้แก่ผู้เรียนนั้น ผู้เรียนสามารถบรรลุตามจุดมุ่งหมายมากน้อยเพียงใด โดยมี เป้าหมายเพื่อพัฒนาและสร้าง ประโยชน์สุขแก่ผู้เรียน ดังนั้นความสำคัญคือสามารถสร้างสรรค์คุณค่า ให้กับผู้เรียนอย่างแท้จริง

## หนังสืออ้างอิง

- Kemmis, S., & McTaggart, R. (1982). *The Action Research Planner: Doing Critical Participatory Action Research*. Deakin University Press. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-981-4560-67-2>
- Kenneth D. Moore. (2015). *Effective Instructional Strategies: From Theory to Practice (4th Edition)*. Sage Publications. <https://study.sagepub.com/moore4e>
- บุญเลี้ยง ทุมทอง. (2556). *ทฤษฎีและการพัฒนารูปแบบการจัดการเรียนรู้*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ เอส.พรินต์ไทย. แพนตอริ.
- พิเชิต ฤทธิจรรณู. (2545). *หลักการวัดและประเมินผลการศึกษา*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : ฮ้า ออฟ เคอร์มีส์.
- ชัยวัฒน์ สุทธิรัตน์. (2553). *การจัดการเรียนรู้แนวใหม่*. นนทบุรี: สหมิตรพรินต์แอนด์พับ. ลิสซิง

- วิจารณ์ พานิช. (2555). *วิธีการสร้างเรียนรู้เพื่อศิษย์ในศตวรรษที่ 21*. กรุงเทพฯ : มูลนิธิสดศรีสฤษดิ์วงศ์.
- ศศิธร บัวทอง. (2556). แนวคิดการประเมินทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21. *วารสารมหาวิทยาลัยศิลปากร*, 10(2), 1862-1863.
- ศิริชัย กาญจนวาสี. (2554). *ทฤษฎีการประเมิน*. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สังวรณ์ รัตกรโทก. (2556). การออกแบบระบบการประเมินที่สมดุลในระบบการจัดการศึกษาอิงมาตรฐาน. *วารสารศึกษาศาสตร์ มสธ.* 6(2). ก.ค. - ธ.ค. (1-8).
- สุวิมล ว่องวานิช. (2550). *การประเมินผลแนวใหม่*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สมบุญรณ์ ตันยะ. (2545). *การประเมินทางการศึกษา*. กรุงเทพฯ : สุวีริยาสาส์น.

[บรรณาธิการ: ชฎารัตน์ เลิศพรประสพโชค Chadarat Lertponprasopchok, รุ่ย โจว Rui ZHOU]

# 中亚学生初级汉语综合课 词汇教学行动研究

## An Action Research on Vocabulary Teaching in Elementary Chinese Comprehensive Module for Central Asian Students

王丙龙<sup>1</sup>

Binglong WANG

中国中央民族大学国际教育学院

College of International Education, Minzu University of China

binglong@muc.edu.cn

**摘要** 本文以初级汉语综合课为例，采取行动研究，在两轮循环的计划、行动、考察和反思过程中寻求适合中亚学生词汇教学的方法。两轮教学实践表明：(1)在展示生词方面，可使用多种手段强化学生的词汇发音训练；(2)在解释词义和用法方面，可通过增显词汇视觉输入、设计多模态教学课件、创设贴合学生实际生活的交际场景、保持学生积极情绪的课堂提问、融入“本土化”知识和概念以及利用俄语注释等方式开展词汇教学；(3)在词汇练习方面，在充分利用教材资源的基础上，加强词汇练习的趣味性。这些研究结果对促进中亚学生的汉语教学具有一定启示意义。

**关键词** 中亚学生；词汇教学；初级阶段；行动研究

**Abstract** This paper takes two rounds of action research to find a suitable vocabulary teaching method for Central Asian students in elementary Chinese comprehensive module. We find that, (1) In terms of displaying new words, various methods can be used to strengthen students' pronunciation of vocabulary; (2) In terms of explaining the meaning and function of vocabulary, we can use visual input enhancement, design multi-modal courseware, create communicative scenes that fit the students' actual life, ask questions to keep students' positive emotions, add native knowledge and concepts and use Russian to translate; (3) In terms of vocabulary practice, on the basis of making full use of textbook, strengthen the interest of vocabulary practice. These findings have certain implications for promoting Chinese language teaching for Central Asian students.

**Key Words** Central Asian Students; Vocabulary Teaching; Chinese Comprehensive Module; Action Research

### 一、引言

词汇教学是国际汉语教学中的一个重要环节(万艺玲, 1997; 江新, 1998; 刘珣, 2005),

收稿日期: 2023-07-02.

作者简介: <sup>1</sup> 王丙龙, 中央民族大学国际教育学院在读博士研究生。

基金项目: 教育部中外语言文化交流中心国际中文教育创新项目“国际中文教师自主实践 AI 磨课系统构建研究”(项目号: 21YH029CX1); 教育部中外语言文化交流中心国际中文教育研究课题“国际中文教师测评素养标准构建研究”(项目号: 21YH33C); 中央民族大学博士研究生自主科研项目“国际中文教师词汇教学信念研究”(项目号: BZKY2021045)。

一个外国学生汉语学得好还是不好,很大程度上取决于对汉语词汇掌握的情况(刘缙,1996),特别是初级阶段,更应属于重点教学内容(陆俭明,2000)。李珠(1998)强调词汇教学在初级汉语综合课应给予足够重视,然而,综合课教学任务繁重,既要重视语言要素的教学,又要注重言语技能的训练(张辉、杨楠,2006),如何保证其词汇教学的有效性值得深思。目前,已有研究从教材编写(周小兵、刘娅莉,2012;王玉响、刘娅莉,2013)、多模态话语分析(王珊、刘峻宇,2020)、生词重现(柳燕梅,2002)、语境理论(孙德金,2006)、教学活动设计(李莉,2003;郭丽,2003)、认知语言学(朱伟娟、谢白羽,2011)等角度提出初级汉语综合课词汇教学的内容、方法和技巧。总体而言,相关研究仍较为薄弱,聚焦某一区域或国别的词汇教学研究更为少见(李明,2013)。

自“一带一路”倡议提出后,中亚五国来华留学的人数均有较大幅度的增加(王正青、陈昀,2021),这使得面向中亚学生的汉语教学受到更多的重视。研究表明,中亚学生在词汇学习方面存在比较严重的问题(伊莉曼·艾孜买提,2007),而造成这一问题的原因就包括教师的课堂教学方法。比如朱晓军(2014)指出中亚学生在初学汉语时,由于很难培养出汉语语感,教师的误导会让学生对两个意义相同词语的使用出现偏误。买尔哈巴·艾克拜尔(2015)通过调查四所哈萨克斯坦高校初级汉语词汇课发现,当地高校教师在词汇教学中讲练环节较短、教学方法单一、词汇复现率不高,影响了学生词汇学习的效率。王红侠(2020)根据中亚学生词汇使用偏误发现,教师教学策略选择不当会增加其偏误的产生。

鉴于此,本文以初级汉语综合课词汇教学为例,试图在教学实践中摸索出适合中亚学生词汇教学的方法和手段,以期为中亚学生的汉语教学提供帮助。

## 二、研究设计

### (一) 研究对象

本文的研究对象为某高校中亚班学生,该班共有12名学生,男生9名,女生3名,主要来自哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦等,年龄分布在19至26岁之间。他们在来中国之前,均无汉语学习经历,除了会说母语之外,还会说俄语和英语。

### (二) 研究方法和流程

本文采用行动研究(Action Research)。行动研究是指教师对自己课堂中的教学现象进行考察和研究,并从中获取知识、改进教学质量的一种探索性活动(吴宗杰,1995),它所关注的是教学的实际情况,强调理论与实践结合,通过实践批判与理论关照来寻求解决问题的答案(王添淼,2015)。一般认为,行动研究包括四个环节,即“计划、行动、考察和反思”(Kemmis,1988),本文参考王蕾(2002)提供的行动研究过程,设计如上研究流程(图1),开展两轮行动研究进行报告。

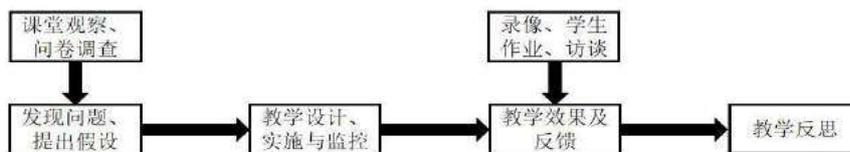


图 1：行动研究流程图

### 三、第一轮行动研究

#### （一）发现问题及提出假设

在正式授课前，研究者进行了为期一个月的课堂观察，并对其中一位任课教师和七名学生进行了访谈，发现如下突出问题：一是教师在课上词汇的发音训练不充分；二是课堂缺少趣味性，学生参与积极性不高；三是教师提出的一些问题脱离中亚学生真实情况，造成师生间认知失配；四是教学课件制作单一，教学手段较为陈旧。出现以上问题的原因有：第一，教师“备学生”备得不足，对他们的语言生活和平时生活缺少足够感知；第二，教师信息素养能力不足；第三，语言水平较高的学生觉得老师提出的一些问题太简单，缺乏挑战性，相反，语言水平较低的学生觉得老师提出的一些问题太难，打击其积极性。

考虑到对中亚学生学习风格的研究有益于教师因材施教（易红、符冬梅，2012），我们还对 12 名学生的学习风格进行了问卷调查。本次问卷参考了 Reid 的感知学习风格调查表（PLSP），此调查表被认为“非常适合测量课堂情境下的学习者”（Brown, 1994）。问卷采用的是双语模式（汉语和俄语），结果见表 1。

表 1 学生学习风格调查问卷

	听觉型	视觉型	触觉型	动觉型	个人型	合作型
平均数	4.64	4.91	4.86	4.42	3.91	3.59
标准差	0.39	0.30	0.23	0.41	0.73	0.74

从表 1 可看出，中亚学生的学习风格倾向于视觉型和触觉型，这与易红、符冬梅（2012）的研究结果一致，他们建议中亚学生的汉语教学要注重直观教学法，充分利用多媒体设备。

根据上述分析结果，我们对中亚学生初级汉语综合课词汇教学设计如下：(1)使用多种手段加强词汇的发音练习；(2)增显词汇的视觉输入，加深记忆，减少课文理解和表达障碍；(3)利用多模态 PPT 讲解和演示，提高学生课堂学习效率；(4)选取贴近学习者真实生活的例句，增强学习者在词汇学习过程中的认知加工；(5)根据学习者实际语言水平，调整提问方式，保持学生课堂学习积极性；(6)加强词汇教学的趣味性，做到“寓教于乐”。

#### （二）行动实施

本次教学实施时间为 2017 年 10 月 10 日至 2017 年 10 月 11 日，共计 4 个课时。词汇选自《长城汉语》第二册第三单元，该单元主要介绍留学生的宿舍生活，共三篇课文，包含 22

个生词。研究者按照“展示词汇—解释词义和用法—词汇练习”三个教学环节进行设计。

### 1. 展示词汇

已有研究显示,中亚学生把词汇发音列为汉语学习困难的首位(伊莉曼·艾孜买提,2007)。因此,在教学过程中,教师应重视词汇的发音训练,培养中亚学生良好的发音习惯,具体操作如下:我们首先借助多媒体课件呈现本课生词,让学生整体试读,如果读得不准确,教师及时正音,而且纠正语音错误要高标准,不能只求流利,不求准确(程棠,1996),更应该比纠正语法错误更及时,需要通过正确的示范说明,诸如模仿、手势比拟、口腔运动操等,引导学生改掉错误的发音(石锋、刘掌才,2021)。接着让学生齐读,再次强化学生对生词读音和字形的记忆,最后是抽读,选择若干学生发音困难的词汇,进一步检查学习者对本单元词汇读音的掌握情况。

### 2. 解释词义和用法

为了保证学生课堂词汇学习的有效性,我们在课件设计、例句选择以及提问技巧等方面进行了差异化和有针对性的设计。

#### (1) 增显词汇的视觉输入

目前国内外不少研究(Kim, 2003; Rott, 2007, 周榕、吕丽珊, 2010)发现,外语词汇输入时的视觉增显形式,可引起学习者对词汇形式的注意,从而留下深刻印象,对其习得也有积极的促进作用。经过前期调查,我们发现中亚学生属于视觉型学习风格,这一学习风格和视觉增显的教学方式相契合,于是我们把课文中出现的所有词汇在教学课件上通过加粗字体的方式突显,对一些重点或者难度较大的词汇,诸如“方便”“条件”等,通过更换字体颜色、变换字体大小等方式吸引学生注意,让学习者准确接收教师传递的信息。此外,每个词汇都会标注拼音和词性,并附上英文翻译,强化学生对词汇的语音、意义和功能的记忆。

#### (2) 设计多模态教学课件

多模态课件有助于留学生的汉语学习,在学界已达成共识,但实际上,并不是所有的教学课件都可以达到理想的教学效果。刘阳洋(2016)通过观察中亚学生的汉语课堂发现,质量较差的课件,非但不能辅助教学,还会导致学生的学习兴趣下降,产生负面影响,相反,画面感较强,易产生视觉冲击的多模态教学课件更适合中亚学生的学习特点。多模态课件是指综合运用图像、音频、动画等多种非语言形式的教学模态进行课件设计(张维等,2012),它可以刺激学生的多个感官,活跃课堂气氛,提高他们参与学习和自主学习的程度,改善学习态度,从而收到其他教学手段所不能比拟的教学效果。张征(2010)指出由多模态PPT制作与演示的教学手段有利于学生成绩的提高。我们这里以“方便”一词为例,为了让学生说出“开车去学校很方便”这一目标句,我们首先在课件上制作了“家”和“学校”的两张图片以及从家到学校的开车路线图和坐公交的路线图(坐公交的路线图比开车的复杂),设置动画路线,引导学生说出目标句,最后把目标句呈现在课件上,带领大家朗读目标句。

多模态课件的制作稍显复杂,研究者也并不建议所有的词汇都使用这一方式,一方面是

不能把一些简单的教学复杂化，另一方面考虑到教师备课时间的消耗，但是在一节课中，如果以多模态的方式演示一些重点和难点的词汇，还是会收到良好的教学效果，亦可帮助学生快速习得词汇。

### (3)创设贴合学生实际生活的交际场景

阮静（2010）提到中亚学生重视汉语听说技能，注重日常交际，这启示我们在解释词义和用法时应从学生实际生活出发，实现教学过程的交际化。教学过程交际化的实质就在于让学生在尽可能自然的语言环境中，在类似交际的情境下，轻松学习词汇，扩大词汇量，逐步提高运用汉语的能力（孙德金，2006）。这对于初级水平的中亚学生来说尤为重要，因为不仅可以减轻他们的认知负担，而且可以加强他们对词汇的理解和运用。这里，我们就以量词“套”的讲解为例：

（PPT上呈现留学生公寓图片）

老师：这是哪儿？

学生：这是公寓。

老师：公寓里有几间房间？

学生：公寓里有三间房间。

老师：谁住在这儿？

学生：\*\*\*住在这儿。

老师：我们说，他们三个人住一套公寓。

我们首先给学生呈现真实的留学生公寓图片，快速激活他们相应的认知领域，接下来，我们聚焦该认知领域，调动学生的心理词汇，搭建依附此场景的心理词汇网络，帮助学生理解量词“套”的用法。最后，我们可以继续带学生操练诸如“这里有几套留学生公寓”“你们几个人住一套公寓”等句型，构建词语、句型与认知场景之间的进一步联系。

### (4)保持学生积极情绪的课堂提问方式

从课堂观察中，我们发现中亚学生在学习过程中比较情绪化，时常会出现不稳定的学习状态，这可能与教师课堂提问的方式有一定的关系。邓秀均（2008）强调教师课堂提问的方式会影响留学生的情绪，不适当地提问可能会加剧学生的焦虑感，恰当地提问有助于学生自信心和成就感的建立。面对初级水平的中亚学生时，教师的课堂提问要注意词汇难度的掌控，要基于学生目前的词汇和语法积累情况，恰当地提问和交流。除此之外，对于学习进度较慢的学生提一些易于回答的封闭式问题，帮助他们建立自信心和成就感，而对于语言水平较高的学生，适当提出一些挑战性的问题，如评价性问题等，让他们在课上拥有满足感。我们以“生活”一词为例，前者可向他们提问：你喜欢在北京生活吗？为什么？后者可提问：你喜欢在北京生活还是在你们国家生活？为什么？两个国家的生活条件有什么不同？基于这种差异化的提问方式，可满足个体的知识积累需求和情感需求。

中亚学生表达欲较强，十分重视教师的反馈态度（伊莉曼·艾孜买提，2007），所以对

于学生的回答,教师根据情况用“好”“发音不错”或者有针对性地指出他们的长处,让他们保持学习兴趣(刘弘、王冰,2003)。如果学生因某种原因不能准确地回答教师的提问,需给出必要的提醒,不要挫伤其积极性。

### 3.词汇练习

词汇讲解结束后,我们安排了练习环节,以帮助学生巩固所学词汇。练习方式主要包括长城汉语软件中的词汇练习、完型填空和词汇游戏。

#### (1)长城汉语软件中的词汇练习

长城汉语软件中的词汇练习有两种。第一种是给出四个词汇,让学生选择其中不同的一个,比如“公寓”“冰箱”“生活”“方便”。如果学生选择正确会发出“叮咚”的声音,选择错误会发出“咣”的声音,该题重在考察学生对词性和词汇运用的掌握情况。第二种是选词填空题,画面会呈现一个不完整的句子,句子下面会有A、B两个选项,让学生选择正确的选项,该题主要考察学生对词义的掌握情况,比如:

我的衣服有两( )颜色。

A. 个      B 种

#### (2)完型填空练习

完型填空可以测试学习者的综合语言能力(何莲珍,1999),主要包括分题选择式与集题库两种。我们采用后者,因为后者与词汇和语法能力均具有一定的相关性(何莲珍,1999;徐静,2010)。具体操作是把本单元词汇作为一个集库呈现,然后根据课文内容改编成完形填空的文本(如下所示),让学生填空,评估他们是否掌握所学词汇:

赵玉兰和玛丽( )聊天儿。赵玉兰想知道( ),玛丽说:“留学生公寓很好,我们( ),公寓里还有一个( ),( )有( )。公寓里也能( ),( )很( )。”赵玉兰听完以后,觉得现在大学的( )真好。

#### (3)词汇游戏

汉语课堂应张弛有度,从头到尾一直高度紧张可能不是最佳选择,练习的主要目的之一就是帮助学生调节放松(刘颂浩,2009)。赵惠(2014)强调游戏类习题能够减轻学生学习负担,调动他们积极主动地参与到学习任务中。因此,在词汇练习环节,我们安排了适合初级水平学习者的“猜词游戏”,即一个学生头戴生词卡片来猜词,其他同学帮忙描述,直到猜对为止。“猜词游戏”可以保证所有学生参与其中,而且可以帮助学习者复习和巩固所学目标词。

### (三)教学效果及反馈

#### 1. 测试结果

为检验教学效果,我们进行了课后习题测试,测试的习题包括看生词写拼音(22题)、连词成句(4题)和判断句子对错(3题)三个部分,每题正确得1分,部分正确得0.5分,完全错误得0分,满分29分。测试习题先易后难,难度适中,其中,词汇注音考察学生的

认读情况，整体偏易，连词成句和判断对错侧重考察学生词汇使用情况，题目偏难。为了降低评分主观性，我们安排了两名汉语教师对每道题进行独立评分，并取两名教师得平均分作为最后得分（洪炜、徐霄鹰，2016）。事后评分者信度检验表明， $r=0.92$ ， $p<0.01$ ，说明两名教师评分具有高度一致性。测试结果如表 2 所示：

表 2 测试结果

题型	写拼音	连词成句	判断句子对错
平均分	19.63	3.21	2.75
标准差	2.57	0.90	0.60
得分率	89.22%	80.25%	91.67%

从表 2 可以看出，学习者每种题型的正确率均超过 80%，得分率较高，说明学习者对本单元所教词汇的辨认、理解、运用等方面掌握较好，教学达到了预期的效果。

## 2. 访谈结果

课后，我们对 12 名学习者进行了半结构访谈，访谈的内容关于词汇的掌握情况、教师教学方法的使用、课件的设计等。访谈在一名中亚学生的协助下用俄语进行，每位学生的访谈时间在 20 分钟左右。

对访谈结果整理发现，学习者对所学词汇的掌握程度总体较好，但从学生的测试和作业中发现，学生易出现“张冠李戴”的现象，即经常把两个词语的读音混淆，从访谈中得知，主要是因为课堂学习任务较多所致，加重了学生的记忆负担，但这种情况实属正常，目前大量研究（王骏，2008；张和生，2008；樊瑞文等，2019）表明，学习者在课堂词汇学习中无法完全达到全部记忆的程度。在教学方法方面，学生普遍表示能接受，特别是多媒体的使用，受到了学生的欢迎，他们认为这可以帮助他们更好地理解 and 掌握词汇。此外，学生还反映，跟老师之间的问答操练给他们提供了很多练习口语的机会，提高了他们的口语水平，而且老师幽默的话语会让他们觉得这不是课堂，而是一个愉快的聊天场所，减轻了课堂的紧张感。学习者也对研究者的教学提出了一些要求和建议，比如在讲解词汇时，可以增加俄语注释，因为他们很多人的英语水平不是很高。对于教师设计的课堂活动，学生普遍表示满意，认为教师设计的活动很有意思，可以帮助他们减轻压力，他们希望老师可以在之后的教学中多安排类似的活动。

## （四）教学反思

从教学反馈来看，本轮行动研究对中亚学生的词汇学习有积极的促进作用，但从实际教学的体验以及课堂教学录音的分析中发现，仍有一些部分可以改进和完善，主要体现在两个方面：一是讲解和操练词汇时，交际场景的铺设可以更贴近学生在自己国家的生活。研究者课上的例子多以学生在中国的生活为主，却忽视了学习者更为熟知的本国生活，因为班里的学生都是第一次来中国，对中国并不是非常了解，所以在一些问题上并不能做出有效的回答，

比如研究者曾让学生比较中国学生和留学生的生活条件,由于班里的学生和中国学生接触较少,并不熟知他们的校园生活,所以回答问题时,话语的输出就显得尤为简洁,无实质性的内容;二是研究者在授课时出现过“教师缺位”的情况,即将某一时段完全交给学生,任由甚至完全授权学生用母语或媒介语帮助翻译解释,自己成了旁听者,“教师缺位”会引发一系列问题,如课堂效率低下,目的语的有效输入、输出减少,教师失去威信等。

## 四、第二轮行动研究

### (一) 发现问题和提出假设

根据上述教学测评和反思的结果,研究者认为在“解释词义和用法”这一环节需要做出一定调整,调整的内容包括两个方面:(1)融入“本土化”知识和概念;(2)利用俄语注释辅助词汇教学。

### (二) 行动实施

本次教学实施时间为2017年12月7日至2017年12月8日,共计4个课时。词汇选自《长城汉语》第三册第10单元,该单元主要介绍留学生在中国的业余生活,共三篇课文,包含18个生词。研究者依然按照“展示词汇—解释词义和用法—词汇练习”三个教学环节进行设计。由于本轮绝大部分教学设计和第一轮行动研究一致,所以在此不一一赘述,只对调整后的内容进行介绍。

#### 1. 融入“本土化”知识和概念

汉语课堂教学中,要让学生切实感受到交际场景的真实存在和生命力,其核心思想就是教师要充分考虑班级学生的年龄、特长、思维习惯、文化背景等因素(邹为诚,2000)。对于初级阶段的中亚学生来说,因为刚接触汉语,思维中还没有形成较为完整的中国概念,过多中国式场景铺设会让他们产生认知断层,相反,本土化知识和概念更为他们所熟知,更易被理解,也会在课堂中引起学生的兴趣、共鸣和参与热情。如今,一些研究者也积极倡议在编写教材时,要增加词汇的本土化色彩(周小兵、陈楠,2013;吴应辉,2013),促进词汇教学。我们这里以“出差”为例,首先,PPT上呈现哈萨克斯坦和吉尔吉斯斯坦的地图,然后和学生开展如下对话:

老师:他要做什么?(PPT上同时呈现一个学生坐飞机的图片)

学生:他要出差。

老师:从哪儿到哪儿?

学生:从阿拉木图到比什凯克。

老师:怎么去?

学生:坐飞机去。

老师:需要多长时间?

学生:需要一个小时。

相似的例子还有“米线”的讲解，因为米线属于小吃，教师就可以借着“小吃”这个问题问学生：“你们国家有哪些小吃？可以介绍给老师吗？”其实，从教学实践中可以看出，融入本土化知识铺设开来的交际场景是中亚学生交流最迫切、最渴望表达自我的场景，也会直接影响他们词汇习得和记忆效果。

## 2. 利用俄语注释辅助词汇教学

在第一轮教学中，研究者从学生的课后测试中发现，有的学生在一些词汇的认读上出现了混淆的现象，对一些词汇的使用也不够准确，另外，作为一名教师，研究者在课堂上还不时出现“教师缺位”的情况。实际上，这些情况的发生在督促研究者进一步改进自己的教学方法。郑晓龙（2014）通过调查中亚学生的汉语课堂发现，俄语翻译有利于中亚学生的汉语学习，也可以降低学习成本。因此，为了提高中亚学生课堂词汇学习的效率，保证课堂教学的有序进行，我们在本轮的行动中将俄语融入到学生的词汇教学中，具体操作是教师根据需把词汇相应的俄语翻译呈现到课件上，代替原有的英语注释。但需要强调的是，俄语翻译要有限地使用，切勿降低目的语环境对中亚学生汉语学习的促进作用。

### （三）教学效果及反馈

#### 1. 测试结果

我们同样对本轮行动研究的教学效果进行了课后习题测试，测试包括看生词写拼音（18题）、连词成句（4题）和判断句子对错（3题）三个部分。评分规则和试题难度第一轮行动研究相同，由两名汉语教师独立评分。事后评分者信度检验表明， $r=0.95$ ， $p<0.01$ ，说明两名教师评分具有高度一致性。测试结果如表3所示：

表3 测试结果

题型	写拼音	连词成句	判断句子对错
平均分	17.63	3.38	2.70
标准差	0.06	0.06	0.07
得分率	97.94%	84.50%	90.00%

从表3可以看出，学生测试的平均正确率超过90%，高于第一轮的87%，而且学生在测试中没有出现词汇认读混淆的情况，只是在声调标记上出现了个别错误。连词成句这一部分的得分率较低，主要是因为学生出现了一些语法错误，根据该班的课程安排，语法讲解是在词汇教学之后进行，所以部分学生可能对一些语法规则掌握还不够熟练。总的来说，经过教学处理，学生能够正确识别词汇和词义，掌握所学词语的基本用法，达到了预期教学效果。

#### 2. 访谈结果

本轮的访谈内容在原有访谈提纲的基础上，增加了对调整后内容的提问。访谈时间在课程结束后的一至两天内进行，每位学生大约20分钟，访谈使用的语言为汉语和俄语，俄语翻译是在一名高水平中亚汉语学习者的协助下完成的。

从访谈中,我们了解到学生对本轮教学都很满意,特别是课件中生词后面的俄语注释,让他们能够快速建立两种语言中对应词之间的联系,准确输入词义。从课堂观察中,研究者也发现,利用俄语注释减少了学生课上查阅词典的时间,让他们有更多的时间聚焦在与老师的课堂互动上。在交际场景的铺设方面,学生谈到课上出现了很多自己国家的风景和食物,感到非常的熟悉和开心,自己也非常愿意去介绍这些事物给大家认识。

#### (四) 教学反思

根据学生的反馈,本轮行动研究较为有效地弥补了上一轮行动研究的不足,学生的学习投入水平整体较高,研究者的教学体验良好。但通过测试发现,学生在词汇发音的准确度上仍有待提高,所以应该把语音训练作为中亚学生词汇教学的一项重要任务,特别是初级阶段。此外,为了更好地检验词汇教学效果,研究者认为有必要增加延时测试,进一步了解学生对词汇的掌握情况。

## 五、结语

词汇教学是国际汉语教学的重要内容之一,甚至有人提出,词汇学习是语言学习的核心问题(Laufer, 1986),是成人汉语学习者最重要的任务(Mclaughlin, 1978)。当前,汉语在国际交往中的作用日益凸显,全球更有超过70个国家将汉语纳入国民教育体系(静炜, 2021),如何开展区域化和国别化的词汇教学研究就显得尤为必要。本文以行动研究为支撑,旨在探索中亚学生初级汉语综合课词汇教学的方法和技巧,帮助教师转变思维,更好地编排面向中亚学生的词汇教学设计,使其具有指导性和时效性。然而,本研究也存在一些不足:首先,研究者对中亚学生的学习特点关注还不够,未来应在充分了解其学习动机、母语迁移特点等基础上展开更深入的研究;然后,本研究中的测试重在关注学生的词汇理解,真正属于词汇输出方面的测试较少,未来应加强这方面的测试内容;最后,行动研究是一个螺旋上升、循环反复的过程(吴宗杰, 1995),未来应开展多轮词汇教学行动研究,直至找到适合中亚学生词汇学习的最佳方案。

#### 参考文献:

- Brown, D. H. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. Prentice Hall.
- Kemmis S. (1988). Action Research. In: Keeves, J. P. (ed) *Educational Research, Methodology, and Measurement: An International Handbook*. Pergamon, 42-48.
- Kim, Y. (2003). *Effects of Input Elaboration and Enhancement on Second Language Vocabulary Acquisition through Reading by Korean Learners of English*. (Doctoral dissertation, University of Hawai'i).
- Laufer B. (1986). Possible Changes in Attitude toward Vocabulary Acquisition Research. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 24(1), 69-75.
- Mclaughlin, B. (1978). The Monitor Model: Some Methodological Considerations. *Language Learning*, 28(02), 309-332.
- Susanne Rott. (2007). The Effect of Frequency of Input-Enhancements on Word Learning and Text Comprehension. *Language Learning*, 57(2), 165-199.
- 程棠. (1996). 对外汉语语音教学中的几个问题. *语言教学与研究*(03), 5-1.

- 郭丽. (2003). 关于初级汉语精读课的改革设想. *云南师范大学学报(02)*, 19-22. <https://doi.org/10.16802/j.cnki.ynsddw.2003.02.005>.
- 洪炜, 徐霄鹰. (2016). 中级汉语阅读课词汇教学行动研究. *汉语学习(01)*, 74-83.
- 郑晓龙. (2013). *中亚留学生汉语课堂中教学媒介语运用的调查研究*(硕士学位论文, 新疆师范大学).
- 江新. (1998). 词汇习得研究及其在教学上的意义. *语言教学与研究(03)*, 65-73.
- 李莉. (2013). 基于“5C”标准的对外汉语初级综合课教学活动设计. *电化教育研究(03)*, 86-90. <https://doi.org/10.13811/j.cnki.eer.2013.03.001>.
- 李珠. (1998). 关于初级阶段综合课的词语教学. *世界汉语教学(03)*, 72-75.
- 刘弘, 王冰. (2013). 对外汉语教师课堂积极反馈语研究. *语言教学与研究(03)*, 32-40.
- 刘珣. (2002). *对外汉语教育学引论*. 北京语言大学出版社.
- 刘洋阳. (2016). *对外汉语教学中多媒体使用情况调查与研究*(硕士学位论文, 新疆大学).
- 柳燕梅. (2002). 生词重现率对欧美学生汉语词汇学习的影响. *语言教学与研究(05)*, 59-63.
- 陆俭明. (2000). “对外汉语教学”中的语法教学. *语言教学与研究(03)*, 1-8.
- 买尔哈巴·艾克拜尔. (2015). *哈萨克斯坦高校初级阶段汉语词汇教学调查*(硕士学位论文, 新疆大学).
- 阮静. (2010). “长城汉语”模式与中亚学生汉语学习的比较优势. *中南民族大学学报(人文社会科学版)(03)*, 178-180. <https://doi.org/10.19898/j.cnki.42-1704/c.2010.03.038>.
- 石锋, 刘掌才. (2021). 汉语作为第二语言的语音教学问题. *天津师范大学学报(社会科学版)(02)*, 1-9.
- 孙德金. (2006). *对外汉语词汇及词汇教学研究*. 商务印书馆.
- 万艺玲. (1997). 对外汉语词义教学中的两个问题. *语言教学与研究(03)*, 51-60.
- 王骏. (2008). 汉语词汇在长时记忆中的贮存模式及其对教学的意义. *语言教学与研究(04)*, 47-53.
- 王蔷. (2002). *英语教师行动研究*. 外语教学与研究出版社.
- 王珊, 刘峻宇. (2020). 国际汉语词汇教学中的多模态话语分析. *汉语学习(06)*, 85-96.
- 王添淼. (2015). 国际汉语教师行动研究现状、问题与对策. *汉语学习(05)*, 85-90.
- 王玉响, 刘娅莉. (2013). 初级汉语综合课教材词汇的频率与复现. *华文教学与研究(04)*, 75-83. <https://doi.org/10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2013.04.010>.
- 王正青, 陈昀. (2021). “一带一路”倡议下中国与中亚五国高等教育合作举措与展望. *教师教育学报(02)*, 110-117. <https://doi.org/10.13718/j.cnki.jsjy.2021.02.014>.
- 吴应辉. (2013). 关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨. *语言文字应用(03)*, 117-125. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2013.03.019>.
- 吴宗杰. (1995). 行动研究: 外语师资教育新途径. *外语教学与研究(02)*, 48-80.
- 伊莉曼·艾孜买提. (2007). 针对中亚来华留学生的汉语教学策略. *新疆师范大学学报(哲社版)(04)*, 139-142.
- 易红, 符冬梅. (2012). 中亚留学生感知学习风格调查与分析. *民族教育研究(06)*, 98-102. <https://doi.org/10.15946/j.cnki.1001-7178.2012.06.004>.
- 张和生. (2008). 利用汉语义类进行词汇教学的实验报告. *世界汉语教学(04)*, 56-63.
- 张辉, 杨楠. (2006). *汉语综合课教学法*. 北京语言大学出版社.
- 张维, 刘晓斌, 周榕. (2012). 多模态话语课件在外语语法教学中的实证研究. *现代教育技术(06)*, 58-61.
- 赵惠. (2014). 对外汉语教材中游戏类习题的教学设计. *内蒙古师范大学学报(教育科学版)(12)*, 121-122.
- 周榕, 吕丽珊. (2010). 输入增显与任务投入量对英语词汇搭配习得影响的实证研究. *现代外语(01)*, 81-110.
- 周小兵, 陈楠. (2012). “一版多本”与海外教材的本土化研究. *世界汉语教学(02)*, 268-277.
- 周小兵, 刘娅莉. (2012). 初级汉语综合课教材选词考察. *语言教学与研究(05)*, 26-33.
- 朱伟娟, 谢白羽. (2011). 认知语言学与词汇教学——以对外汉语初级阶段综合课词汇教学为例. *湖北社会科学(11)*, 129-131. <https://doi.org/10.13660/j.cnki.42-1112/c.011221>.
- 朱晓军. (2014). 中亚、俄罗斯学生汉语词汇偏误分析. *新疆社会科学(04)*, 143-148.
- 邹为诚. (2000). 语言输入的机会和条件. *外语界(01)*, 5-10.

(责任编辑: 唐香融、李丽玲)

# 线上汉语口语课的低效现状 与弱核心式课堂构建

——以阿布莱汗孔子学院为例

## The Status Quo of Inefficiency and the Construction of Weak Core Classrooms in the Online Oral Chinese Classes

Take Confucius Institute at Abray Khan as a Case

邱睿<sup>1</sup>

QIU Rui

中国西南大学国际学院

International College of Southwest University, China

qiurui@swu.edu.cn

李岩达<sup>2</sup>

LI Yanda

中国西南大学国际学院

International College of Southwest University, China

843428961@qq.com

**摘要** 目前线上汉语口语课因为学习素材问题、学习关系构建问题、教学环境适应问题及训练方式问题,造成学习的低效。本文以阿布莱汗孔子学院的线上汉语口语课为例,从学生主动建构知识的角度进行溯源分析,本文聚焦口语课课堂流程与最终效果的达成,提出“弱核心”式的线上汉语口语课堂设计模型。

**关键词** 线上课堂;汉语口语课;流程设计;弱核心

**Abstract** At present, online Chinese speaking classes are ineffective due to the problems of learning materials, constructing learning relationships, adapting to the teaching environment and training methods. This paper takes the online Chinese speaking class at the Confucius Institute in Abulay Khan as a case study, and analyzes the source from the perspective of students' active construction of knowledge, focusing on the process of the speaking class and the achievement of the final result, and proposes a "weak core" model of online Chinese speaking class design.

**Key Words** Online Class; Chinese Speaking Class; Process Design; Weak Core

收稿日期: 2022-11-30

作者简介: <sup>1</sup> 邱睿, 西南大学国际学院副教授。

<sup>2</sup> 李岩达, 西南大学国际学院 2021 级硕士研究生。

基金项目: 重庆市教育科学“十四五”规划一般课题“疫情常态化下国际学生媒体平台教学有效性研究”(项目编号: 2021-GX-291); 重庆市语言文字科研项目一般项目“‘一带一路’儿童汉语教材与中华文化认同研究”(项目编号: yyk22203); 重庆市高等教育教学改革研究项目重点项目“面向留学生的重庆高校‘巴渝文化’教学联合体建设研究与实践”(项目编号: 222038)。

## 引言

线上课堂形式对于国际中文教育而言既是机遇也是挑战,但目前学界对于线上课堂秩序的研究关注点还停留在如何将线下教学的纪律进行迁移,多是提出一些具体而微的操作手段,缺乏理论的整体性,因而可复制性较弱(高育花, 2021),现在已有学者提出线上教学的思维革新是该领域亟待突破的关口。

线上汉语口语课在线上汉语课课型中最具典型性,它极大地缺失了线下课堂教学中必要的交互环境,“课堂效果”在线上环境中被赋予了新的定义,这两方面的变化使得该课型的教学矛盾十分突出。目前许多研究者及教育一线工作者已有共识,线上课堂的有效性并不在于对学生进行控制来达到的表面有序,而在于教学行为目的的达成。高效的课堂能有利于课堂目标的达成,因此衡量“线上汉语口语教学”是否解决“低效”问题的标准,实际上是看本堂汉语口语课中预设的目标是否顺利完成。目标的达成需要考虑课堂中教师与学生的双向互动情况,如果参与的学习者没有主动获取课堂内容的动机,知识内化将无从谈起,特别是对于汉语口语课来说,知识图式的主动建立是不可缺少的环节,零散的“硬知识”不能直接质变为交际能力。如果教师没有从学生的需求出发,创设一个有效的课堂互动机制(钟晓流、宋述强、焦丽珍, 2013),只是去探讨一些“硬管硬控”的教学操作,线上汉语口语课中产生的大量教学问题将难以解决,目前许多研究已经证明,使用传统课堂的纪律手段只能治标。

本文基于线上与线下应有两种教学操作思维模式的预设,以学生的需求动能为课堂设计的出发点,借助建构主义相关理论,分析线上汉语口语课堂存在的问题,并力图构建一个较为贴合“线上”教学的汉语口语课堂模型。

### 一、线上汉语口语课低效的现状

对于“线上课堂低效”的认知,目前许多意见是建立在“线上”“线下”课堂的对比之中。在传统课堂当中,课堂管理理念的核心是安静、稳定的课堂纪律控制和教师权威性的维护(吕志红, 2006),进入网络环境以后课堂是否安静的问题已经变得没有价值,学生只是关闭了网络传输的音频、视频通道,个体并不因此获得有效的课堂环境;而教师掌管课堂的权威性在传统课堂中主要来源于其身份,这个身份在线上环境中由于知识核心地位的移动、纪律性管控力度的下降以及情感凝聚力的缺失而大大降低。因此如果教师秉持对传统课堂的要求,将传统线下课堂的管理模式直接迁移到线上,就会导致教师对线上课堂环境的误读,对于线上课堂“低效”问题的理解将不能有效指导课堂的实际操作。

本文选取重庆某高校与哈萨克斯坦阿布莱汗孔子学院合作的线上汉语口语课为案例,探究线上汉语口语课的问题并优化课堂操作方案。在该合作项目中,中国教师负责汉语口语课的线上教学工作,阿布莱汗本土教师负责班级管理及其他课型的汉语课程,学生与中国教师的互动是完全的线上环境。线上汉语口语课的项目为期两个月,每次课的课时为两节课 100 分钟,每周两次课,所使用的教材是《发展汉语》口语教材。项目结束后对学习者的学习情况进行问卷

调查,并对中国教师进行访谈,进而分析线上汉语口语课课堂低效的情况。根据本次调查显示学习者对线上学习支持不够,仅有20%的学习者对线上教学比较支持,近60%的学习者对线上教学的支持力度一般,还有20%的学习者表示不支持线上教学。关于口语课课堂低效的问题,在调查中高频出现的有以下四个关键点:

### (一) 知识构建的低效

由于阿布莱汗孔子学院线上口语课是完全没有线下环境的,教师与学生的关系始于线上,也终于线上。社会建构主义的观点认为知识不是通过教师传授得到,而是学习者在一定的情境即社会文化背景下,借助教师或学习伙伴的帮助,利用必要的学习资料,通过意义建构的方式而获得的(何克抗,1997)。以往中国教师能够大量去到中东地区的孔子学院时,学习者的语言展示、操练及输出都可与教师布置的中国教室、设定的背景逻辑轻松结合,且阿布莱汗的许多汉语学习者学习动机也非常强,希望以后进入中国就业,他们大学时可能会计划留学中国,直接进入目的语文化环境,使得新知识和环境与旧知识产生联系后内化,因此得以构建。

线上环境中,“情景”“会话”“协商”“意义构建”这几个图式构建的必要手段都在汉语环境较弱的线上课堂中,由于操作受限而难以实现,在线下常用的口语交流形式也难以成功,社会文化环境的辅助效果几乎为零,学生将会失去以往习惯的知识图式构建模式。内化知识的环境产生了巨大的变化,对于学生的学习是一种革新式的挑战,想要在新环境中让知识构建定式再次生效,就会产生“顺应”环境的新需求。

### (二) 口语教材使用的低效

目前的大部分汉语口语教材的设计导向是线下口语课堂,这样的设计是为了方便学生在线下环境中较容易在已有的经验认知基础上,去构建新的知识并将其内化,如阿布莱汗孔子学院所使用的《发展汉语》口语教材在线上教学中就有以下几个问题:有许多词语解释比较简单,甚至有的生词没有解释,较抽象的词语主要借助文意猜测和英文直译来理解,难度较大。线上课堂由于缺乏现场的非语言交际,很难帮助学生降低理解难度;课文后许多有关的课堂练习需要借助教师的行为与同学的互动来完成,而线上缺乏相应条件;口语常用句式每课都有总结,其中部分表达明显需要两个以上学生的角色扮演才能实现,而线上环境常常难以顺畅地达成。

这些问题在线下教学环境很容易解决,线上的口语课练习形式如果过于依靠现场环境,会让学生难以激活以往的经验跟上教学进度,从而产生理解困难,整个课堂气氛迷茫。学生此时需要更多的“学习支架”,如果这个支架一直不能被提供,就会挫伤学习者的积极性。

在线上平台中,所有的信息只需要输入一个关键词就能找到,广义上的教材提供的知识应该不再完全是教师传授的内容,而是学生主动建构意义的对象。此时,线上的各种媒体也不再是帮助教师传授知识的手段,而是用来创设情境、进行协作学习和会话交流的有机工具(何克抗,1997)。在学习资料的整合上,教师应该考虑到线上线下教学空间的差异,找到

学生真正需要的东西，教学材料可能需要脱离教材的框架，围绕新环境的特点来引导学习。

### （三）口语操练手段的低效

线下口语课常用的操练手段——分角色朗读、跟读、复述课文内容等，与线上环境匹配度不高，因而造成教学操练手段迁移的低效。根据本次对阿布莱汗孔子学院在线教学的课堂调查发现，线上课堂在各项汉语技能的练习方面呈现明显不足。口语练习上，有49%的调查者认为在线上教学中学生的口语表达能力有所下降，33%的调查者认为线上形式的课堂对学生的口语能力没有帮助，仅有18%的调查者认为学生的口语能力能够提高。线上语言课练习环境的真实化程度较低，在听说读写的四大语言技能当中，听力和阅读材料相对容易真实化，汉字书面语也大致可以通过网络通信技术进行交流练习，唯有口语较难在线上提供真实的交际环境。

文化历史发展理论重视认知过程中学习者所处社会文化历史背景的作用，维列鲁学派曾深入地研究了“活动”和“社会交往”在人的高级心理机能发展中的重要作用。如果学习者长久没有目的语环境，就容易产生语言学习的停滞，因为“生成”是在信息加工的活动中发生的，线上教学中“内化”与“顺应”的行为都会因为缺少语言环境而止步不前。学习者的汉语口语水平发展到一定阶段会渴望进步空间，所以线上真实语言环境的提供就尤为可贵，既真实又便于控制交互过程的课堂模式是目前需要填补的空缺。

### （四）集体学习感建立的低效

课堂中“集体学习感”主要分两层，首先是教师与学生之间存在的知识传递关系。建构主义教学观不仅认为学生是信息的主动加工者，也认为教师是知识环境的主动构建者，师生在口语互动时的角色感容易增强神经的同步性，由此激活掌管汉语交际能力的脑区（崔希亮，2020）。在线上汉语口语课堂中，师生角色感不强主要有以下原因：目前的线上口语课的课堂环境中，师生交互的通道以音频为主，缺乏验证语言交际知识假设应有的条件，学生在课堂中的大脑激活度减弱；教师几乎没有和学生线下见面的机会，在情感方面对学生的牵引力较少；在知识膨胀的网络上，教师的知识权威减少了，汉语的口语语料和MOOC一类的课堂已经满足了部分层次的学习需求；线上教学对学生的监控能力不佳，教师的管理权威下降。

在集体学习感中还存在学生与学生之间的关系因素，线下环境中，每个学生的观点在和其他学生一起建立的社会协商环境中受到考察、评论，同时每个学生也对别人的观点、看法进行思考并作出反应，这是深化汉语口语知识的过程。线上的学习者大都是在空间上散落的个体，特别是汉语课堂的每个个体的国家环境都有很大差异，网络条件、硬件设施不一定能同步，此时的课堂讨论系统如果机械参照线下的课堂讨论系统，效果将会大打折扣，反馈交互性差使得口语训练效果受到影响，学生不能得到知识意义是否准确构建的答案，他们对于课堂价值的评价就会降低。

由此可见，各个环节上的齟齬都是零散的，究其源头是手段与环境的不匹配。如何增强

线上汉语口语教学模式的吸引力,如何能让学生主动进行汉语口语能力的内化,是教学设计者思考的重点。学生对汉语口语的习得需求是主动建构知识的原动力,课堂管理者可以利用这个需求和动力,并应贯穿教学过程的始终。

## 二、“弱核心”式汉语口语课的提出

线上汉语口语课应该如何引导学生在网络空间由浅层学习转向深层学习?作为“数字移民”,许多学生习惯于网络上浅层次的学习活动。面向学习型社会的21世纪,教学活动的重心应该由向学生传授固有的汉语口语发音及典型表达,转向支持学生充分利用工具从信息海洋中主动地获取汉语口语学习素材、达成理解、建构个人化的语言知识体系,并能有效地迁移应用以解决现实语境中的真实问题,即学习者具备在真实社会环境和复杂技术条件下的深度学习能力(张浩,2012),线上形式的汉语口语课在这种环境下,不可避免需要探究深度汉语学习能力的培养方式。

### (一) 教学与现代技术需由浅结合向深结合转变

线上教学的效果与现代技术存在很强的关联性,线上教学不同于网络教学,线上教学是指师生同时在线,教师通过网络将教学的内容及相关图像视频信息传输给学生,这样的环境具有实况效果,而异步的网上教学则称之为网络教学,是教师提前录制好的内容发送给学生,师生并不是同时处于教学空间中(王虹,2006)。由于网络教学存在异步性,因此学生的互动性弱而主控性强,不要求实时的反馈,对于现代技术的依赖性相对较弱。线上教学由于其同步性强,学生互动性就强而主控性相对弱,课堂的临场感和师生的互动性较强(焦建利等,2020),对于现代技术的依赖性也相对较强。这种依赖性,不仅仅来自于现有“技术”的支撑,还来自于课堂引导的技术跟进。目前线上汉语口语课低效的问题需要相应的“技术”解决方案:由于社会文化环境的缺失,交际知识的构建遵照以往的学习定式难以生效,所以如何以网络技术保证交际社会环境的创设是一个问题;口语课教材的设计基础是线下课堂,部分内容在线上环境教学中不适用,如何借助技术补足教材短板是一个关键;口语课的线下练习手段平行迁移到线上课堂,其效果不佳,如何合理开发网络教学手段也是保障线上课堂效果的重点;老师与学生、学生与学生之间的学习关系对学习效果的正面效果下降,如何建立网络合理互动学习关系是一个建设要点。

目前各类线上学习平台在逐步搭建当中,许多功能性的操作已可以实现,网络的通畅性也给了学习者及教师比线下更快速的学习信息获取渠道,但是如何将这一切与汉语教学有机结合,还有待研究。目前的汉语口语课堂由于上述原因而存在许多低效的问题,学生更习惯于在网上进行碎片化的学习,目前的困境变得难以突围,教学与现代技术的结合在线上教学领域还处于一个“浅结合”的状态,亟需向“深结合”发展。

### (二) “弱核心”式汉语口语课的概念分析

影响在线教学的关键因素是学生,学生的自主性、自律性和在线学习能力是保障在线教

学质量的首要因素。教师能做的和最需要做的是通过高质量的教学设计，充分调动学生的学习动机和学习积极性，而在线教师最重要的能力在于在线教学设计能力，其次才是在线授课能力（王竹立，2020）。

自20世纪90年代以来，计算机硬件配置飞速发展，网络建设工作不断完善扩大，学生为中心、多模态建构话语体系等代表性思想至今已经风行多年，在各个领域的实际操作效果各有不同。信息化环境使得教育的理念、对象、目标、媒介手段等都在围绕着教学模式创新这个核心问题不断调试，基于班级授课制，强调知识传递，“以教定学”的知识传授模式逐步让位于基于信息化环境的、强调问题中心、以学为主的探究模式。具有代表性的是结合“线性代数”课程的教学实践，利用翻转课堂模式提出的翻转课堂系统结构（Robert, 2014），其将课堂设计划分为课前和课中两个阶段：课前学生先观看教学视频，然后将导向性的作业练习安排在这个阶段；课中只有少量的测验，快速解决后通过解决问题来完成知识的内化，最后进行总结和反馈。

在这个模型基础上，中国学者继续深化课堂模式（张金磊，2012），在课前课后两个过程之中，信息技术和活动学习是教师为学生学习环境创设的两个有力支柱，在新时代教学关系之中，信息技术的支持和学习活动的顺利开展保证了个性化、协作式学习环境的构建与生成，这个模型一时间在我国教学界引起广泛关注，推动许多课堂模式的创新。后疫情时代的线上汉语教学也大受此类思想的影响，其中CARE（Communicate、Audit、Review、Environment）模式（崔希亮，2020）就是针对当下汉语教学现状提出的教学设计思路，该模型以学习环境为中心，交流、检查及复习都在这个场域中重复，一堂录播课的信息量虽然大，但可反复听看，适合阅读课及专业汉语等课程，经实践证明部分精心设计的录播课比线下课教学效果还要好。

在此契机下，“雨课堂”在我国的教学活动中应用广泛，围绕此软件的基于建构主义建立的图式交互可视化模型也初见雏形（杨金勇、裴文云、刘胜峰、张东淑、张湘、姜卉、姜莉杰、于瑞利，2020），一些国内的线上课堂在课前课中课后的设计中融入雨课堂支持板块——发布教学公告、投稿互评、弹幕和线上作业发布等，将教学的可视化重新设计并得到了增强。这些应时而生的课堂设计创新符合当下教育变革的大背景，并日臻完善。虽然目前纲领性的线上课堂框架研究较为丰富，但针对特定课型的细化工作还较少，相关学者的研究重点主要放在大学某些专业领域的教学和中小学课堂中。本文就将根据线上汉语口语课中知识构建的低效、口语教材使用的低效、口语操练手段的低效及集体学习感建立的低效进行课堂模型的优化梳理。

首先，线上教学的时间占整个教学活动的百分之八十以上时，针对教材的讲练已不再适合作为教学设计的重心（Means, 2013），但经过精心编写的教材也并不是完全摒弃，它可以作为一个基础性内容，形成学生最先接触到的一个话题的内核。第二，在此基础上，教学设计应该利用互联网信息通畅的优势，将汉语学习的范围增大，除教师提供的教学资料以外，

学生可以在线上环境自行搜集汉语语料中对相关话语进行的表述。

自行搜集内容是因人而异的,围绕着教材知识的核心无限扩展成自己的话语体系,一方面个性化的话语是语境真实性的保证,另一方面学习内容的时新性和个性化得到了最大程度的保证,学生说汉语的动力也会因此而提升。每个学习者的话语体系基础内容是相同的,但不是占比最多的,居于口语素材体系的中心地位,拓展内容丰富且是最终个体口语表达的重点,使得中心内容弱化,成为一个“弱核心”式的表达结构。

所谓“弱核心”就是尊重作为主干的教材知识,但不再将其视为绝对核心。之所以强调核心要相对弱化,是为了区别线下汉语口语课以教材为主导的汉语内容输入模式,在线上的全网络化环境中,精心安排的普适性、基础性语言内容需要输入,但只是众多输入内容的一个稳定部分,其地位不再同线下模式一样是确定的重心。

### 三、“弱核心”式课堂流程模型

为了能够达成“弱核心”话语体系的建立,本文参考多模态教学理念、建构主义的抛锚式课堂设计思路,并受新建构主义的影响,建立了服务线上环境的“弱核心式口语课堂流程模型”,将“软知识”素材整理和深度话语体系生成作为设计的两大流程。“软知识”是指没有经过专家学者的检验、加工、整理、改造的信息和知识,来不及形成结构化、系统化的知识体系(王竹立,2020)。两大板块与“情景设立、素材探索、会话协商及完整话语构建”四大口语课流程有机融合,最终形成一个完整的线上汉语口语课堂流程模型。

经过阿布莱汗孔子学院线上汉语口语课的实践证明,这样的课堂路径能够有效促进大部分学生在一个课题的末尾形成“弱核心”的口语表达成果。此线上课堂思维以学生需求为导向,激活了学生参与课堂的需求,主干加个性化积累的“弱核心”话语结构为学生的汉语水平高阶发展提供了更多空间,使得学习者有方向且愿意主动构建语境中的话语图式。以下为该课堂设计的模型:

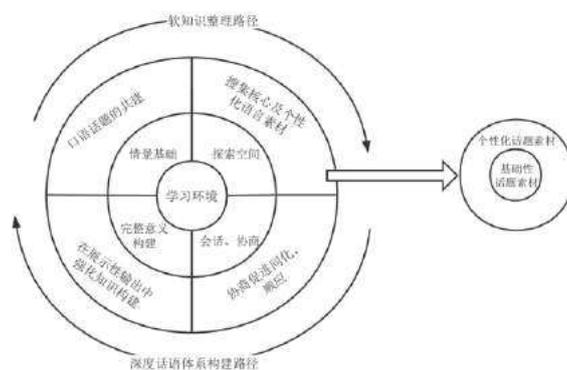


图1 弱核心式口语课堂流程模型

#### (一) 软知识整理路径

本模型将浅度的、机械性的语言学习放在线上直播课堂的环节，这一个板块主要以引导性的教学活动为主，将学生汲取新知识的动力充分调动起来，整个“软知识”整理路径设计使课下准备的流程拉长，进行“小课堂，大实践”式的口语素材筛选、搜集。

### 1. 口语话题的共建

由于目前大部分汉语口语教材的设计基础是线下的课堂教学，而在线上环境中，知识的流动性较强，固定的“专家式”内容排布与学生的心理需求不一定匹配，特别是汉语口语课对语言的生成创造性要求较高，内容的灵活性尤为重要。再者，学生为中心的口语课堂中，教师的引导工作应以学生的需要为基石，并以此为依据进行教学设计，设计需要包括情景的创设，这个创设过程可以是教师与学生共同协作完成的。

教师可以与学生讨论当下热点的、最需要学习语言来应付的话题及最近班上学生的状况等，让学生提供信息基础作为口语课堂主题确定的依据，教师引导整个流程的进展并提炼出较为适宜的核心关键词或者标题，围绕它们展开情景创造，就此预备后面几个课时所要进行的汉语口语课学习范围。

### 2. 搜集核心及个性化的语言素材

在这一阶段，学生的搜集行为被分成两个层面，一个是由教师主导的话题基础内容输入，属于读“书”的部分，这是所有学生都需构建的一个共同内核；一个是由学生主导的有个体差异的口语素材输入，属于读“网”的部分，每个人的内容会如形色各异的蛛网般展开，来充实整个知识框架。教材作为一个精心设计的教学元件，并不会被本模型完全剔除，在一个语言情景下有些语言素材是较为核心的，且其内容流动性不大，对于不同个体的适用性都很强，教材中的内容可以作为核心知识在课堂上进行较为简短的讲解，形成学生口语素材的基础性内容。核心知识的来源无需限制在某一本教材当中，而是根据主题情景由教师在不同种类的教材中寻找合适内容，然后在课堂上在线共享给学生，或提前发送到讨论群组。这一部分的开展形式是集体学习，读“书”是系统性较强、较为稳定的口语学习环节。

在基础内核生成以后，教师应该将主动权下放给学生，即使对于母语者来说，每个个体面对同一话题所产生的表达方式、陈述内容也不尽相同，许多学者的研究结果都发现：引导学生完成真实语境中的信息解码和信息反馈，提高互动能力，才能实现最佳的口语教学效果，真实的环境依赖于个体真实想法的输出。

在这个阶段，每位同学可以根据已掌握的典型表达句式，借助互联网上的资源，去初步构建一个话题下的表达框架，教师此时可以提出一些关于语言素材搜集的要求，同时提供一些适宜的挖掘路径，让学生的语言生成行为控制在教学范围内。网络最大的优势就是打破了时空限制，可以让学生随时随地学习，如果要求大家在网上同时上课、同时下课，不是不可以，但不适合成为常态，因为这不网络本身的特点，如果硬性要求大家像线下一样排排坐、齐步走，只能说是舍本求末、避长扬短，学生的自主性会受到压制，表达的需求将会弱化（王竹立，2020）。而自主性的提升在实现学习和互联网的有机统一之余，还能减少在线

直播环节的时间,从而减少教师的备课压力。

## (二) 深度话语体系构建路径

### 1. 协商促进同化、顺应

当个体的浅层次知识积累到一定程度,就需要进入协商互动环节。一方面,知识成功迁移的根本原因在于交际双方对信息内容和加工过程的预测、基于预测的互动调整预测、传递信息成功基础上的愉悦感,人际间脑活动的同步性在不同教育生态下都是可实现的,即使是线上也不例外,而各种生态下的具体实现手段应是教师在教学设计中的重点。另一方面,知识存在于相关的情境中,学习者基于个人的经验和互动过程来构建自身对知识的解释(盛群力、褚献华,2004),由于每个人对于知识的构建存在不同,脑际差异就出现了,这样的差异让学生之间有相互输入输出的基础。

异质性的实践共同体,有助于“最近发展区”的形成,每个学生的个体知识起步于浅层知识的储存形态,通过相互的批判、吸收、协商达到更加深层次的内化形态。虽然在线上环境中,母语汉语教师与学生在地理分布上有距离,但一个班的汉语学习者之间往往有一定的地理聚合机会。教师据此退居幕后组织学生间的各种协商互动活动,在这样的活动中,每个人的语言素材量会因不断的输入输出而增加并稳固,从而达到内化。

在这样的输出当中有“意义交流”——每个学生需要用中文表达自己对主题的想法,也需要理解别人的表达;也有“形式交流”——什么样的话语形式适合这个场景,获得了不同的形式有哪些适用于调整自己当前话语的方案。教师在这个环节需要营造碰撞式的话语环境,来激发学生交流的需求,每个学习者内部的建构差异因此而得到验证,信息差异产生交际,进而能为口语发展提供支撑,体现了流动性的知识构建手段(王竹立,2014)。

### 2. 在展示性输出中强化知识建构

一个口语话题的语言素材积累量到达了质变的准备条件,教师就可以引导学生从碎片化的集体学习当中抽离出来,进入下一个语言表达水平阶段——将零散的语言素材整理成一个自己的体系,或将较不成熟的话语体系扩充成较为饱满的话语体系。学生在这个阶段需要积极调动策略性知识,努力构建出一个自己在相关话题下的“硬知识”体系,这一阶段的活动以个人的思考表达为主,比如话题演讲、故事讲述等等,学生有了一定的语言表达压力可以激活他们向更高汉语表达目标前进的需求。

线上形式使得表达羞涩的学生能够选择合适的时间,与老师一对一完成此项环节,不必每次课都是所有学生在旁边听,老师只与一名学生交流,这会使得其他学生开始精力涣散,影响课堂的质量。课堂的视频可以在钉钉等APP平台上轻松保存提取,学生可以将本环节的内容作为活页式的学习素材,用以达到最终生成自己汉语话语体系的目的。

## (三) 软知识积累与深度话语构建的关系

### 1. 总体为单向路径

“软知识”积累与深度话语构建不存在循环关系,一个话语始于前一路径,终于后一路

径，整个教学流程在两个路径当中形成一个闭环，在一个话题下的汉语口语学习也在第二个路径末尾结束。每个路径所主导的教学环节是一个承前启后，逐步递进的关系，每一步骤都在推进课堂的不断前进，一直到最终的展示性成果输出，这意味着在课堂设计范围内深度话语体系路径的完成，下一个循环将重新开始话题的师生共建。

## 2. 分别为两个独立主体

“软知识的整理”与“深度话语体系构建”，将整个教学设计分为两个路径，它们是基础与发展、量变与质变的关系。“软知识”的整理主要是在“确认口语话题的情景”“搜集核心及个性化的语言素材”这两个教学步骤中完成，处于课堂设计中靠前的部分。这个路径主要进行零散语言素材的积累，难度相对较小，学习者的压力不大，他们有充足的时间动用以往的知识来适应新话题。

深度话语体系建构路径的学习难度较大，主要是在“协商引发同化、顺应”“构建完整话语”两个教学环节中完成，学习者需要借助句子组织、他人反馈、篇章整合等主观活动进行语言图式构建，将已有的“软知识”组织起来，转化成自己在一个主题下要进行的汉语表述，此路径放在教学设计中靠后的部分。

## 3. 基础与延展的关系

学习者在第一路径中搜集的内容有很大的自主性，自主思考是素材获取最重要的导向，而被作为“弱核心”的教材内容不是学生必须要大量取材的园地，当然，教材中基础性的句式、普遍使用的功能语素是学习者在话题下运用汉语进行表达难以绕开的，这一块内容，将作为“软知识”的基石。

当“软知识”的数量积累到一定程度，学习者需要通过更高难度的学习活动来达到更高的水平，这时候学习者进入深度话语体系构建的路径，深度话语体系的构建过程是将零散而大量的语言素材进行内化的过程。前期积累是一种“浅层次”的学习，这是一种被动的、机械式的学习方式，即把信息作为孤立的、不相关的事实来被动接受、简单重复和机械记忆；而“深度”的学习需要将知识进行深度理解及长期保持，实现知识建构、迁移应用及问题解决（张浩 2012），它强调知识之间的一种联系性和问题解决的实践性。深层话语体系的成果性内容因人而异，语言素材的“储存和使用”也会从浅层次学习中跳脱出来，而变得更加灵活迅速。

## 四、结语

国际中文教育领域的线上教学在当今网络时代迎来了转型的契机。目前在完全网络环境下的教学中，线上汉语口语课带给教师较大困扰的几个方面主要是学习素材问题、学习关系构建问题、教学环境适应问题以及训练方式问题。据此本文以建构主义为理论基础，结合认知目标理论和新建构主义，从学生的需求侧出发，分析学习者如何能够主动进行汉语口语知识的内化，并构建一个能够帮助“汉语口语表达的软知识转化个性化的硬知识”的线上教学设计模型。

但本研究也存在一些不足,比如在话题选择环节,对于水平较低的学习者来说,较难实施头脑风暴式的话题讨论,这个时候靠教师引导,常需要借助媒介语。另外教材的使用在线上教学较为简略,学生往往需要自己进行部分疑问的扫除,对于水平较低的汉语学习者,讨论环节可能需要设计更加细致的引领,这对教师的教学水平要求较高。其次,本模型的话题选择具有一定的随机性,主要以实用性和趣味性为导向,如果教师对整个课程的总框架缺乏规划,可能会使得教学话题的选择在整个课中缺乏系统性,不能前后照应,起到回顾的效果。在样本群体方面,此次研究只涉及了重庆及广西部分线上汉语教师及志愿者群体,对于发达东部发达地区的情况了解较少,可能缺少一些代表性意见。

虽然有诸多环节还需要细化思考,但学习者自己搜集素材进行讨论和演讲等形式效果经验证有效,学习者根据自己的兴趣及表达需求搜集语料,而且有足够的时间进行话语组织,将学习者元认知策略的空间留得十分充足。线上的汉语口语课教学的研究还需继续在碰撞中找寻出路,才能逐步实现“线上教学设计思路”的成功转型。

## 参考文献

- 高育花. (2021). 新冠疫情下的国际中文教育研究综述. *天津师范大学学报(社会科学版)*(06),23-28.
- 何克抗. (1997). 建构主义——革新传统教学的理论基础(上). *电化教育研究*(03),3-9.
- 焦建利等. (2020). 疫情防控背景下“停课不停学”在线教学案例研究. *中国电化教育*(03):106-113.
- 陆俭明等. (2020). “新冠疫情下的汉语国际教育:挑战与对策”大家谈(下). *语言教学与研究*(05),1-16.
- 吕志红. (2006). *美国中小学课堂管理研究*(硕士学位论文,河北大学). <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD0506&filename=2006071276.nh>
- 盛群力,褚献华. (2004). 布卢姆认知目标分类修订的二维框架. *课程.教材.教法*(09),90-96. <https://doi:10.19877/j.cnki.kcjcf.2004.09.028>.
- 王虹. (2005). 突破网络多语言教学的障碍——第二语言教学网络平台的应用与分析. *中国教育网络*(10),49-50.
- 王竹立. (2014). 新建构主义教学法初探. *现代教育技术*(05),5-11.
- 王竹立. (2020). 后疫情时代,教育应如何转型?. *电化教育研究*(04),13-20. <https://doi:10.13811/j.cnki.eer.2020.04.002>
- 杨金勇,裴文云,刘胜峰,张东淑,张湘,姜卉,于瑞利. (2020). 疫情期间在线教学实践与经验. *中国电化教育*(04).
- 张浩,吴秀娟. (2012). 深度学习的内涵及认知理论基础探析. *中国电化教育*(10),7-11+21.
- 张金磊,王颖,张宝辉. (2012). 翻转课堂教学模式研究. *远程教育杂志*(04),46-51. <https://doi:10.15881/j.cnki.cn33-1304/g4.2012.04.008>.
- 钟晓流,宋述强,焦丽珍. (2013). 信息化环境中基于翻转课堂理念的教学设计研究. *开放教育研究*(01),58-64. <https://doi:10.13966/j.cnki.kfjyj.2013.01.003>
- Means, B., Toyama, Y., Murphy, R., Baki, M. (2013). The effectiveness of online and blended learning: a meta-analysis of the empirical literature. *Teachers College Record*, 115(3), 1-47. <https://doi.org/10.1177/016146811311500307>
- Talbert, R. (2014). Inverting the linear algebra classroom. *Primus*, 24(5), 361-374. <https://doi.org/10.1080/10511970.2014.883457>

(责任编辑:吴爱梅、涂敏)

# 汉泰网络流行语名转动类型的共性与差异研究

## A Study on the Similarities and Differences of Noun-to-Verb Conversion in Sino-Thai Internet Buzzwords

孙宁田<sup>1</sup>

Ningtian SUN

泰国农业大学孔子学院

Confucius Institute at Kasetsart University, Thailand

ningtian.s@ku.th

จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ<sup>2</sup>

Chatuwit KEAWSUWAN

顾雄伟

泰国农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand

fhumcwk@ku.ac.th

**摘要** 转类是汉语和泰语构成新词的一种常见方式，其中名转动是转类词中最活跃的构词方式之一。这种构词法大大丰富了两种语言的词汇量，扩大了词汇的使用范围，提高了词汇应用和修辞能力。随着网络的快速发展，名转动无疑成为了网络流行语中一种经济、便捷的构词选择，该类构词有些是浮现用法，有些却已成为人们交际中的固定用法。因此，本文通过整理近年来汉泰名转动网络流行语的案例，对其源头进行定性分析，试图归纳其构成类型，结果发现汉泰网络流行语名转动词的类型主要有两种，即词义延伸和非词义延伸。另外，汉泰网络流行语名转动词在词义、词形、词用及修辞等方面分别体现了网络文化圈的关联性、网络语言的经济性、网络文化的寿命周期及网络文化的多元性。然而，由于汉泰两语的语言形式有别，汉语名转动词在词义关联性方面要强于泰语，而泰语名转动词则在语言书写形式方面类型更加丰富、多样。

**关键词** 名转动词；汉泰；网络流行语；共性与差异

**Abstract** Conversion is a common method for forming new words in both Chinese and Thai, among which noun-to-verb conversion is one of the most active word formation types in conversion words. It significantly enriches the lexicon of both languages, broadening the scope of vocabulary usage, and enhancing lexical application and rhetorical prowess. With the rapid development of the Internet, noun-to-verb conversion has undeniably emerged as a cost-effective and convenient choice in Internet Buzzwords. Some of these formations are ephemeral, while others have cemented their place in daily communication. This paper, by organizing and analyzing recent cases of Sino-Thai noun-to-verb Internet buzzwords, aims to categorize their formation types. The results reveal two primary types: semantic extension and non-semantic extension. Furthermore, these noun-to-verb constructs in

收稿日期: 2023-10-4

作者简介: <sup>1</sup> 孙宁田, 泰国农业大学孔子学院公派教师。

<sup>2</sup> [泰]顾雄伟, 泰国农业大学人文学院副教授, 博士、硕士生导师。

Internet buzzwords highlight the interconnectedness of online cultural spheres, the economy of internet language, the life cycle of digital culture, and the diversity of internet culture in terms of semantics, morphology, usage, and rhetoric. However, due to linguistic variances between Chinese and Thai, Chinese noun-to-verb constructs showcase stronger semantic associations, while their Thai counterparts present a more diverse and richer array in terms of written linguistic forms.

**Key Words** Noun-to-verb Conversion; Sino-Thai; Internet Buzzwords.

## 引言

近年来,随着网络社交媒体与短视频平台的飞速发展,互联网对中泰两国人民的日常生活与交流影响越来越大。在中国,微信、抖音和微博等平台成为了人们日常交流的重要工具,而在泰国,人们则更常用 Facebook、Line 和 Instagram 等进行联络沟通。在这些网络平台上,除了明星与网红博主自带的热度外,广大网友也有机会引领新的网络潮流,进而造就一些网络名场面。伴随着热点话题在全网的引爆,其中出现的一些网络流行语也会受到人们的追捧。有些网络流行语甚至从网络中慢慢走进了人们的生活,并有逐渐日常化、全民化的趋势。

然而,大多数网络流行语并不是规范性用语,而是人们为了省时省力随机创造的新词,或是有意识地旧词新用。其中一些旧词新用的现象在语言学中可以被称为“转类”。所谓“转类”,又称“功能转化”或者“零词缀派生”,即词的原形未发生改变,但转类后的词性和语法功能都发生了变化。转类在汉泰网络流行语中是一种常见的语言现象,而名转动则是转类词中最活跃的构词方式之一,它是指“将名词直接用作动词的一类词”(司显柱,1996),亦可称为“名词动词化”。纵观近年来中泰两国传播较广的网络流行语,名转动词一直都具有一定的数量,是汉泰网络流行语的重要来源之一。虽然汉语和泰语属于不同语系,但受到早期中泰移民潮中泰文化融合的影响,两国语言一直存在着或多或少的联系。同时,多年来两国外交关系始终保持良好,已经在各个层面开展了较为深入的合作,汉语和泰语之间的关系更加密不可分。那么,在汉泰网络流行语中,名转动词的类型与源头是否也存在一定的联系?它们之间有怎样的共性和差异?又体现了哪些中泰网络文化?这些是本文试图回答的问题。

另外,研究社会新词的出现并提供必要的解释理据是语言学的任务之一。本文以近几年来汉泰网络流行词中的名转动词为例,试图探讨汉泰双语该类词的类型与词义的演变过程,能够为今后汉泰语言其他转类词的相关比较研究提供一个视角与思路,具有一定的研究价值。同时,本研究也希望能够为汉泰语言学习者提供一个学习参考,让其了解汉泰“词类活用”的类型特点和使用情况。

## 一、研究对象、研究问题与研究方法

### (一) 研究对象

本文主要收集近七年来中泰网络中流行的热点词汇,之所以把它们作为研究对象,原因主要有两点:一方面这些热点词汇反映了当今中泰网络生活中的热门话题,另一方面更能够体现随着网络的发展,人

们是如何运用这些新词的。在汉语方面，由于中国教育部每年都会在年底整理并收录当年的流行词，所以本文将 2016-2022 年“汉语盘点（十大网络流行语）”作为汉语语料来源，而在泰语方面，由于没有官方网站对网络流行语进行系统地整理，因此本文主要以“คำศัพท์ออนไลน์ใหม่(2016-2022)”作为关键词在谷歌中进行搜索，并在一些热门网站和社交媒体（如 Khaosod Online/Sanook/Line/Mthai/Facebook/Twitter 等）中进行筛选。最终共收集到汉语网络流行语 33 个，泰语网络流行语 19 个。

## （二）研究问题与研究方法

通过对上述汉泰语料进行整理与比较，本文试图对以下三个问题进行阐述和分析：

1. 汉泰网络流行语名转动词的类型有哪些？
2. 汉泰网络流行语名转动词的词义是否均能在其本身名词词义中找到联系？
3. 汉泰网络流行语名转动词存在哪些共性与差异？

首先，本文将对汉泰网络流行语中的名转动词进行溯源考察，根据其来源进行较为系统的分类，并且结合具体典型案例进行定性分析，从而试图归纳汉泰网络流行语名转动词的类型。在此基础上，结合案例中涉及的词源与类型对汉泰网络流行语名转动词的共性与差异展开讨论，尝试从其词形、词义、词用及修辞四个维度进行归纳总结。

## 二、相关文献综述

名转动词是指由名词构成通过零词缀派生的方式构成的动词，由于其构词的特殊性，要想理解这类词的构成与含义需要借助词汇语义学和心理语言学方面的理论（Clark & Clark, 1979）。名转动词，或 N-V 转类词，在各种语言中有着很长的历史，黄智、陈娟（2009）指出英语的名转动词最早可追溯到莎士比亚时期，后来被进一步模仿传承下去。同时，在中国古代的许多文献中名转动词亦是有迹可循。

从以往的研究来看，关于名转动词的文献主要在讨论其修辞能力与认知功能。朱德熙（1999:166-175）指出名转动词是常见的语言现象，同时他也曾将汉语中的名转动词系统地进行了分类。另外，还有很多语言学家认为名转动和动转名现象是互通的，“转类是省力而有效的（Partridge, 1954: 38）”。然而，在中国，陈望道（1979:190-192）提出不同词性的互相转换主要存在于名词与动词之间。在古代汉语和现代汉语中，名转动词和动转名词是最常见的转类形式，占转类词总数的 46.7%（张志毅、张庆云，2001:295）。

高芳、徐盛桓（2000a, 2000b）和徐盛桓（2001a, 2001b）从语用学和语义学的角度分析了名词动用的语用机制和语义基础。而司显柱（1996）、周领顺（2001）、周领顺与李速立（2006）则在宏观上对英汉名动转类词的进行了语义和功能的对比分析。除此之外，周绵绵等（2018）还从语义对比角度对英汉动物名转动词进行了分析和研究。从检索结果上看，单纯探讨汉语名转动现象的相关研究较为丰富。在不同语言的对比研究方面，英汉关于此话题的比较处于强势，而汉泰网络流行语名转动研究相对较少。

近年来，随着互联网的快速发展，网络流行语受到了各界学者的持续关注，名转动词作为新时代网

络语言的“主力军”具有一定的讨论价值。本文将近年来的汉泰网络流行语为研究对象,对两种语言名转动词的类型进行归纳总结,同时从目的、意义等方面对汉泰名转动词进行对比研究,进而找出汉泰网络流行语名转动词的共性和差异。

### 三、研究结果

#### (一) 汉泰网络流行语名转动词的类型

通过对收集到的语料进行系统整理与归类,本文发现汉泰网络流行语名转动词的类型主要分两种:词义延伸化的名转动词与非词义延伸化的名转动词。前者又可细分为由本土词和外来词的词义延伸实现名转动的两类演化过程;而后者则主要是通过谐音、改写等方式进行转类的两类演化过程。

##### 1. 词义延伸化的名转动词

##### (1) 本土词词义延伸

词义延伸的转类用法是名转动词的传统构成方式,其遵守了构词的省力原则,即“用最简单的语言去表达最精确、最完整的含义(苏东晓,2018)”。鉴于网络语言的简洁性与高效性,这类名转动词更是层出不穷,例如:

a. ฉันรักเขา แต่สุดท้ายฉันนก

(中文翻译:我爱他,但最后我(爱而不得)失望了)

b. 我第一次来,你可别套路我!

在例句 a 中,“นก”本意为鸟,而在句子中的意思是“因对喜欢的人示爱,但没有结果,最终被抛弃、觉得失望”。通过网络调查,笔者发现该词从“鸟”演变成动词的含义是有一定根据的。在网站 Storylog 的讨论中认为“นก”的动词用法来源于鸟的生物特性,即警觉性高、与人类保持距离,发现危险立即飞离,所以它的动词用法也由此得来,可理解为对方感知到你的示爱,但没有任何正向反馈,最后会像鸟一样逃离你的示爱。事实上,通过调查,“นก”的动词含义其实并不是近年来才出现的,在 YouTube 网站 2021 年 1 月 2 日 Springnews 频道中指出这样的用法最早可以追溯到 1994 年 อนันต์ บุณนาค 的一首泰文歌曲《นกตลอด》,歌曲内容主要讲述男子在求爱过程中多次向女子示好,但始终未得到对方的积极反馈,但还是坚持不懈地追求。从这一点上来看,“นก”的动词用法更倾向于来源于第一个解释,即女子像鸟一样警惕,发现不爱之人的示好就像小鸟感受到危险一样,然后迅速逃离,致使男子失望而归。

在例句 b 中,“套路”本身指精心策划的应对某种情况的方式方法,但在句中用作动词,是“用套路做某事”的意思。因此,例句的意思可解释为“你不要把套路用在我身上来欺骗我”,属于名转动词中“以原生名词指代的东西为手段、工具进行(实施)……(司显柱,1996)”的一类。“套路”这个词最早是在 2016 年随着竞技游戏的打法流行起来的,用来形容精心策划的一套计划,针对敌方算计的一个词。后来,网友把这样的用法扩展到各个领域,在精心设计欺骗别人的语境中被大多数人使用。

词义引申的转类方式是较为常见的一种方法,无论是汉语还是泰语,这种方式不仅丰富了词汇的含义,同时也使句子的表达更加简洁明了、生动形象。

## (2)外来词词义延伸

在汉泰网络流行词中，外来词是重要来源之一，其中以英语为外来词的名转动词最多。但是由于语言文字的形式不同，外来词若想进一步扩大国民接受度，一般都会经历“本土化”的过程。换言之，大部分汉泰网络流行语都用各自本族语言的文字形式重新改写了外来词，保留了外来词的发音和意义，例如：

c. ภูเขาอีพวกนั้นมันเมาท์เราอยู่ (ทรศวรรณ ทัพสุวรรณ, 2561)

(中文翻译：我觉得那些人在谈论/八卦我们)

d. 我最近粉上了王一博，他太帅了！

泰语的“เมาท์”和汉语中的“粉”分别取自英语的“mouth”和“fan”。“เมาท์”在英语的第一意义为名词“口、嘴”的意思，而在泰语例句c中，“เมาท์”用作动词，指的是“谈论、八卦别人”的意思。由于泰语和英语均为表音文字，且两种语言的字母和拼读方式均有一一对应的形式，所以“เมาท์”这个词的泰国本土化是有固定形式的，同时又根据泰国人的发音习惯几乎保留了其原有发音。类似该词的泰语网络流行语还包括：“‘วีน’取自‘Halloween’的最后一个音节(ทรศวรรณ ทัพสุวรรณ, 2561)”，意为因害怕而恐惧等词。

另外，在汉语例句d中，“粉”来自英语的“fan”，是“某一人物或文化的狂热爱好者”，而在句中它用作动词，表示“狂热地喜欢或关注”。当然，汉语和英语的文字形式大相径庭，外来词的本土化无法做到像泰语一样完全对应，因此，为求发音的相似性，“粉”的动词用法应运而生，成为近年来汉语网络流行语名转动词的代表。与其相同用法的词还包括：凡尔赛(源自英文Versailles, 用作“先抑后扬，低调地炫耀”的含义)。

### 2.非词义延伸化的名转动词

非词义延伸化的名转动词主要借助谐音的方式赋予一个名词新的含义和用法，也就是说，这些“谐音化”的名转动词是通过选择一个同音或近音词，凑巧地把动词的含义和用法赋予了一个已存在的名词。有些情况下，名词的含义与谐音化得来的动词含义具有关联性，有些则完全没有任何关系。当然，网络世界为这一现象创造了良好的输出条件，例如：

e. อย่าเฝือกสิ

(中文翻译：别插嘴)

f. 我真是佛了你！

在例句e中，“เฝือก”来源于“เสือก”，是指插嘴或多管闲事的意思。这里通过把高辅音“ส”替换成了高辅音“ฝ”，保留了韵母的发音，形成了近音词谐音，而“เฝือก”恰巧又是名词“芋头”的意思，所以这里我们认为该词是名转动词的用法。之所以会有这样的改变，其原因有两点，一方面“เสือก”这个词在众多泰国网站(如：Pantip 官方网页)上被定义为敏感词汇，书写该词会自动被表情代替，所以人们使用一个近音词“เฝือก”来代表“เสือก”。通过选择近音词谐音的方式赋予“เฝือก”新的含义，不仅增

加了语句的趣味性,同时也会使原本的“เสือก”在语气上更加柔和。除此之外,泰语中的“แกง”(本义为咖喱,动词有“调戏、逗趣”的意义)和“ลำไย”(本义为水果龙眼,动词有“因别人做事拖沓而不满”的意义)等词也是类似的用法。

而在例句f中,“佛”被用作动词,是“服”或“佩服”的意思。“佛”本身是佛教用语,代表福德和智慧修行的圆满者,它本身的含义与“佩服”没有任何联系,这里只是一种谐音用法,把“服(fú)”的韵母“u”替换成了“o”,保留了原有的声母“f”与声调。而新的语音组合“fó”中,对应的汉字并不多,只有“佛、仏、伏、拂、拂”五个汉字。其中“佛”是常用字,相较于其他四个汉字来说,使用“佛”替代“服”更容易被其他人接受和识别。同时,在f中的“佛”也更加具有调侃的意思,表达了说话人对听话人所做之事感到极为出人意料的反应,更加生动形象地描绘了当下的语境。与之相似的用法还包含“母鸡”(取自“唔知”的粤语发音)和“空瓶”(控评)等,都是通过谐音的方式实现名转动的演化过程。

## (二) 汉泰网络流行名转动词的共性

基于上述对汉泰网络流行语名转动词的溯源分析与类型归纳,本文从四个维度概括两者存在的共性,其词义都体现了网络文化圈的关联性,其词形展现了网络语言的经济性,其词用反映了网络文化的寿命,其修辞则表现了网络文化的多元性。

### 1. 词义与特定网络文化圈关联性强

从汉泰网络流行语中的名转动词分类上来看,很多都来源于不同的文化圈。尤其在中国,近年来由于“饭圈文化”和“手游圈文化”的兴起,不少名转动词也随之出现,例如:

g. 喷子已经来了,集美们赶紧去空瓶。(含义:控制评论)

h. 快去外网看看吧,一会儿就要被墙了。(含义:被网络防火墙屏蔽)

i. 狗住了,别出声,肯定能吃鸡!(含义:藏起来;不乱动)

“饭圈文化”与“手游圈文化”只是众多文化圈的缩影与代表,从这些网络流行语名转动词的词义上看,它们都源于各自的文化圈,并有向圈外泛化的趋势,最终在网络上逐渐流行起来。例如,“狗”在例i中的动词意义是表示“藏起来,不要乱动”,但是现在也可以用在朋友需要帮助却袖手旁观的场合中。

在泰国也是如此,泰媒每年都会整理本年度青少年常用的网络流行语,其中也不乏有一些名转动词。另外,由于泰国对第三性别的包容性较高,市面上也十分流行该群体的电视节目,如《娘娘腔日记》等。有时候Ta们创造的一些词汇也会渗透在网络流行词中,因此第三性别人群在泰国媒体上有一定的话语权,而属于这一文化圈的网络流行语也十分丰富,广为人知。

### 2. 词形展现了网络语言的经济性

随着近年来科技的飞速发展,网络为人们提供了更加方便的生活,节约更多的时间。在网络环境下,人们的聊天方式由传统的面对面交流逐步转变为线上交流,这一过程其实体现了语言文字的符号化趋

势。然而，青少年作为使用网络的主力军，为了节约交流成本和打字时间，他们使用的网络语言也将进一步简化，从而在有限的时间内达到信息传递最大化的目的。名转动词在网络流行语中的广泛使用更加进一步验证了这一特点，无论是借用外来语或谐音词，还是通过词义的引申，人们想实现的交际目标，即简化语言、方便沟通，是不变的。换言之，汉泰网络流行语名转动词的产生体现了造词的经济性，所谓经济性是指汉泰网络流行词的构成都遵循了（最）省力原则。因此，从汉泰网络流行语名转动词的词形方面来看，“零词缀派生”是（最）省力的方式之一，体现了人们在使用网络语言交际时应该节约时间的网络时间观念。

### 3. 词用反映了网络文化的寿命

汉泰网络流行语中的名转动词的构成与运用是极为灵活的，且多为临时用法（ad hoc use）。临时用法可理解为词汇的使用具有临时性，一般是指在特定语境下或为了某种特殊目的被临时使用或创造出来的。众所周知，一个新词能为大众所接受的前提取决于这个词能否经得起时代的考验，有些网络流行语中的名转动词或许只是昙花一现，而有些则可以流传久远。换言之，有些热词只是在某一特定阶段或某一领域十分流行，话题的热度过了，词的使用频率也随之下降了；而有些网络文化则逐渐演成为主流文化，具有较长的文化生命周期，它们中的网络流行词常被人们运用在日常生活中，甚至被收录到规范词典中。因此，从某种意义上来说，名转动词的兴起与淘汰是随机的、不确定的，即这类词的灵活使用一方面体现了某一时代网络文化的变迁，另一方面又展现了当下的使用语境。

### 4. 修辞表现了网络文化的多元性

汉泰网络流行语中名转动词的修辞性，主要表现在两个方面：一方面体现在措辞形象、生动上，另一方面则体现在词的感情色彩上。在上面所列举的例子中，这些名转动词大多通过隐喻或转喻的方式赋予动词本身的含义，使用时不仅让语句显得更加生动形象，同时也增加了阅读的趣味性，值得人们细细品味。从词汇的感情色彩上看，有的名转动词是为了弱化原有动词的语气，避免网络敏感词汇，而有的则相反，目的是为了强化情感色彩，有夸张、吹嘘的意味。

网络时代的网络文化更加多元化，而网络流行语则是某一文化的产物之一，其中的名转动词准确地体现了人们是如何灵活使用语言的。通过词义延伸得来的名转动词展现了网络大众心理文化的发展趋势，即人们通过词义关联与联想等方式与当下网络热点话题相结合，旧词新用，为语言的活用增添了活力。

### （三）汉泰网络流行名转动词的差异

在个性方面，汉泰网络流行名转动词主要体现在两种语言本身上，由于汉语和泰语的语言形式有所区别，所以在转类过程中的焦点也有所不同，这在网络流行语中的名转动词上也有一定的体现。汉语为表意文字，其更加注重“意”的表达，而泰语为表音文字，语言更加注重形式和可读性。

在汉语例句中，通过词义延伸法实现名转动转类的词在一定程度上都体现了词本身的名词含义，如例句 b、d、h、i 中的“套路”“粉”“墙”和“狗”，它们都是网友根据其名词本身的含义特点活用而产

生的,人们在使用过程中都能从中感受到这些词最原始的意义。在非词义延伸的名转动词例句中,“佛”与“空瓶”是借由谐音的方式实现名转动的转化。换言之,这种类型的名转动词是因为发音相似而产生的,但是在选择汉字的过程中,人们并不是随机任意挑选汉字进行替换,而是考虑了所选汉字的意义。以“空瓶”为例,它的产生源自“控评(kòng píng)”一词,但是具有“kong”和“ping”发音汉字有很多,不同汉字的组合搭配更是数不胜数。网友选择“空瓶”作为谐音替换词并不是随机的,“空瓶”是在众多发音相似的汉字组合中唯一具有合理解释的词。虽然“空瓶”与“控评”的意义关联性并不强,但是选择谐音替换词时要有理有据或者容易被他人接受,而不是单纯任意挑选两个汉字进行无意义的组合。因此,在汉语网络流行语名转动词中,两种类型的名转动词都着重体现了“意”的表达,通过词义延伸得到的名转动词注重其使用的意义关联性,而通过非词义延伸得到的名转动词则强调谐音替换词本身意义的合理解释。

在泰语中,多数网络流行语名转动词更加注重语言的拼读与书写形式。有些词的名转动是为了规避网站敏感词汇,在原有词汇的基础上进行了形式上的微调,如例句“เผือก”,其本身应为“เสือก”,但受到网站语言政策的限制,人们对其书写形式进行了调整。另外,有些词则是为了弱化语气或拼写省力,简化了原有的书写形式。如“แกร้ง”在泰国网络和青少年用语中常常被简化书写,逐渐转变为“แกรง”。基于此原因,部分泰语网络流行语名转动词的转化过程具有巧合性,它们是由于调整或简化泰语的拼读书写形式而导致其恰巧变成了一个已经存在的名词,而这些名词在泰语网络流行语中弱化了其名词本义,更加强调了其动词的意义与功能。尤其是在泰语非词义延伸的名转动词中,这种现象显得十分突出。

#### 四、研究讨论

在对汉泰网络流行语名转动词的类型归纳过程中,有两点与以往相似研究的不同之处。其一,汉泰网络流行语名转动词的类型与传统名转动词的类型存在一定的差异。在传统名转动词的现有研究中,多数学者试图在名转动的转类过程中建立词义之间的联系,司显柱(1996)、周领顺与李速立(2006)认为名转动词的演化可归结于名词词义的延伸或比喻,同时他们还根据词源的演化将名转动词分为多个不同的类型。但本文的研究结果发现,汉泰网络流行语名转动词的类型并不完全如此,故将其归为非词义延伸的类型。这些名转动词无法单纯地用词义的延伸或比喻进行解释,它们本身的名词词义与其动词词义的关联性较弱,甚至毫无关联,其名转动的转类过程主要是通过谐音或改写的方式实现的。

其二,基于本文研究结果中的汉泰网络流行语名转动词的两类型,本文发现在溯源分析中无法完全像传统名转动词那样自上而下地梳理总结其含义与功能转化的过程,如周绵绵、余笑、罗思明(2018)在探讨动物名词转动的语义研究中认为该类名转动词的语义均可追溯到动物的习性与特点,并在不同语境下会体现不同的含义。然而,介于一些网络流行语名转动词与其名词词义的意义关联性较弱,在溯源过程中无法建立具有说服力的联系。因此,本文以汉泰网络流行语名转动词自身发音和书写形式为基础,并结合网络语言环境的特点,自下而上地对其进行反向分析,发现非词义延伸的名转动词在转类过程中同时受到网站政策及(最)省力原则的双重压制。实际上,这类名转动词从根本上是某个动词的变

形或谐音词，旨在规避网络敏感词或节约拼写时间。改写或简化后的替代词恰巧与某个名词形式相同，如汉语中的“控评”谐音替代为“空瓶”或者泰语中的“เสือก”改写为“เผือก”，而“空瓶”与“เผือก”在各自的本族语言中已有名词的意义。但由于在实际使用过程中，这类词遵循了司显柱（1996）对名转动词的定义，因此本文也将其视为名转动词的一种类型。这种类型的名转动词只能通过语言形式的变化和网络环境的制约等因素进行分析，无法在词义的层面建立联系。

## 五、结语

本文通过收集和整理近年来汉泰网络流行语中的名转动词案例，发现汉泰名转动词的类型可大致分为两类，即词义延伸化名转动词与非词义延伸化名转动词。同时，本文发现汉泰网络流行语名转动词在词义、词形、词用及修辞方面存在一定的共性。在词义来源方面，二者都取自特定的网络文化圈；在词形上，二者均体现了网络语言的经济性特点，遵循了（最）省力原则；在词用上，二者反映了当下两国的网络文化热度与持久度；在修辞上，二者都旨在简化语言、丰富语句形象。另外，汉泰网络流行语名转动词由于语言自身的特点也存在一定的差异，汉语网络流行语中的名转动词更注重“意”的表现，而泰语更注重语言形式和语气。

## 参考文献

- Clark, E.V. & Clark, H.H. (1979). When Noun Surface as Verbs. *Language*, 55(04), 767-811. <https://doi.org/10.2307/412745>
- Partridge, E. (1954). *Slang: To-Day and Yesterday*. Routledge & Kegan Paul Books Ltd.
- 陈望道. (1979). *修辞学发凡*, 上海教育出版社.
- 高芳, 徐盛桓. (2000). 名动转用与语用推理. *外国语(上海外国语大学学报)*(02), 7-14.
- 高芳, 徐盛桓. (2000). 名动转用语用推理的认知策略. *外语与外语教学*(04), 13-16+20. <https://doi:10.13458/j.cnki.flatt.001965>
- 黄智, 陈娟. (2009). 转类动词生成因素浅析. *企业技术开发*(02), 42-43.
- 司显柱. (1996). 英汉名转动词比较研究. *外国语(上海外国语大学学报)*(03), 54-58.
- 苏东晓. (2018). 省力原则在网络流行语中的探究. *新一代*(07).
- 徐盛桓. (2001). 名动转用与功能代谢. *外语与外语教学*(08), 2-5.
- 徐盛桓. (2001). 名动转用的语义基础. *外国语(上海外国语大学学报)*(01), 15-23.
- 张志毅, 张庆云. (2001). *词汇语义学*. 商务印书馆.
- 周领顺. (2001). 名转动词再研究. *外语学刊*(02), 49-53. <https://doi:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2001.02.009>
- 周领顺, 李速立. (2006). 我国的英汉转类词研究. *外语教学*(04), 19-22. <https://doi:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2006.04.012>
- 周绵绵, 余笑, 罗思明. (2018). 英汉动物名词名转动语义对比研究. *现代语文*(07), 135-139.
- 朱德熙. (1999). *朱德熙文集*, 商务印书馆.
- ทรงสุวรรณ ทัพสุวรรณ. (2561). คำสแลงในละครชุดไดอารี่ตุ๊ดซี่ส์ ซี้ซั้ว 1. (พิมพ์ครั้งที่2). กรุงเทพฯ: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

(责任编辑：韩瑞宝、丁了了)

# 分享中国减贫经验，共辟可持续发展之路

——院长与学者共议中国经验落地泰国

## Sharing China's Experience in Poverty Alleviation, Jointly Exploring a Path to Sustainable Development

An Academic Discussion on China's Experience Implemented in Thailand

Between a Dean and a Scholar

张家政<sup>1</sup>

Jiazheng ZHANG

泰国孔敬大学孔子学院

Confucius Institute at Khon Kaen University, Thailand

zhangjz\_swu@qq.com

蒋例利<sup>2</sup>

Lili JIANG

中国西南大学国内合作处

Office of University-Local Authorities Cooperation, Southwest University, China

jll@swu.edu.cn

【编者按】为讲好中国故事，分享中国经验，迈向可持续发展美好生活，2023年8月9日至10日，泰国孔敬大学孔子学院和泰国玛哈沙拉坎大学孔子学院联合邀请来自中国西南大学国内合作处的蒋例利副研究员，分别于孔敬大学MBA中国信息中心和玛哈沙拉坎大学孔子学院开设题为“中国减贫经验与可持续发展之路”的讲座。传统的学术讲座多以语言、教育、文化为主要特色，而这次讲座是讨论政治经济文化领域的“中国经验落地泰国”的尝新之举，分享中国减贫经验，携手共辟可持续发展之路，个中意义，不言而喻。为此，本刊主编、孔敬大学孔子学院院长张家政副教授邀请讲座学者蒋例利副研究员围绕本次讲座主题进行了一次访谈交流，以期拓新实践“立足孔敬、辐射东北、服务全泰”的宗旨理念。

**院长：** 贫困是人类社会的顽疾，是全世界面临的共同挑战，中国脱贫攻坚战取得全面胜利振奋人心，减贫成就也备受瞩目，身为在泰国提供汉语及文化服务的机构负责人，我们邀请您来谈政治经济文化领域的“中国经验落地泰国”，携手共辟两国可持续发展之路。首先请您谈中国减贫取得了哪些成就呢？

**学者：** 谢谢院长的邀请，中国经验落地泰国既有文化上的共识，更应有经济上的共进。中国脱贫攻坚战可谓取得全面胜利，历史性地解决了中华民族几千年的绝对贫困问题，创造了人类历史上前所未有的

收稿日期：2023-08-13

作者简介：<sup>1</sup>张家政，泰国孔敬大学孔子学院院长、副教授、硕士生导师，《汉学与国际中文教育》主编。

<sup>2</sup>蒋例利，中国西南大学副研究员，研究方向为农村经济管理。

的非凡脱贫奇迹，提前 10 年率先实现联合国 2030 年可持续发展议程的减贫目标，成为“21 世纪最伟大的世界故事之一”。中国持续 8 年的艰苦奋斗，让脱贫攻坚的阳光照耀到每一个角落，丰硕成果惠及方方面面。

首先是贫困人口的收入和福利水平大幅度提高。这主要体现在两个方面，一是贫困地区农村居民的人均可支配收入从 2013 年的 6079 元增长到 2020 年的 12588 元，年均增长 11.6%，增长速度高于全国农村。二是“两不愁三保障”全面实现，在两不愁方面，贫困户全面实现不愁吃、不愁穿，平时吃得饱且能适当吃好，一年四季都有应季的换洗衣物和御寒被褥，在“三保障”方面，贫困人口的义务教育、基本医疗、住房安全都得到保障，既满足了基本生存需要，也为后续发展奠定了基础。

其次是贫困地区的落后面貌得到了根本改变。这个变化非常显著，我相信每一位中国人，每一位贫困地区的人们，都有非常明显的感受。长期以来，中国贫困地区的基础设施薄弱，公共服务匮乏，脱贫攻坚战以来，中国集中力量、加大投入，解决了贫困地区的出行难、用电难、用水难、通信难问题，基础设施建设得到了明显改善。在解决好基本温饱问题的基础上，中国还大力提升教育、医疗、文化以及社会保障等公共服务水平。同时也着力调整产业结构，推动特色产业及新业态在贫困地区的多元发展。

同时，脱贫攻坚拓宽了贫困群众的收入渠道，使得他们的脱贫致富热情高涨，搭建了他们参与集体事务的平台，使得他们的主人翁意识不断提升，建立起他们与外部沟通交流的联系，使得他们的开放、创新、科技、规划以及市场意识都不断增强，精神面貌焕然一新。在脱贫攻坚中，对妇女、儿童、老人和残疾人等群体中的特殊困难人员，采取特殊政策，加大帮扶力度，充分地保障了他们的生存权利和发展机会。脱贫攻坚也是中国国家治理现代化在贫困地区的成功实践，进一步提升了国家基层治理能力，使得农村基层组织更加坚强，基层群众自治更加有效。

**院长：能否说得具体一些，让我们对脱贫攻坚带来的变化有更直观的感受？**

**学者：**2021 年 4 月中国国务院新闻办公室发布了《人类减贫的中国实践》白皮书，其中列出了一系列脱贫攻坚带来的变化。从数据上来看，到 2020 年底，现行标准下 9899 万农村贫困人口全部脱贫，832 个贫困县全部摘帽，12.8 万个贫困村出部出列，完成消除绝对贫困的艰巨任务；960 多万生活在“一方水土养不好一方人”地区的贫困人口通过易地搬迁实现脱贫；全国贫困地区新建公路 110 万公里，长度可绕地球超 27 圈。农村饮水安全和巩固提升工程累计解决了 2889 万贫困人口的饮水安全问题。2013 年以来，累计有 790 万户 2568 万贫困人口告别破旧的泥草房、土坯房等危房，住上了安全住房。2014 年起在全国开展电子商务进农村综合示范工作，实现对 832 个贫困县的全覆盖，2020 年贫困县网商增长到 311.23 万家。累计对 1021 万名贫困妇女和妇女骨干进行各类技能培训，500 多万名贫困妇女通过手工、种植养殖、家政、电商等增收脱贫。这些鲜活的数据，既是脱贫攻坚亮眼的成绩单，也是脱贫攻坚给中国新时代新农村带来的新变化。

**院长：**作为世界上最大的发展中国家，中国的贫困人口庞大。改革开放以来，中国累计有 7.7 亿农村贫困人口摆脱贫困，占同期全球减贫人口 70% 以上。能取得这样的成功实属不易，那么，中国减贫

## 最重要的经验是什么呢?

**学者:** 的确,中国的贫困规模大、地域分布广、贫困程度深、成因复杂,贫困治理难度超乎想象。面对这样的局面,中国采取了一系列卓有成效的措施,如农村危房改造、四好农村路建设、光伏扶贫、电商扶贫、小额信贷扶贫、易地搬迁扶贫、教育扶贫、健康扶贫、东西部协作、对口支援、万企帮万村,等等,一步步将脱贫攻坚战推向全面胜利。而打赢脱贫攻坚战的制胜法宝,是创造性地提出并实施了精准扶贫方略。

如何精准扶贫呢?总的来讲,精准扶贫就是要做到扶持对象、项目安排、资金使用、措施到户、因村派人、脱贫成效“六个精准”,实施“五个一批”,解决“五个问题”。具体怎么操作呢?一是精准识别、建档立卡,解决“扶持谁”的问题;二是加强领导、建强队伍,解决“谁来扶”的问题;三是区分类别、靶向施策,解决“怎么扶”的问题,如何对症下药,靶向施策?通过发展生产一批、易地搬迁一批、生态补偿一批、发展教育一批、社会保障兜底一批,来实现精准扶贫;四是严格标准、有序退出,解决“如何退”的问题;五是跟踪监测,防止返贫,解决“如何稳”的问题。可以说,精准扶贫方略解决了近亿人的识别瞄准问题,破解了谁来干的执行者难题,将大国资源准确对接到小户需求,用第三方评估守住扶贫底线,增强了脱贫攻坚的针对性,提升了脱贫攻坚的整体效能。

同时,各行各业也都积极发挥专业优势,开展专项扶贫、行业扶贫、社会扶贫,形成跨地区、跨部门、跨单位、全社会共同参与、共同担当的合力。在聚力攻坚克难的强大合力中,高校作为助力脱贫攻坚的主体,也在产业扶贫、科技扶贫、教育扶贫、文化扶贫、健康扶贫、消费扶贫等方面充分发挥了学科、科技、智力和人才等优势,成为中国减贫的重要力量。

**院长:** 高校是科技、人才、创新的重要结合点,也承担着社会服务的重要职责,面对举全国之力开展的脱贫攻坚任务,我们也是高校的一分子,想请问高校是如何参与其中并发挥科技、人才等方面的积极作用的呢?

**学者:** 以我本人所在的高校——西南大学为例。作为中国教育部直属的重点综合大学、国家首批“双一流”建设高校,西南大学先后承担了对口帮扶重庆市石柱县、忠县、丰都县、巫山县、巫溪县和定点帮扶云南省昌宁县的任务,以及对口支援新疆和田师范专科学校、贵州工程应用技术学院、滇西科技师范学院、西昌民族幼儿师范专科学校和贵州沿河县中学等任务。学校“精准扶贫与区域发展评估研究中心”主动承担了国家脱贫攻坚第三方评估任务,对全国200余个贫困区县、2000余个行政村、12万余户农户开展贫困县退出专项评估工作。在扶贫工作中,学校精准对接帮扶地区需求,坚持科技扶贫与人才培养并重、产业帮扶与教育帮扶并举,为其农业产业发展注入了强劲的科技动力,为其基础教育赋予了全新的发展理念,对口帮扶地区全部高质量脱贫,对口支援高校的办学水平得到全方位提升。

值得一提的是,学校从1997年开始帮扶重庆市石柱县特色农业产业发展,取得了显著的扶贫成效,被主流媒体《光明日报》誉为科技扶贫“石柱模式”,产生了广泛的影响。

什么是“石柱模式”呢?“石柱模式”是指西南大学与石柱县在科技扶贫中深度合作,聚焦石柱主

导产业发展，发挥高校资源集聚优势，突破以往一般意义上的、局限于项目的简单合作，建立长效机制，把解决当前问题与谋划长远发展结合起来，把技术研发与基地建设结合起来，把扶贫与扶智结合起来，既立足当前解决生产发展难题，更着眼长远激发内生动力，持续推动石柱县经济社会高质量发展。

具体怎么做呢？学校围绕石柱县黄连、长毛兔、莼菜、辣椒、魔芋、蚕桑等农业主导产业和特色产业发展，通过编制规划，为石柱县经济社会发展提供科学决策咨询；通过设立专项基金开展项目，突破一批制约产业发展的关键技术，为石柱构建现代农业产业技术体系和农业转型升级提供了强有力的科技支撑；通过建立技术示范基地，充分发挥农业科技示范的带动作用；通过开展实用农技培训，提升农业管理干部、技术人员和农民的基本素质；通过建立县校合作机制，开展“一院一镇一部门”产学研对接，保障帮扶工作有序开展。

在西南大学的帮扶下，石柱县形成了百万亩特色效益农业产业基地，黄连生产系统成为中国重要农业文化遗产，该县多次获得“重庆市科技工作先进县”和“全国科技进步先进县”称号。“石柱模式”也成为高校充分发挥科技优势、积极为地方经济发展作贡献的典型范例。

**院长：脱贫攻坚的任务如期完成，中国也进入新的发展阶段，请介绍一下中国如何继续走好可持续发展之路？**

**学者：**中国将持续巩固拓展脱贫攻坚成果，坚持把解决好“三农”问题作为重中之重，坚持农业农村优先发展，全面推进乡村振兴战略，走好可持续发展之路。总的来讲，乡村振兴战略是要按照“产业兴旺、生态宜居、乡村文明、治理有效、生活富裕”的总体要求，实现乡村在产业、人才、文化、生态、组织等方面的全面振兴。从2017年首次正式提出乡村振兴战略总要求，2018年印发《乡村振兴战略规划（2018-2022）》，2021年发布关于全面推进乡村振兴加快农业农村现代化的意见，中国农业农村经济发展一路向前，到2022年底，中国《农民日报》发布了一组数据：2022年中国粮食产量达13731亿斤，创历史新高。全年农村居民人均可支配收入达20133元，首次迈上了2万这个新台阶。大豆油料扩种成效明显，大豆面积达1.54亿亩，是1958年以来最高的年份；油菜面积达1.09亿亩，增加近400万亩。全国1亿亩高标准农田建设任务超额完成，如期实现10亿亩累计建设目标……这些数据是变化，是发展，也是乡村振兴战略在中国走好可持续发展道路上所取得的显著成效。

**院长：中国在减贫与可持续发展方面成绩斐然，你认为中泰双方有哪些可落地的合作方向？**

**学者：**中国始终把自身命运与世界各国人民命运紧密相连，在致力于消除自身贫困的同时，支持广大发展中国家减贫发展，通过加强合作，与各国携手共建设没有贫困、共同发展的人类命运共同体。中泰两国都面临减贫和可持续发展的任务，双方可以借力“一带一路”与“西部陆海新通道”建设，在政府部门、金融机构、行业组织、企业之间就科学研究、科技创新、人才培养、国际贸易、国际旅游等方面构建全方位多纬度的立体合作模式，不断拓展合作领域、完善合作机制，形成优势互补、双方共赢的良好局面。

在国际交流与合作方面，西南大学也强化教育和农业优势，先后获准“一带一路”国际蚕业科技创

新院、“一带一路”国际马铃薯产业科技创新院建设,成立了“中国南亚国家减贫与合作发展中心”、“澜湄合作乡村振兴研究中心”,举办了“南亚国家减贫与发展研修班”,共享减贫治理和可持续发展的中国智慧和方案。我们期待与泰国高校、政府部门、企业在学术交流、科学攻关、智库建设、贫困治理、乡村建设、产业振兴、农民发展、科技成果转化等方面加强交流与合作,携手共创合作机会与平台,在减贫与可持续发展的道路上,以新的探索、新的路径达成新的实践成果,推动双方的合作落实落地。

**院长:** 谢谢蒋副研究员的对谈,相信我们孔子学院所做的拓新方向能为共议中国经验如何落地泰国、中泰双方共辟可持续发展之路贡献微薄绵力。

**学者:** 谢谢院长邀请,很高兴有机会能来分享经验与智识,期待双方的合作能同声共气、契合深入。

(责任编辑:周睿)

## Reviewers of This Issue

CHANDEEWANTA, Sarawut (Khon Kaen University, Thailand)  
CHEN, Fanghao (Shanghai Normal University, China)  
GU, Manlin (Sichuan University, China)  
HE, Jin (Fudan University, China)  
HE, Jun (Southwest Jiaotong University, China)  
KANG, Haiyuan (Jiangsu People's Publishing House Co., Ltd, China)  
KLINHOM, Nareenard (Khon Kaen University, Thailand)  
LI, Shuangzhi (Fudan University, China)  
LI, Yufeng (Sichuan University, China)  
LIU, Hui (Guangxi Normal University, China)  
LIU, Jie (Khon Kaen University, Thailand)  
MENG, Ke (Sun Yat-sen University Zhuhai Campus, China)  
RAN, Qibin (Nankai University, China)  
SHUAI, Zhisong (Beijing Language and Culture University, China)  
THANACHAISAKUL, Weena (Chiang Mai University, Thailand)  
THIRAGUN, Arphon (Mae Fah Luang University, Thailand)  
WANG, Baohua (Chulalongkorn University, Thailand)  
WANG, Dun (Renmin University of China, China)  
WU, Jiao (Chongqing University, China)  
YANG, Hairong (Assumption University, Thailand)  
YANG, Yike (Hong Kong Shue Yan University, Hong Kong SAR of China)  
YAO, Yan (Beijing Foreign Studies University, China)  
YIN, Chunmei (Xinjiang Normal University, China)  
YOU, Li (Sichuan University, China)  
ZHANG, Yarong (Northwest University, China)  
ZHOU, Rui (Khon Kaen University, Thailand)



孔敬大学孔子学院  
สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น  
Confucius Institute at Khon Kaen University

## 《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》(Journal of Sinology and Chinese Language Education, วารสารจีนวิทยา และการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ) 是由泰国孔敬大学孔子学院主办的中、英、泰三语学术半年刊。作为域外汉学与国际中文教育领域的专业性学术刊物，本刊旨在推动域外汉学、国际中文教育、华文教学的学术研究，构建泰国汉学研究与中文教育的学术新空间。《汉学与国际中文教育》目前是泰国极少数汉学类专业研究期刊之一，全刊收录于 Thai Journals Online (ThaiJO) 平台，并严格遵照 Thai Journal Citation Index (TCI) 标准运作。本刊诚邀从事域外汉学研究、国际中文教育研究、华文教学研究、中泰比较研究的专家学者及各界友仁赐稿学术论文、研究动态、评述书评等。

### 汉学与国际中文教育（半年刊）

2023年第2期

2023年10月出版

主 编 张家政

副主编 周 睿 耿 军 陈海楠

编辑部主任 刘 洁

编辑部成员 李 玲 涂 敏

美术设计 郭 达

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj/index>

微信平台 汉学与国际中文教育

印 刷 孔敬大学印刷厂



《汉学与国际中文教育》编辑部